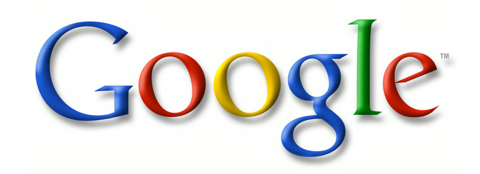
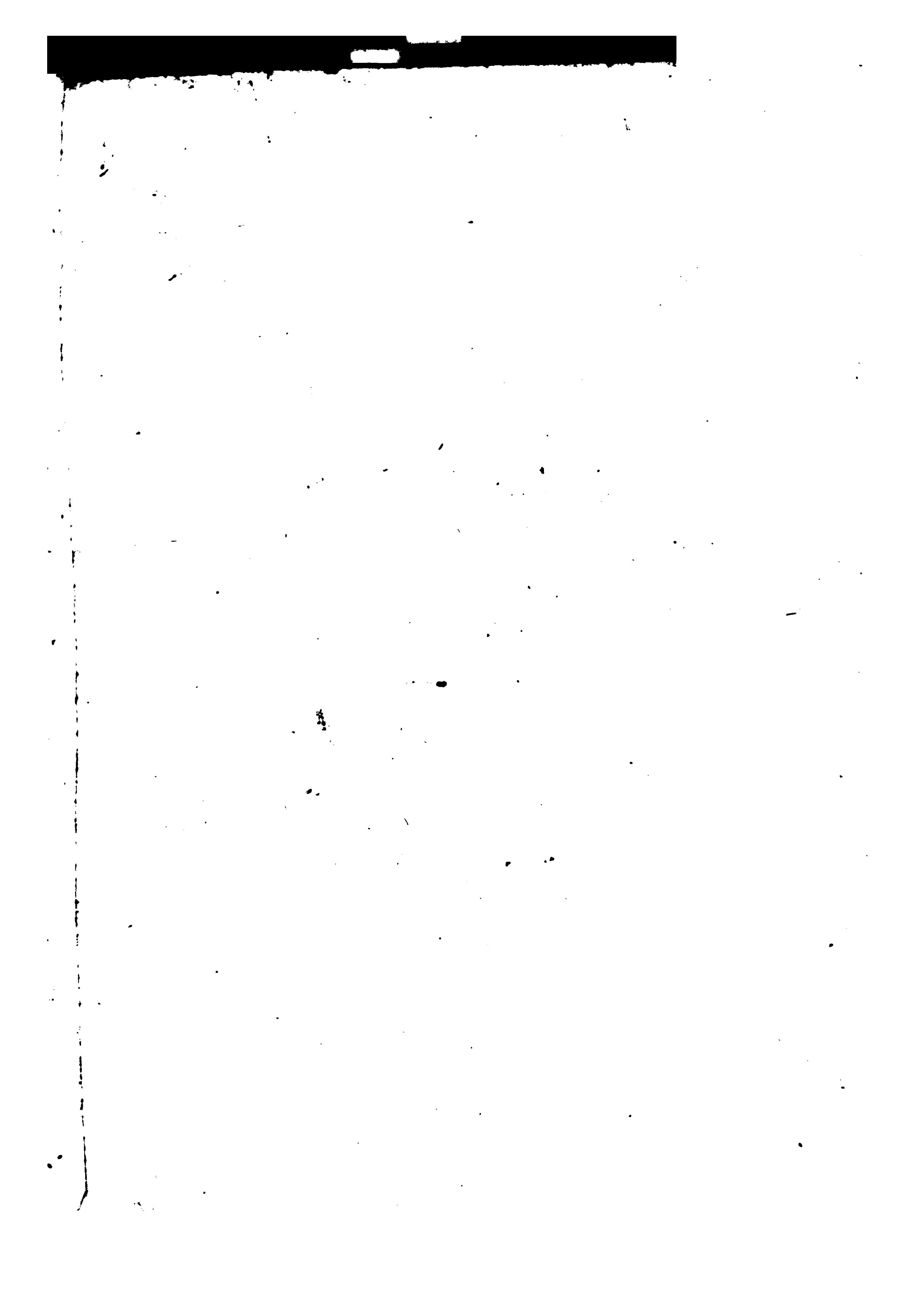







DOMI NUS ILLU
MINA TIO MEA
Taylor Instit
1861









FAVOLE SCELTE,

Tradotte dall' Idioma Francese nell'Italiano per il Signor de Veneroni Maestro delle sudette Lingue à Parigi: e poi da quelle nel Tedesco, per il Signore Baldassaro Nickisch Maestro di Lingue in Augusta. Il tutto arricchito di Figure a ciascuna Favola, à fruttuosa ricreatione della Gioventù amatrice delle Lingue & arti.

In Augusta appresso Gio. Ulrico Kraus, Borghese & Intagliator di essa Città. 1718.

* * *

Außerlesene Fabeln.

Aus dem Frantzösischen in das Italianische durch den Herrn de Veneroni, Sprach-Meistern zu Paris: Und dann durch Herrn Balthasar Nickisch/ Sprach-Meistern zu Augspurg/ ins Teutsche übersetzt. Alles mit Kupffer-Stücken bey einer jeden Fabel ausgezieret: der Sprach-liebenden und Kunst-geneigten Jugend zu nützlicher Ergötzlichkeit.

Zu Augspurg bey Johann Ulrich Krauß/ Burger und Kupfferstecher daselbst/ 1718.

* * *

FABLES CHOISIES,

Traduites du François en Italien par le Sieur de Veneroni, Maitre des sudites Langues à Paris: Et puis aprês en Allemand, par Mr. Balthasar Nickisch Maître de Langue à Ausbourg. Le tout enrichi de Figures à chaque Fable, au profit & à la recreation de la Jeunesse aimant les Langues & les Arts.

A Ausbourg chez Jean Ulric Kraus, Bourgeois & Graveur de la ditte Ville. 1718.

Augspurg/ druckts Johann Jacob Lotter/ 1718.





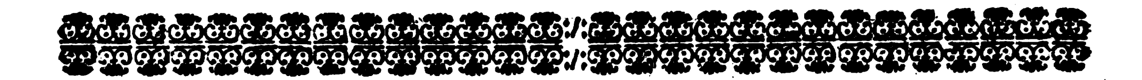
AMICO LETTORE.

IN una mia Operetta intitolata: Phædri Augusti liberti Fabularum Æsopiarum novis Emblematibus Artificiose Ære incisis Illustratarum Libri V. cioè: Favole Esopiche dell'antico Poeta Fedro affrancato di Cesare Augusto, promisi, di metterne ancor d'altri sotto il Torchio; hora in esecutione di ciò, ne ono qui appresso 95. in tre differenti Lingue, cioè, in Italiano, Fran-, e Tedesco, assieme colle Stampe di rame intagliate da Mia Moglie Gio-ia Sibilla Kraus, nata Küsel; Sperando d'Haverne fatto restar serviti gli tori delle Lingue & arti in modo, che havrò occasione all' avenire di entariglene ancor d'altre. Adio.

Vorrede.

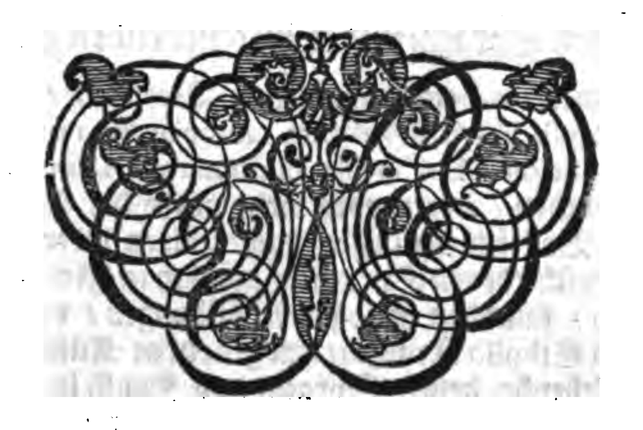
An den Sprach- und Kunst-liebenden Leser.

IN meinem herausgegebenen Wercklein / betitelt: Phædri Augusti liberti Fabularum Æsopiarum novis Emblematibus Artificiose Ære incisis Illustratarum Libri V. habe ich versprochen / deren noch mehr unter die Presse zu geben / zu Vollziehung dessen nun / folgen ihrer 95. Stück hier-in drey unterschiedenen Sprachen / nemlich in Italiänisch / Teutsch / Frantzösisch / samt den Kupffer-Abbildungen / von meiner Hauß-en Johanna Sibylla Kraußin / eine gebohrne Küßlin / verfertiget; Hoffnung lebende / denen Sprach- und Kunst-liebenden also dar-edient zu haben / daß ihnen ins künfftig mit noch mehren aufzu-en werde Ursach haben. GOtt befohlen.



AMI LECTEUR.

DAns un mien petit Ouvrage intitulé: Phædri Auguſti liberti Fabularum Æſopiarum novis Emblematibus Artificioſe Ære inciſis Illuſtratarum Libri V. ſavoir, Fables Eſopiques de l'ancien Poëte Fedre affranchi de l'Empereur Auguſte, je promis, d'en mettre encore d'autres ſous la preſſe; En execution de quoy en voicy 95. en trois differentes Langues, Savoir, en Italien, Allemand, & François, avec les tailles douces, faites par ma femme Jeanne Sibille Kraus, née Küſel; Eſperant d'en avoir contenté les Amateurs des Langues & des Arts de telle ſorte, que j'aurai à l'avenir ſujét, de leur en preſenter encore d'autres. Adieu.





Diverse Favole.
Außerlesene Fabeln.
Fables Diverses.

2.



'ERSE FAVOLE.

o contra coloro, 'hanno in dispreżzo le Favole.

'Oi, che col vostro na- so lungo d'un palmo, e mezzo , beffate le 'avole , e che non fa- un conto di leggere si-)perette ; habbiate un di flemma, e non abban- e cosi presto la lettura sto libro , perche vo- disacerbare il vostro ante rigido , facendo arire in teatro Esopo compositione nuova , rilevata.

sse stato il volere degli che l'accetta di Tessa- on avesse mai manda- terra i Pini alti sù le à de i monti della selva eo , e che l'ingegnoso volendo fare un cami- dito nelle acque, ed e-) à pericoli d'una visi- orte, non avesse mai fa-) un vascello con l'ar- uditio di Pallade. Quel lo, io dico, che fù il pri. domare il mare indo- fin'allora ; e riusci poi o a i Greci, ed a i Bar- lopo questa impresa la ell' orgoglioso Eeta si piena di sangue, di , e di dolori ; ed il re-

Außerlesene Fablen.

Phædrus wider diejenigen/ welche die Fabeln verachten / dienet zugleich an statt einer Vorrede.

Ihr nasenweise Klüglinge/ die ihr meiner Fabeln spottet/ und euch zu gut duncket, dergleichen schlechte Wercklein zu lesen / höret nicht so bald auf dises Buch zulesen/ sondern habt noch ein wenig Gedult/ unterdessen will ich mich bemühen/ euern Gemüthern die Strengigkeit zu benehmen/ und Æsopum eine gravitätische u. ernstlichere Person spielen lassen:

Daß doch die Götter gewolt hätten/ daß die Thessalische Art niemahlen die hohen Fiechten Bäume auf denen Gipffeln der Berge des Waldes Pelei abgehauen/ uñ daß der verschmitzte Argus / als er einen kühnen und der Gefahr eines sichtbarlichen Todtes unterworffenen Weg auf das Wasser machen wolte / kein Schiff durch die Kunst und Geschicklichkeit der Pallas gemacht hätte. Dasjenige Schiff/ sage ich/ welches zum ersten die Einfahrt in das Meer eröffnet / das biß zu derselben Zeit unschiffbar gewesen; und wie die Griechen und Barbarn so traurig und unglücklich gewesen. Dann/ nach disem Vornehmen ist das Hauß des stoltzen Ætas mit Blut u. Trau-

FABLES DIVERSES.

Phædre contre ceux qui méprisent les Fables, servant de Préface.

Vous, qui examinez mes Fables avec tant de rafinement & pointillerie, & qui dédaignez de lire ces sortes d'Ouvrages, ne quittez pas si tôt la lecture de ce petit Livre, & doñez vous encore un peu de patience, tandis que je m' efforce de satisfaire à la severité de vos humeurs , en faisant jouër à Esope un personnage plus grave & plus serieux.

Plût aux Dieux, que la hache de Thessalie n'eût jamais coupé les hauts Pins sur les côteaux de la forêt de Pelée. Et que le subtil Argus voulant tracer sur les eaux une route audacieuse, & exposée aux perils d'une mort visible. n'eût point formé un Navire par l'art & l'adresse de Pallas. Ce Navire, dis-je, lequel ouvrant le premier l'entrée de la Mer, qui jusques alors étoit demeurée inaccessible, a été si funeste aux Grecs & aux Barbares. Car ensuite de cette entreprise, la superbe Maison d'Aëtas a esté remplie de

gno di Pelia fù distrutto intieramente, e ne furon la cagione i misfatti di Medea, che coprendo con molti artificii la sua mente crudele, e scelerata; fuggendo sene nascosamente con Giasone dal suo paese; essa sbranò in molti pezzi le membra del suo fratello per ritardare Oeta suo padre dal seguirla; anch' essa indusse le figlie di Pelia ad imbrattarsi le mani nel sangue del lor padre.

Che ne direte hora di tutte queste cose? mi direte forse, che siano senza sale, senza gratia, e falsissime, stabilite sù quel primo vascello, poiche gli Argonauti, e Minoe avevan gran tempo avanti domato la violenza del mare Egeo navigandolo con una grand' armata; con una punitione tanto giusta, com' esemplare fece la vendetta della morte del suo figlio.

Che cosa mi bisognerà dunque fare per contentarui, voi che fate tanto de i Catoni; se le favolette d'Esopo, e le Favole d'altri Poeti non vi dilettano; però io vi consiglio di lasciare in riposo le Muse, e le persone di lettere, acciò non ti diano maggiori disgusti di quei, che potresti cagionar loro.

Jo hò detto questo a coloro, che vomitano parole sciocche sù gli scritti altrui, e

ren angefüllet und das Königreich des Pelias gäntzlich ruiniret worden / und daran waren die Ubelthaten der Medea schuld/ welche ihr grausam und boßhafftes Gemüth durch allerhand List verstellete / und ihres Bruders Glieder in viel Stucke zerrisse / umb dadurch ihre Flucht aus ihrem Lande zu befördern/auch die Tochter des Pelias dahin beredete / ihre Hände in dem Blut ihres eignen Vatters zu besudlen.

Was beduncket euch nun von dieser Erzehlung? ihr werdet mir sonder Zweiffel sagen/ daß sie abgeschmackt / und auf eine Unwahrheit / dieses erste Schiff betreffend / gegründet ist; weilen lange Zeit vor den Argonautis / Minos die Gewalt des Egeischen Meers gebändigt / indem er es mit einer grossen Flotte bedecket/ und den Tod seines Sohns durch eine so gerechte/ als exemplarische Straffe / gerochen hatte.

Wie soll mans dan machen/ daß man euch recht thut/Der ihr so ernsthafft als ein Cato seyt? Wann euch weder die kleinen Fabeln des Aesopi / noch die grossen Gedichte der Poeten gefallen / derowegen rathe ich euch / die Musen und gelehrten Leuthe mit Frieden zu lassen/damit sie euch nicht mehr Verdruß machen/ als ihr ihnen machen könnet.

Ich will dieses zu den jenigen gesagt haben/ welche wider

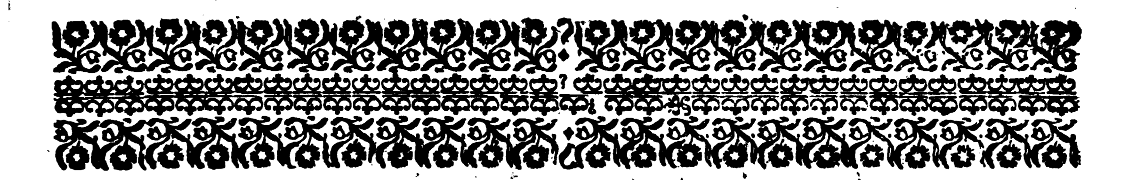
sang & de deuil, & le Royaume de Pelias a été ruiné entiérement par le crime de Medée, qui déguisant par plusieurs artifices son esprit cruel & impitoyable, déchirant en plusieurs morceaux les membres de son frere, pour favoriser sa fuite hors de son pais, & porta les filles de Pelias à souiller leurs mains dans le sang de leur propre Pere.

Que vous semble de ce recit? Vous me direz sans doute, qu'il est impertinent, & établi sur une fausseté touchant ce premier Vaisseau; puis que longtemps avant les Argonautes, Minos avoit dompté la violence de la Mer Egée, en la couvrant d'une grande Flotte, & avoit vengé la mort de son Fils, par une punition aussi juste qu'exemplaire.

Comment donc faire pour vous contenter, vous qui faites tant le severe & le Caton? Si vous ne goûtez ni les petits contes d'Esope, ni les grandes Fables des Poëtes; c'est pourquoi je vous conseille de ne point inquiéter les Muses & les gens sçavans, de peur qu'ils ne vous donnent plus de chagrin que vous ne leur en sçauriez faire.

J'ai dit ceci pour ces pe-





AMICO LETTORE.

IN una mia Operetta intitolata: Phædri Augusti liberti Fabularum Æsopiarum novis Emblematibus Artificiose Ære incisis Illustratarum Libri V. cioè: Favole Esopiche dell'antico Poeta Fedro affrancato di Cesare Augusto, promisi, di metterne ancor d'altri sotto il Torchio; hora in esecutione di ciò, ne seguono qui appresso 95. in tre differenti Lingue, cioè, in Italiano, Francese, e Tedesco, assieme colle Stampe di rame intagliate da Mia Moglie Giovanna Sibilla Kraus, nata Küsel; Sperando d'Haverne fatto restar serviti gli Amatori delle Lingue & arti in modo, che havrò occasione all' avenire di presentarigliene ancor d'altre. Adio.

Vorrede.

An den Sprach- und Kunst-liebenden Leser.

IN meinem herausgegebenen Wercklein / betitelt: Phædri Augusti liberti Fabularum Æsopiarum novis Emblematibus Artificiose Ære incisis Illustratarum Libri V. habe ich versprochen / deren noch mehr unter die Presse zu geben / zu Vollziehung dessen nun / folgen ihrer 95. Stück hierbey / in drey unterschiedenen Sprachen / nemlich in Italiänisch / Teutsch / und Frantzösisch / samt den Kupffer-Abbildungen / von meiner Haußfrauen Johanna Sibylla Kraussin / eine gebohrne Küßlin / verfertiget; Der Hoffnung lebende / denen Sprach- und Kunst-liebenden also darmit gedient zu haben / daß ihnen ins künfftig mit noch mehren aufzuwarten werde Ursach haben. GOtt befohlen.

catrice di fede, e di parola, ma egli si rispose ò Becco, Becco, se tu havessi tanto cervello in capo, quanti peli hai nella barba, non saresti calato là giù se prima non havessi considerato bene, di dove dovevi poi uscire.

Senso Morale.

Dover l'huomo, prima di far cosa alcuna considerarne la fine.

te sich auch wenig ihn heraus zu ziehen/ deßwegen ihn der Bock einen Betrüger und Treulosen schalte/ weil er ihm die gegebene Parole nicht gehalten. Aber er antwortete ihm; O du guter Bock/ wann du so viel Hirn im Kopffe hättest/ als Haare du im Barte hast/ wärest du nicht hinunter gesprungen/ wañ du nicht vorher wohl betrachtet/ wie du wieder heraus kommen köntest.

Lehre.

Ein Mensch soll nichts vornehmen/ er habe dann vorher das End betrachtet.

mettre autrement en peine de letirer de là, & comme le Bouc l'appelloit trompeur & perfide, n'ayant pas tenu la parole, qu'il lui avoit donnée, le Renard lui répondit, ô Bouc ô Bouc! si tu avois autant de cervelle dans ta tête que tu as de poil à la barbe, tu ne te serois pas hazardé a descendre dans ce puits, que tu n'eusses auparavant bien pensé aux moyens d'en pouvoir sortir.

Sens Moral.

L'homme ne doit entreprendre aucune chose sans en avoir consideré la fin.

FAV. III.

Della Volpe, e del Leopardo.

La Volpe, ed il Leopardo vennero in un' aspra tenzone sù la bellezza de'loro corpi: il Leopardo, quanto poteva, lodava la sua pelle abbellita di varii colori; ma la volpe non potendo dir bene del suo corpo, volle lodar lo spirito, e pigliò la difesa col dire, ò quanto io son più bella di te perche l'animo, e non il corpo, hò di diversi colori.

Die III. Fabel.

Vom Fuchs und Leoparden.

Der Fuchs und der Leopard geriethen miteinander in einen harten Streit wegen der Schönheit ihrer Leiber; der Leopard lobte so viel ihm möglich war/ die unterschiedlichen Flecken/ welche seine Haut über die massen zierten; der Fuchs könte nicht so viel von der seinen sagen/ sondern lobte nur seinen Verstand/ und verantwortete sich also: O wie viel bin ich schöner als du/ dann mein Verstand/ und nicht mein Leib/ ist mit allerhand Farben gemahlet.

FAB. III.

Le Renard, & le Leopard.

Le Renard & le Leopard eurent une grande dispute ensemble sur la beauté de leur corps, le Leopard loüoit autant qu'il pouvoit les differentes marques, qui rendoient sa peau admirablement belle; le Renard n'en pouvoit pas dire autant de la sienne: mais il se mit à loüer son esprit, & entreprit sa défense en disant, je suis infiniment plus beau que toi, puis que c'est mon esprit, & non pas mon corps, qui est peint de diverses couleurs.



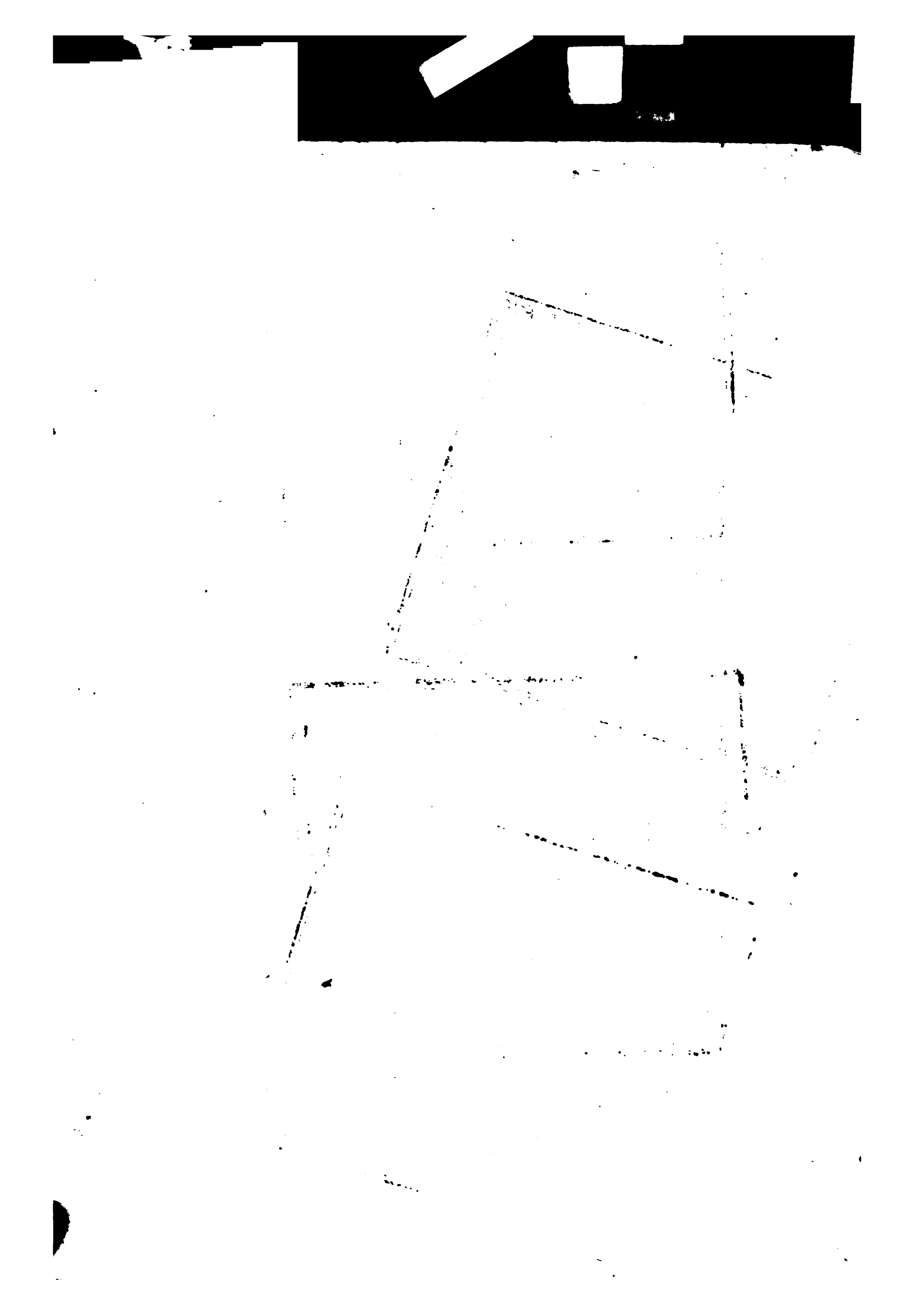
Della Volpe, e del Leopardo.
Vom Fuchs und vom Leoparden.
Le Renard, & le Leopard.

III.



Del l'Asino, e del Lupo.
Vom Esel und vom Wolff.
De l'Asne, & du Loup.

IV.



Senso Morale.

La bellezza dell' animo supera la bellezza del corpo.

Lehre.

Die Schönheit des Gemüths übertrifft bey weitem des Leibes seine.

Sens Moral.

La beauté de l'esprit surpasse infiniment celle du corps.

FAV. IV.

Dell'Asino, e del Lupo.

UN' Asino era molto afflitto per uno stecco, che se gli era ficcato in un piede, ne spasimava di dolore; e vedendo il Lupo, disse; Lupo mio caro, vedo ben, che questo dolore mi farà serar gli occhi per sempre, e come carogna sarò poi mangiato da' Corvi; hor se mi vuoi bene, fammi gratia, ti prego di levarmi questo stecco, acciò nel tempo, che mi farai morire, non habbia questo dolore; il Lupo volendosi far vedere benigno, e cortese, fece tanto co' suoi denti, ch' in fine levò lo stecco, l'animoso Asino sentendosi senza dolore, per liberarsi dalla morte, co' piedi ferrati diede di calci al teschio del Lupo, gli ruppe il grugno, la fronte, il naso, & gli fece cader tutti i denti, e se ne fuggi via correndo quanto mai poté; il Lupo in tanto diceva à se stesso, ben con ragione, merito questo, io c'hò imparato ad

Die IV. Fabel.

Vom Esel und Wolff.

EIn Esel war sehr betrübt wegen eines Splitters, der ihm im Fuß steckte, und vor Schmertzen gantz entkräfftet / traffe ohngefähr den Wolff an / und sprach zu ihm / mein lieber Freund, ich sehe wohl, daß mich mein Schmertz das Leben kosten wird, darnach werden mich die Raben wie ein Aaß fressen: So du noch einen guten Willen gegen mir hast, so bitte ich dich, thue mir die Gnade / und ziehe mir disen Splitter heraus, damit wann du mich umbringest / ich nicht so grosse Schmertzen empfinde; Der Wolff wolte vor höfflich und hülfflich angesehen werden, zog deßwegen so lang mit den Zähnen daran / biß er ihn endlich heraus kriegte. So bald der Esel keinen Schmertzen mehr empfand / damit er dem Tode entgienge / gab er dem Wolff eines mit seinen beschlagenen Füssen auf den Schedel, daß er ihm die Zähne in Rachen schlug und lieff hernach was er kunte; Da sagte der Wolff bey sich

FAB. IV.

De l'Asne, & du Loup.

UN Asne tourmenté d'une épine qui étoit entrée dans son pied, & reduit à l'extrémité par la douleur qu'elle lui causoit, rencontra par hazard un Loup & lui dit, cher ami, je vois bien que le mal dont je suis accablé me fera mourir, aprés quoi les Corbeaux me mangeront comme une charogne: si tu as quelque bonne volonté pour moi, je te prie fas moi la grace de m'ôter, cette épine, afin que dans le temps que tu me feras mourir, je ne ressente pas tant de douleur: le Loup voulant paroitre seccourable & courtois, fit si bien qu' avec ses dents il arracha l'épine qui faisoit tant de mal au miserable Asne, lequel aussitôt pour se delivrer de la mort lui donna de ses pieds ferrez un si grand coup dans le museau, dans le front, & dans le nez, qu'il lui cassa les dents: ensuite il

esser macellaro d'alcuni animali, adesso pazzamente, volevo esser lor Chirurgo.

Senso Morale.

Coloro, che lasciano i loro esercitii ordinarii, e vogliono far quel che non sanno, si mettono in pericolo.

selbst/es ist mir recht geschehen/ weil ich/ der ich sonst pflege der meisten Thier Metzger zu seyn/ jetzt närrischer Weise ihr Artzt seyn wollen.

Lehr.

Diejenigen/ welche nicht bey ihrem Handwerck oder Gewerbe bleiben/ setzen sich in Gefahr.

se mit à fuir de toute sa force: cependant le Loup disoit à lui même, j'ai bien merité cette avanture, puis que moi, qui ai accoûtumé d'être le boucher de la plupart des bêtes, je me veux mêler d'être à present leur Chirurgien.

Sens Moral.

Ceux qui ne se mêlent pas de leur mêtier, s'exposent souvent à des accidens facheux.

FAV. V.
Della Volpe, e del Leone.

LA Volpe che non haveva mai veduto il Leone, un giorno, che per fortuna l'incontrò, si sbiggottì di tal sorte, che hebbe a morir de paura; un'altra volta, che lo scontrò, si sbiggottì; mà non con pericolo di morte, e l'altra volta, che lo vidde, non solo non si smarrì; ma con confidenza cominciò con esso lui à parlare, e confabulare.

Senso Morale.

Quelle cose, ch'alla prima paiono gravi, e difficultose, col tempo divengono facili, e senza difficultà.

Die V. Fabel.
Vom Fuchs und Löwen.

DEr Fuchs/ welcher niemahlen den Löwen gesehen/ erschracke dermassen/ als er ihn einmahls antrafe/ daß er fast für Forcht gestorben wäre; ein andermahl als er ihn antraff/ erschrack er zwar/ aber nicht daß er hätte sterben mögen/ und das drittemal als er ihn sahe/ entsetzte er sich nicht einmal/ sondern fieng so gar mit ihm an zu reden und zu schwätzen.

Lehr.

Die Sachen die uns anfänglich schwer vorkommen sind/ werden mit der Zeit leichte.

FAB. V.
Le Renard, & le Lion.

LE *Renard, qui n'avoit jamais vû le Lion, en rencontra un par hazard, il fut si surpris à son abord, qu'il en pensa mourir de frayeur, une autre fois il le vit, & en eut encore une grande peur; mais non pas jusques à être en danger d'en mourir, & l'ayant vû une troisiéme fois, il ne s'en émeut en aucune maniére, & même se mit à parler & à converser avec lui avec toute la confiance possible.*

Sens Moral.

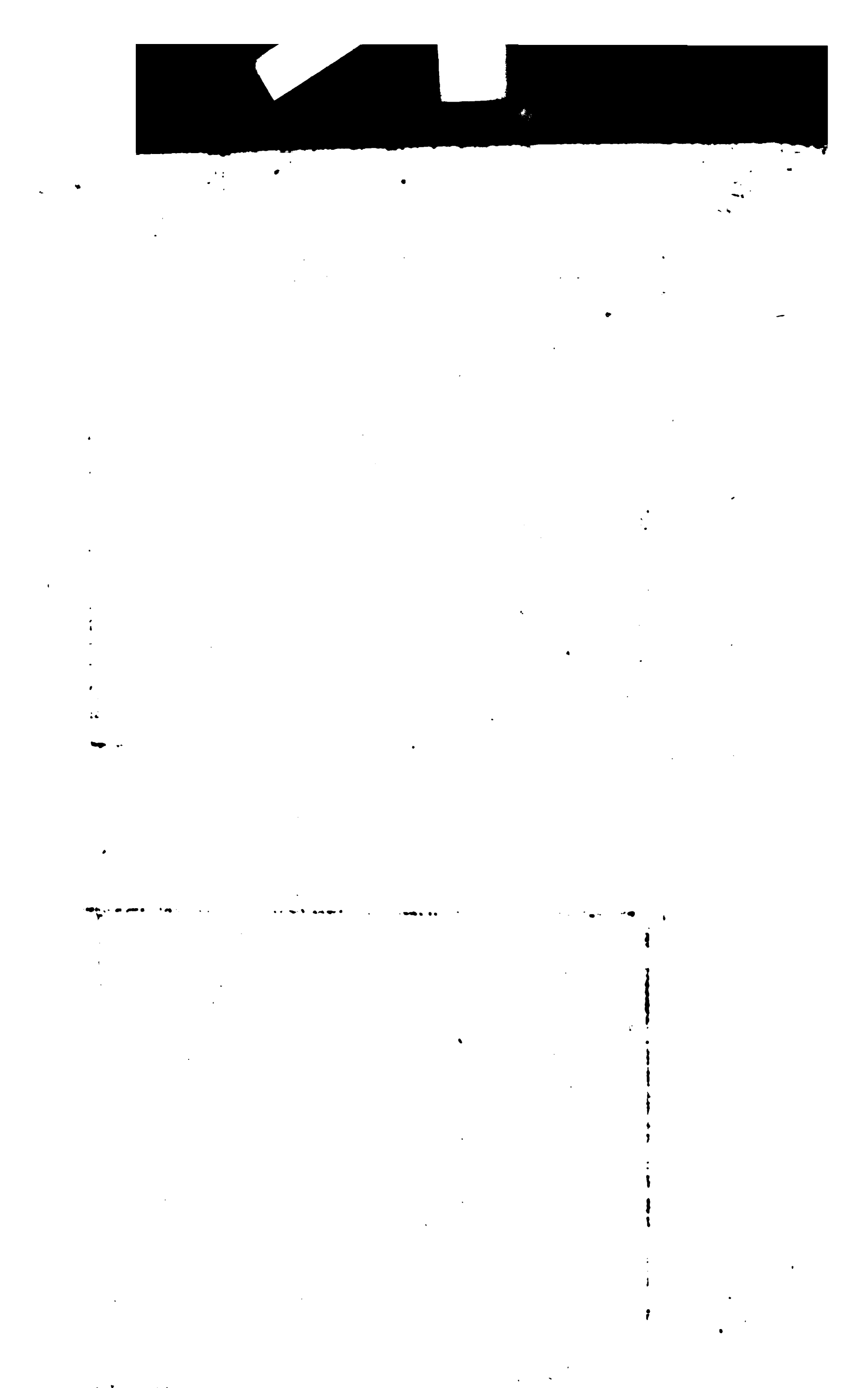
Les choses qui nous ont paru au commencement fort difficiles, deviennent avec le temps, aisées & faciles.



Della Volpe. e del Leone.
Vom Fuchs und vom Löwen.
Le Renard. & le Lion.
V.



D'un Asino, ed'un Cavallo.
Von einem Esel und einem Pferd.
L'Asne, & le Cheval.
VI.



a V. VI.

sino, e d'un Cavallo.

ed il Cavallo vi-
ano insieme ha-
che dun un buon
sino disse al Ca-
non mi vuoi ma-
i dispiaccia, ch'io
prego aiutarmi à
te des mio peso,
non solo non ne
ente; mà ne me-
se, il povero A-
ser troppo carico,
rto; il padrone
la carica dell' A-
aco la pelle (ha-
orima scorticato)
a del Cavallo, il
adosi molto gra-
se, non è senza
l'io patisca, que-
a; non haven-
portar parte del
l'Asino portava,
forza portar og-
nà quel che più
l'anima; e la

o Morale.

eve compatir l'
aiutarsi ne' bi-

Die VI. Fabel.

Von einem Esel und Pferd.

Der Esel und das Pferd reiseten miteinander / und waren beyde wohl beladen; der Esel sprach zum Pferd / so du nicht wilst / daß ich sterbe / so hilff mir einen Theil meiner Last tragen; Das Pferd wolte es nicht thun / und würdigte es nicht einmal ihm zu antworten. Unterdessen verreckte der arme Esel / weil er gar zu sehr beladen war / und alsobald warff der Herr des Esels Last auf des Pferdes Rucken / ja so gar die Haut des Esels / welche er ihm abgezogen: Das Pferd / welches sich überladen befunde / sagte: Es ist nicht ohne Ursach / daß ich dise schwere Last leide / weil ich nicht nur einen Theil von des Esels Last hab tragen wollen: Jetzund sehe ich mich gezwungen / alles auf meinem Rucken zu tragen / und was mich in Verzweiflung bringt / das ist / daß ich noch seine Haut darzu tragē muß.

Lehre.

Ein jeder soll Mitleiden mit seines Nächsten Ubel haben / und ihm in der Noth helffen.

FAB. VI.

L'Asne, & le Cheval.

L'Asne & le Cheval voyageoient ensemble, chacun ayant une forte charge sur le dos. L'Asne dit au Cheval, si tu n'as pitié de moi, & que tu ne sois pas bien aise que je meure, aide moi à porter une partie de mon fardeau: le Cheval n'en voulut rien faire, & ne digna pas lui répondre. Le pauvre Asne pour être trop chargé mourut, & aussi tôt le Maitre mit toute la charge de l'Asne sur le dos du Cheval & même la peau de l'Asne qu'il avoit écorché: le Cheval se sentant extrémement chargé, dit ce n'est pas sans raison, que je souffre ce pesant fardeau, puis que je n'ai pas voulu porter une partie de la charge de l'Asne; à present je me vois contraint de porter le tout sur mon dos & ce qui me met au desespoir, c'est d'être obligé de porter sa peau.

Sens Moral.

Chacun doit compatir au mal de son prochain, & l'aider dans ses besoins.

* * *

FAV. VII.

D'una Cerva, e d'un Leone.

UNa Cerva fuggendo da'cacciatori, entrò, per salvarsi, in una grotta, ove per sua maggior disgratia, trovò un Leone, il quale subbito la prese, e la sbranò; mà essa prima di morire, disse, ò poveretta me! credeva, qui dentro essermi messa in salvo, per esser scampata dagli huomini, mi vedo hora fatta preda dell' animale il più forte del Mondo.

Senso Morale.

Alle volte cadiamo in pericoloni, per voler evitare i pericolini.

Die VII Fabel.

Von einer Hündin und einem Löwen.

Eine vor den Jägern fliehende Hündin/ geriethe sich zu retten/ in eine Höhle/ darinn sie zu ihrem noch grössern Unglück einen Löwen antraff/ welcher sie alsobald ergriffe / und mit den Klauen zerriesse; ehe sie aber starb/ sagte sie: O ich armseelige/ ich meynte/ ich hätte mich hierinnen in Sicherheit gebracht/ weil ich den Menschen entrunnen/ und jetzt sehe ich/ daß ich dem allergrausamsten unter den Thieren zum Raub worden bin.

Lehre.

Man meynt offt einer Gefahr zu entfliehen / und fällt in eine noch grössere.

FAB. VII.

La Biche, & le Lion.

UNe Biche fuyant des Chasseurs, entra dans une grotte pour se sauver, mais par une disgrace terrible, au lieu d'y rencontrer une retraite seure, elle y trouva un Lion, qui se jetta sur elle & la devora: avant que de rendre les derniers soûpirs, elle dit ces mots, ô miserable! que je suis, je croyois avoir trouvé dans cette grotte un lieu seur pour me sauver de la poursuite des hommes, mais à present je me trouve la proye du plus furieux des animaux.

Sens Moral.

On croit souvent éviter un peril, & l'on tombe dans un plus grand.

FAV. VIII.

Dell' Asino, del Leone, e del Gallo.

PAscevano in compagnia il Gallo, e l'Asino: essendo questo assalito dal Leone, per sua buona fortuna nel medesimo tempo, il Gallo cantò, il Leone se ne fuggì, via dicono commmemente, ch'il Leone tema molto la vo-

Die VIII. Fabel.

Vom Esel/ Löwen/ und vom Hahn.

DEr Hahn und der Esel weideten miteinander / der Esel wurde von dem Löwen angegriffen / aber zu seinem Glück fieng der Hahn an zu krähen / alsbald begab sich der Löwe auf die Flucht ; dann man sagt gemeiniglich / daß der Löwe des Hahns Stim-

FAB. VIII.

L'Asne, le Lion, & le Cocq.

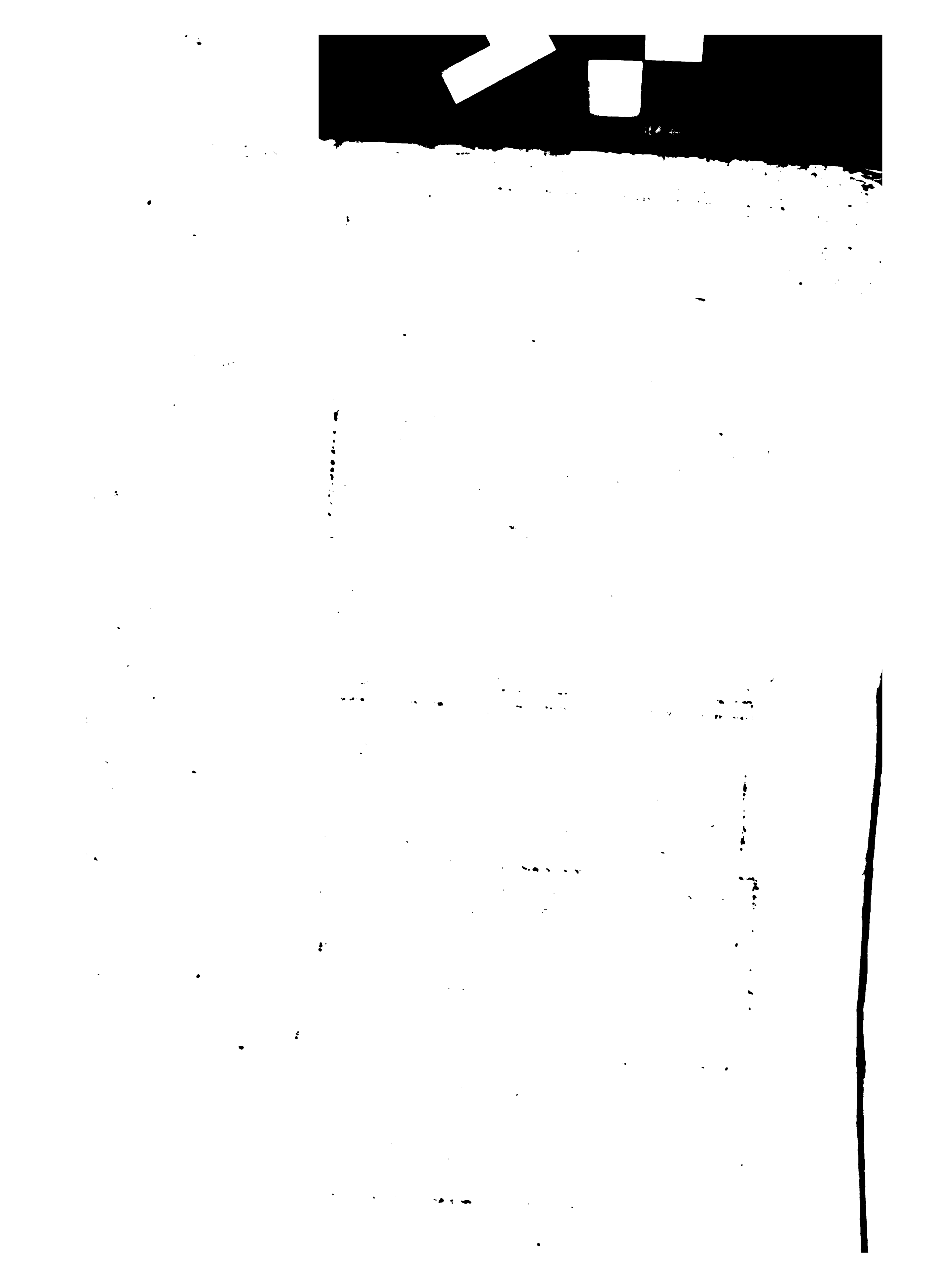
LE Cocq & l'Asne, paissant ensemble, l'Asne fut attaqué du Lion, mais par bonne fortune pour lui, le Cocq se mit à chanter ; le Lion aussitôt prend la fuite: Car on dit communément que le Lion craint beaucoup la voix du Cocq: l'Asne croyant que le



D'una Cerva, e d'un Leone.
Von einer Hindin ünd einem Löwen.
La Biche, & le Lion.
VII.



Dell'Asino, del Leone, e del Gallo.
Vom Esel, vom Löwen, ünd vom Hahn.
L'Asne, le Lion, & le Cocq.
VIII.





D'un Cane, d'un Gallo, e d'una Volpe.
Von einem Hünd, von einem Hahn, ünd von einem Fuchs.
Le Chien, le Cocq, & le Renard.

IX.



D'un Orso, e d'un Leone.
Von einem Bärin ünd von einem Löwen.
L'Ours, et le Lion.

X.

allo : l'Asino sciocco, ... ch'il Leone fug... suo rispetto, si pose... lo. Il Leone, tut... per verdersi segui... Asino, quando fù in ... lontano, di dove ... eva sentire il canto ..., si voltò, pigliò l'A... lo squartò, che nel ... ella sua morte, disse, ... on pazzo, e sfortuna... e, se non son nato di ... te, e gagliardo, qual ... iò voluto venir quà ... tere.

...ensò Morale.

... persone in parole ... ent'huomini, mà in ... è ne vede il contra...

me sehr fürchtet : Der Esel meynte, daß der Löw seinetwegen flohe: spottete seiner, und lief ihm nach, der Löw gantz froh, daß er sich durch den Esel verfolgt sahe, blieb stehen, als er sahe, daß er weit genug ware, daß er das Hahnen-Geschrey nicht mehr hören kunte, machte sich über den Esel, und zerrisse ihn zu vielen Stucken; der arme Esel sagt als er in letzten Zügen lage : Ach! ich bin wohl thöricht und zugleich unglücklich, daß, weil ich von keinem starcken und tapffern Vatter gezeuget, ich habe mögen hieher zu streiten kommen.

Lehre.

Viel Leuthe sind tapffer im Worten, aber in der That siehet man das Widerspiel.

Lion s'enfuyoit à cause de lui, s'en moqua & se mit à le poursuivre : le Lion tout joyeux de se voir poursuivi par l'Asne, s'arrêta quand il fût assez éloigné pour ne point entendre la voix du Cocq, se jetta sur l'Ane, & le déchira en mille pièces : le pauvre Asne dans les derniers soûpirs de sa vie, dit, helas ! je suis bien fol & malheureux tout ensemble, puisque n'étant pas né d'un pere fort & genereux, je n'ai pas eu raison de venir ici pour combattre.

Sens Moral.

Plusieurs personnes sont fort vaillantes en paroles, mais dans l'effet l'on s'apperçoit du contraire.

FAV. IX.

...ane, d'un Gallo, d'una Volpe.

...ne, & un Gallo viag... ano insieme, sopra... lla sera, il Gallo vo... albero per dormirvi ... il Cane si pose giù ... simo albero, ch'era concavo ; venuta la ... otte, il Gallo secon... o cantò : la Volpe ..., e subbito corse al dove veniva la voce,

Die IX. Fabel

Von einem Hund, einem Hahn, und einem Fuchs.

Ein Hund und ein Hahn reiseten miteinander, da sie nun von der Nacht überfallen wurden, flog der Hahn auf einen Baum, um des Nachts darauf zu schlaffen, der Hund legte sich unter eben denselben Baum, welcher ein wenig hohl war; um Mitternacht krähete der Hahn seiner Gewohnheit nach; der Fuchs hörte ihn, und

FAB. IX.

Le Chien, le Cocq, & le Renard.

Un Chien, & un Cocq, voyageoient ensemble, la nuit les ayant surpris, le Cocq se bucha sur un arbre pour y dormir, le Chien se mit dans le pied de l'arbre, qui étoit un peu creux ; sur le milieu de la nuit, le Cocq selon sa coûtume ordinaire, se mit à chanter : le Renard l'ayant

e vedendo il Gallo sù l'albero, cominciò à pregarlo di calar giù, c'haveva intentione d'abbracciarlo, e baciarlo per la dolcezza del suo canto. Il Gallo disse, prima, ch'io cali voglio che mi facci favore di destare il mio compagno, che dorme la giù; la Volpe lo chiamo, il Cane usci subbito, prese la Volpe, e l'ammazzò, ed essa nel punto della morte disse, che n'hò voluto fare a destare il Can, che dormiva.

Senso Morale.

I prudenti si sanno liberar da' pericoli.

lief alsobald dem Ort zu, da die Stimme her kam, und da er den Hahn auf dem Baum sahe, fieng er ihn an zu bitten, herunter zu fliegẽ, er möchte ihn gern umarmen und küssen wegen Annehmlichkeit seiner Stim̃e. Dem antwortete der Hahn: ehe ich herab fliege, will ich, daß du mir die Liebe erweisest und meinen Cameraden der unter dem Baum schläfft, aufweckest; der Fuchs ruffte ihm, der Hund kam alsbald hervor, nahm den Fuchs und brachte ihn um, welcher sterbend sagte: was hab ich gethan, daß ich den Hund, der da schlief, aufgeweckt habe.

Lehre.

Die klugen Leuthe wissen mit guter Manier der Gefahr zu entgehen.

entendu, accourut aussitôt au lieu d'où venoit la voix, & voyant le Cocq huché sur l'arbre; il se mit à le prier de descendre, qu'il avoit envie de l'embrasser, & de le baiser à cause de la douceur de son chant. Le Cocq lui répondit, auparavant que je descende, je te prie de réveiller mon compagnon, qui dort au pied de l'arbre: le Renard l'appelle de toute sa force, le Chien se réveille, aussitôt, prend le Renard & le tuë, comme il se mouroit, de quoi me suis je avisé, dit il, de réveiller le Chien qui dormoit.

Sens Moral.

Les Gens prudens sçavent se tirer adroitement du peril.

FAV. X.

D'un Orso, e d'un Leone.

UN' Orso, ed un Leone, dopò haver preso insieme un Capriolo, vennero in contesa per chi di loro doveva haverlo; e come s'erano ben feriti, giacevano à terra tutti stracchi, e coperti di sangue; una Volpe, che la buona *sorte fece passar* di là, quan-

Die X. Fabel.

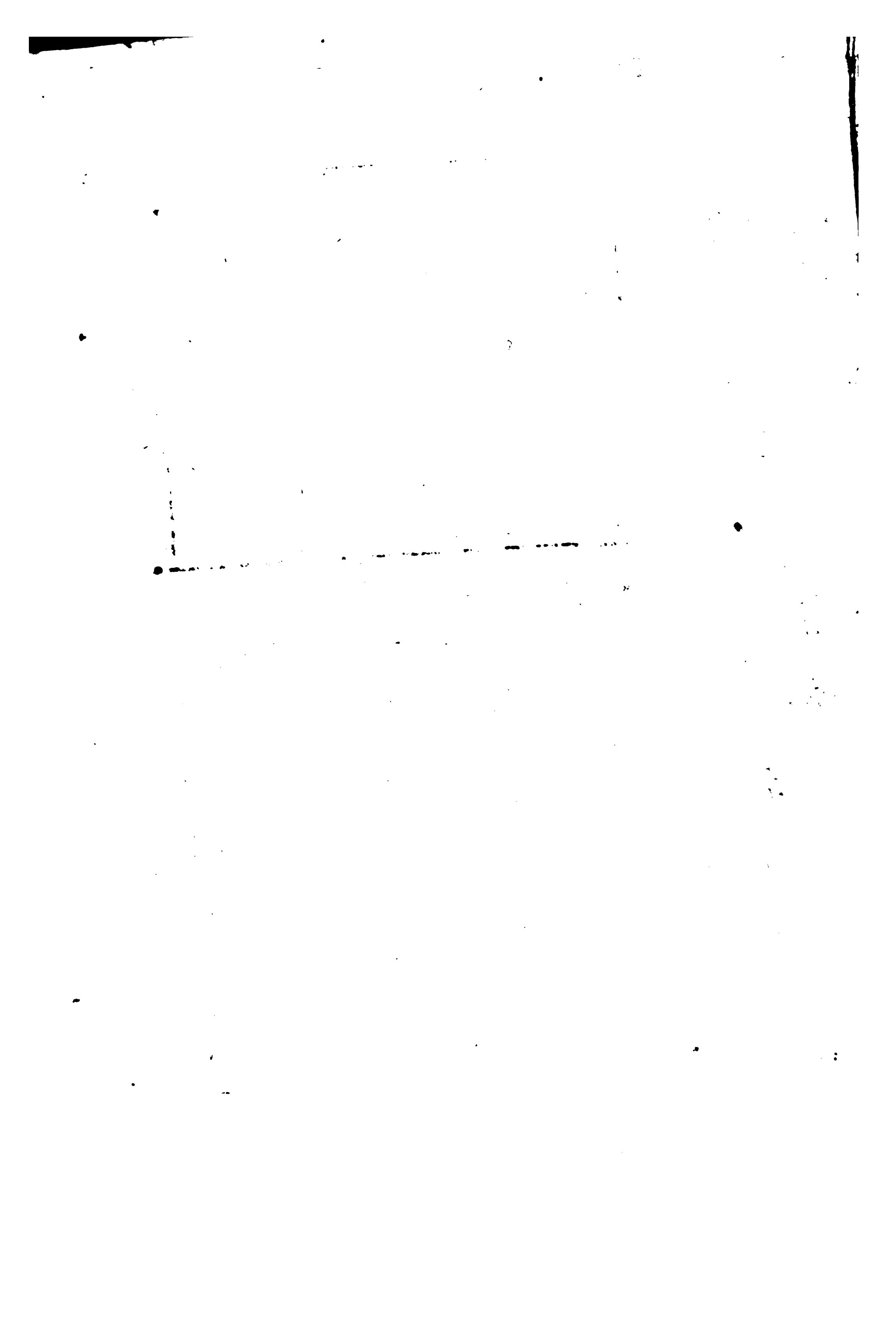
Von einem Bäer und Löwen.

EIn Bäer und ein Löw hatten ein Rehe miteinander gefangen, geriethen aber darüber in Zanck, wer es haben solte; und da sie einander tapffer zerbissen und zerrissen hatten, lagen sie beyde gantz ermüdet zur Erden und voller Blut; ein Fuchs welcher zu allem Glück da vorbey gieng, da er sie also

FAB. X.

L'Ours & le Lion.

UN Ours & un Lion eurent une grande contestation ensemble, pour un Chévreau qu'ils avoient pris à la Chasse. Chacun d'eux le vouloit avoir, ils se battirent pendant un tres long tems; mais comme ils ne purent se vaincre l'un l'autre, la lassitude les obligea de se separer, de maniere, qu'ils





D'un Cerviotto, e di suo Padre.
Von einem Hirsch Kalb und seinem Vatter.
Le Faon. & le Cerf.

XI



D'un Bifolco, e suoi Figli.
Von einem Bauersmann und seinen Kindern.
Le Laboureur, & ses Enfans.

XII

ridde cosi distesi, privolo frà loro, o pian piano, e bbo sù gli ochi, losene via cor- tutto potere; endo questo, e endo farci altro, noi ci siamo pe- affamati per la

so Morale.

ti s'arricchiscono tiche d'altrui.

* * *

nach der Länge da sahe / und das Rehe zwischen ihnen gieng gantz gemach hinzu / und stahle es ihnen vor ihren Augen weg / und lieffe dar- mit darvon / so schnell er im- mer konte; Da sie dises sa- hen / und weiter bey der Sa- che nichts thun konten / sagten sie / wir haben uns lange be- mühet und abgemattet das Rehe zu fangen / welches jetzt der Fuchs davon trägt.

Lehre.

Ihrer viele bereichern sich auf anderer Leuthe Unkosten.

* * *

resterent tous deux à terre cou- verts de sang, par les blessures qu'ils s'étoient faites; un Re- nard passant par là, de bonne for- tune pour lui, & ayant veu le Lion, & l'Ours étendus sur la place avec le Chévreau au mi- lieu d'eux; s'avança tout dou- cement & le déroba à leurs yeux, & s'enfuit. Ces deux rivaux voyant emporter leur proye, & ne pouvant l'empêcher à cause de leur lassitude, se dirent nous nous sommes bien tourmentez & don- nez de la peine pour prendre ce Chévreau que le Renard a em- porté.

Sens Moral.

Plusieurs s'enrichissent aux dépens d'autrui.

AV. XI.

Cerviotto, e di suo Padre.

volta, un Cervi- facendo conver- con suo padre gli dre mio caro, co- ente, che voi sete e, e più veloce del havete gran cor- n le quali potete re, & diffenderui, litemi un poco, n'havete tanta al che il padre ri- u dici pur troppo

Die XI. Fabel.

Von einem Hirschkalb und dem Hirschen.

Als einsmahls ein Hirsch- Kalb mit seinem Vatter sprachete / sagte er ihm: mein Vatter / ich erkenne wohl / daß ihr grösser und schneller seyt als der Hund; ihr habt gros- se Gewehre / mit welchen ihr andere beleydigen und euch wehren könnet / nun sagt mir ein wenig / warum fürchtet ihr euch dann so sehr vor ihm; worauf der Vatter antwor- tet / du sagst nur gar zu sehr

FAB. XI.

Le Faon, & le Cerf.

UN Faon étant un jour en conversation avec son pere, lui dit, je connois bien mon cher pere, que vous étes plus grand, & que vous courrez plus vite, qu'un Chien, vous avez de grandes cornes, avec les quelles vous pou- vez attaquer vos ennemis, & vous en défendre, à present dites- moi, pourquoi avez vous tant de peur des Chiens? à quoi son pere lui repartit, tu ne dis que trop vrai, mon cher enfant, & j'ay la plus grande joye du mon-



D'un Cerviotto, e di suo Padre.
Von einem Hirsch Kalb und seinem Vatter.
Le Faon. & le Cerf.

XI



D'un Bifolco. e suoi Figli.
Von einem Bauersmann und seinen Kindern.
Le Laboureur. & ses Enfans.

XII.

lde così distesi, ivolo frà loro, pian piano, e bo sù gli ochi, sene via cor- tutto potere; ado questo, e ado farci altro, oi ci siamo pe- affamati per la

ò Morale.

s'arricchiscono che d'altrui.

nach der Länge da sahe / und das Rehe zwischen ihnen gieng gantz gemach hinzu / und stahle es ihnen vor ihren Augen weg / und lieffe dar- mit darvon / so schnell er im- mer konte; Da sie dises sa- hen, und weiter bey der Sa- che nichts thun konten, sagten sie, wir haben uns lange be- mühet und abgemattet das Rehe zu fangen, welches jetzt der Fuchs davon trägt.

Lehre.

Ihrer viele bereichern sich auf anderer Leuthe Unkosten.

* * *

resterent tous deux à terre cou- verts de sang, par les blessures qu'ils s'étoient faites; un Re- nard passant par là, de bonne for- tune pour lui, & ayant veu le Lion, & l'Ours étendus sur la place avec le Chévreau au mi- lieu d'eux; s'avança tout dou- cément & le déroba à leurs yeux, & s'enfuit. Ces deux rivaux voyant emporter leur proye, & ne pouvant l'empêcher à cause de leur lassitude, se dirent nous nous sommes bien tourmentez & don- nez de la peine pour prendre ce Chévreau que le Renard a em- porté.

Sens Moral.

Plusieurs s'enrichissent aux dépens d'autrui.

...V. XI.

...erviotto, e di ... Padre.

...olta, un Cervi- ...acendo conver- ...n suo padre gli ...re mio caro, co- ...re, che voi sete ...e più veloce del ...avete gran cor- ...le quali potete ...& diffendervi, ...emi un poco, ...havete tanta ...l che il padre ri- ...dici pur troppo

Die XI. Fabel.

Von einem Hirschkalb und dem Hirschen.

Als einsmahls ein Hirsch- Kalb mit seinem Vatter sprachete, sagte er ihm: mein Vatter, ich erkenne wohl, daß ihr grösser und schneller seyt als der Hund; ihr habt gros- se Gewehre, mit welchen ihr andere beleydigen und euch wehren könnet, nun sagt mir ein wenig, warum färchtet ihr euch dann so sehr vor ihm; worauf der Vatter antwor- tet, du sagst nur gar zu sehr

FAB. XI.

Le Faon, & le Cerf.

Un Faon étant un jour en conversation avec son pere, lui dit, je connois bien mon cher pere, que vous êtes plus grand, & que vous courrez plus vite, qu'un Chien, vous avez de grandes cornes, avec les quelles vous pou- vez attaquer vos ennemis, & vous en défendre, à present dites- moi, pourquoi avez vous tant de peur des Chiens? à quoi son pere lui repartit, tu ne dis que trop vrai, mon cher enfant, & j'ay la plus grande joye du mon-

il vero figli vol mio amato, ed io hò à caro sentirti parlare con si buon senso, e ben ch'io si a certo di quanto m'hai detto, nulla dimeno, quando sento il latrar del Cane, sono forzato à fuggire, e non posso dirti la raggione.

Senso Morale.

Le raggiooi non han forza ad inanimire i timidi di natura.

die Warheit/ mein lieber Sohn/ und ich höre dich gern mit so guten Verstand also reden/ und wie wohl ich dessen/ was du mir gesagt hast/ versichert bin/ nichts desto weniger/ wann ich das Bellen des Hunds höre/ so bin ich gezwungen zu fliehen/ und kan dir doch nicht sagẽ warum.

Lehre.

Es hilfft keine vernünfftige Rede oder Ursachen/ denen von Natur forchtsamen Gemüthe-ren ein Hertz zu machen.

de de t'entendre parler avec tant de jugement, & quoi que toutes les choses, que tu m'as dites, soient certaines, cependant, quand j'entens la voix du Chien, je suis contraint de fuir & je ne t'en puis dire la raison.

Sens Moral.

La raison ne sert à rien pour donner du courage aux ames naturellement timides

---

FAV. XII.

D'un Bifolco, e suoi Figli.

Un Bifolco, vedendo, che i suoi figli ogni di havevano parole trà loro, si battevano, si davanp pugni, e guanciate di tal modo, ch' alle volte li usciva il sangue dal naso, era in molta collera per non poterli tenere in pace, benche havesse molte volte fatto ogni suo potere; un giorno, che i suoi figli erano in tregua, ordinò, che gli portassero alquante verghe: recate che gli furono, le legò insieme facendone un faschetto; poi disse, ogn'un di voi si provi à rompere queste verghe legate come sono, tutti ne fecero la pro-

Die XII. Fabel.

Von einem Baursmann und seinen Kindern.

Ein Baursmann hatte zwey Söhne/ welche in einer grossen Mißverständnuß miteinander lebten. Sie zanckten sich alle Tage/ und er mochte thun was er wolte/ sie zu vergleichen/ konte er doch nicht verhindern/ daß sie hand gemein wurden/ und einander biß aufs Blut schlugen; welches dem guten alten Mann sehr weh thate. Einsmahls als er sie friedlicher sahe/ als sonsten/ damit er sich den Stillstand/ den sie in ihrer Unzufriedenheit hatten/ zu Nutz machte/ liesse er sich etliche Gerthen bringen/ und nachdem er sie zusammen gebunden/ gab er sie seinen Kindern/ und sprach zu ihnen/ ein jedes unter ihnen

FAB. XII.

Le Laboureur, & ses Enfans.

Un Laboureur avoit des Enfans, qui vivoient dans une grande mesintelligence. Ils se querelloient tous les jours, & quoi qu'il sçeut faire pour les mettre d'accord, il ne pouvoit les empêcher d'en venir aux mains & de se battre jusques à se mettre tout en sang. Le bon homme en avoit une douleur extrême. Un jour les voyant plus paisibles qu' à l'ordinaire, pour profiter de ce moment de trêve qu'ils donnoient à leur animosité, il se fit apporter des verges, & les ayant liées ensemble les presenta à ses enfans, & leur dit, que chacun de vous tâ-



Di due Cani.
Von zweÿ Hünden.
Les deux Chiens.
XIII



D'una Cerva, e d'una Vite.
Von einer Hindin ünd einem Weinstock.
La Biche, & la Vigne.
XIV.

nessun di loro non
spezzare. Per il che
o il fascio, lo sciol-
ie diede una ver-
ıa, acciò la rom-
con molta facilità
spezzò la sua: all'
idre vedendo ciò,
li miei cari, io vi
o, che v'accaderà
ma cosa; se starte-
trà voi, e che l'u-
atisca l'altro, voi
spugnabili, ed in-
ed i vostri nimici
otranno far nessun
ısi, questa vostra
, e poca intelli-
e passa trà voi, vi
eda à loro.

nso Morale.

se humane conser-
crescono con la
a.

solle trachten / disen Bündel oder puschel Gerthen oder Ruthen zu zerbrechen. Sie nahmen ihn einer nach dem andern und versuchten umsonst ihn zu zerbrechen. Da lösete der Vatter den Bündel auf / und gab einem jeden unter ihnen eine Ruthe oder Gerthe / sagend: Sehet jetzt ob ihr darmit könnet zu rechte kommen / welches sie mit grosser Leichtigkeit thaten. Dieser kluge Vatter nahm hiervon Gelegenheit ihnen zu sagen: Meine Kinder / ihr werdet unüberwindlich seyn / so lang ihr werdet mit einander einig seyn; so ihr aber in Uneinigkeit mit einander lebet / darinn ihr bißher gewesen seyt / werdet ihr eueren Feinden zum Raub werden.

Lehre.

Land und Leuthe werden durch die Uneinigkeit in Grund verderbet.

che de rompre ce faisseau de verges. Ils le prirent tour à tour & essayerent inutilement de le rompre. Alors le Pere délia le faisseau & en donna une verge à chacun d'eux, & leur dit, voyez maintenant si vous pourrez en venir à bout, ce qu'ils firent avec beaucoup de facilité. Ce sage Pere prit de là occasion de leur dire. Mes Enfans vous serez invincibles tant que vous demeurerez unis ensemble, mais si vous vivez dans la desunion où vous avez été jusques à present, vous serez exposez aux insultes de vos ennemis, qui viendront facilement à bout de vous.

Sens Moral.

Les Etats se conservent par la bonne intelligence, & se ruinent par la desunion.

AV. XIII.

due Cani.

ado uno due Ca-
d uno insegnò ad
caccia, & all' al-
guardia alla casa:
il cacciatore piglia-
he cosa, il padrone
parte à quel, che
la casa: il caccia-
standosi di ciò dis-

Die XIII. Fabel.

Von zwey Hunden.

Ein Mann hatte zwey Hunde deren einen er zur Jagd den andern das Hauß zu hüten abgerichtet hatte / wann der Hund etwas auf der Jagd fieng / so unterliesse der Herr niemals dem Hauß-Hund auch seinen Theil darvon zu geben; sein Camerad konte es

FAB. XIII.

Les deux Chiens.

Un homme ayant deux Chiens, en avoit dressé un pour la Chasse, & l'autre pour garder la maison, quand le Chien prenoit quelque chose à la chasse, le Maître ne manquoit jamais d'en faire part à celui qui gardoit sa maison; son camm-

se, che lui continuamente andava à caccia, durava gran fatica, e l'altro, che non faceva niente, si notriva de suoi travagli, al che fu risposto dal guardiano; non mi rimproverar se mangio delle fatiche tue, ch' in quest'io non hò colpa alcuna; mà riprendi più tosto il padron nostro, che non m'hà insegnato à durar fatica; mà ben si à godere l'altrui fatica.

Senso Morale.

Le persone, che non sanno niente, e che non son buone à nulla, non devono esser riprese; mà più tosto i loro parenti.

nicht lassen ihm deßwegen seinen Verdruß zu bezeugen/und sagte ihm: ich lauffe alle Tage auf der Jagd herum / bemühe mich sehr/und du hergegen thust nichts / und nährest dich doch von meiner Arbeit / und von dem / was ich fange/ der ander antwortet: wirff mir nichts vor/ wann ich von deinem Weid-Werck esse / so ist es meine Schuld nicht/ sondern beklage dich vielmehr deßwegen bey unserem Herrn/ der mich nicht zur Arbeit gewöhnet hat/ sondern zu essen / was andere fangen.

Lehre.

Man soll niemahlen die Schuld denjenigen zumessen/ welche nichts wissen von den Fehlern/die sie begehen;sondern denen so sie auferzogen haben.

radene pouvant s'empêcher de lui en témoigner son chagrin, lui dit, je vais tous les jours à la chasse, je me fatigue beaucoup, & toi tu ne fais rien, & tu te nourris de mon travail, & de ce que je prends: l'autre lui répondit, ne me fais aucun reproche, si je mange de ta chasse il n'y a point de ma faute, mais fais en plûtôt tes plaintes à nostre Maitre, qui ne m'a point accoûtumé à la fatigue, mais à manger ce que les autres prennent.

Sens Moral.

L'on ne doit jamais s'en prendre aux gens qui ne sçavent rien des fautes qu'ils font; mais à ceux qui les ont élevez.

FAV. XIV.

D'una Cerva, e d'una Vite.

UNa Cerva volendosi salvare dalle mani de' Cacciatori, e metter la vita sua in sicuro, si nascose sotto una vite, e stava lì cheta, cheta; quando furon passati, pensò, che non era più in pericolo, cominciò à mangiar le foglie della vite; allo strepito, ch'essa fece, i Cacciatori si voltarono, e trà loro dicevano, cer-

Die XIV. Fabel.

Von einer Hündin und einem Weinstock.

EJn Hündin wolte sich aus den Händen der Jäger erretten/und ihr Leben in Sicherheit setzen/ verbarge sich zu dem Ende unter einen Weinstock/ und hielte sich gantz stille; Da sie nun vorbey waren / meinte sie / sie wäre nicht mehr in Gefahr/ und fieng an die Blätter des Weinstocks zu essen; da die Jäger das Geräusche höreten/ welches sie machte/ wandten sie

FAB. XIV.

La Biche, & la Vigne.

UNe Biche voulant se sauver des mains des Chasseurs, & mettre sa vie en seureté, elle se sauva dans une Vigne & demeura là cachée avec tranquillité; quand le Chasseurs furent passez, se croyant hors de peril; elle se mit à manger les fueilles de la Vigne; au bruit qu'elle fit, les Chasseurs retournerent, & se disoient entre eux, il y a assûrément là



Del Leone, del Lupo, e della Volpe.
Vom Löwen, Wolff und Fuchs.
Le Lion, le Loup, & le Renard.
XV.



Del l'Asino, e della Volpe.
Vom Esel und dem Fuchs.
L'Asne, et le Renard.
XVI.

animale è nasco-
o quelle foglie, ac-
vi; viddero la Cer-
subito amazza-
qual però disse,
ar lo spirito, oh!
giusto quel che
ion dovevo mai
re, che mi defen-

so Morale.

lispiacere à quel-
ili si hà ricevuto
, e gastigato da

sich um/ und sagten untereinander: gewißlich es ist ein Thier unter jenen Blättern verborgen/ und da sie hinzu kamen/ sahen sie das Wildstuck/ und brachten es so gleich um/ welches/ ehe es den Geist aufgabe/ sagte: O! wie billich ist es/ was ich jetzt leide/ ich hätte niemahlen den beleidigen sollen/ welcher mich beschützte.

Lehre.

Man soll niemahlen den jenigen übels thun/ welche uns gutes thun/ dann über lang oder kurtz strafft uns der Himel darvor.

quelque bête qui s'est cachée sous ces fueilles, s'étant approchez, ils apperceurent la Biche, qu'ils tuérent; mais avant que de mourir, elle dit, c'est avec raison que je souffre, puis que j'ai offensé ce qui me deffendoit.

Sens Moral.

On ne doit jamais faire de mal à ceux qui nous font du bien, parce que tôt ou tard le Ciel nous en punit.

.V. XV.

ne, del Lupo, lla Volpe.

: erà caduto am-
, e con pericolo
, il suo letto era
nca, nella quale
listeso, tutti gli
uadrupedi anda.
itarlo, fuor che
ll Lupo, veden-
ione commoda,
Volpe; e trà l'al-
isse, ch'essa non
el Signor di tut-
mali, ed il non
a à riverirlo, era
nanifesto, che lo
per niente; in
ientre venne la

Die XV. Fabel.

Vom Löwen/ Wolff und Fuchs.

Der Löwe war tödlich kranck/ und hatte sein Bette in einer Höhle/ darinn er lag; alle vierfüßige Thiere besuchten ihn/ ausgenommen der Fuchs. Weil nun der Wolff eine erwünschte Gelegenheit hierdurch bekam/ den Fuchs zu verklagen sprach er zum Löwen/ daß unter allen Thieren nur er allein wäre/ welcher seine Herrschafft verachtete/ weil er noch nicht kommen/ ihm seine schuldige Pflicht zu leisten/ ja daß dises ein unfehlbar Zeichen wäre/ daß er ihn nicht viel achtete. Indessen kam der Fuchs/ und

FAB. XV.

Le Lion, le Loup, & le Renard.

Le Lion étant tombé malade & en danger de sa vie, avoit son lit dans une caverne où il étoit couché; tous les animaux à quatre pieds lui allerent rendre visite, excepté le Renard. Le Loup trouvant l'occasion fort propre d'accuser le Renard, dit au Lion que de tous les animaux, il n'y avoit que lui, qui méprisât sa Seigneurie, puis qu'il ne lui étoit pas encore venu rendre ses hommages, & que c'étoit une marque infaillible qu'il ne l'estimoit guere.

Volpe, e senti l'ultime parole del Lupo; il Leone vedendola, s'adirò contr' essa, e la sgridava con molta collera; mà essa, non essendosi punto sbiggottita, rispose dicendo, chi di questi, che son venuti quà, hà procurato aiutare, giovare, e servire vostra maestà, com' hò fatt'io? con gran sudore hò cercata, e trovata la medicina per la sua salute; il Leone le commandò di dir qual fosse, ed essa, con allegrezza, disse, vostra maestà faccia scorticare il Lupo vivo, e la sua pelle così calda se la metta adosso, e subbito vostra maestà guarira. Il Leone fece con fretta scorticare il povero Lupo, al quale la Volpe disse, dopò che lo vidde steso in terra morto, e tutta allegra, non bisogna mai commovere il padrone à voler male, mà più tosto à voler bene.

Senso Morale.

Chi machina male a gli altri, spesso essi medesimi cade.

hörte die letzte Worte des Wolffs; da ihn der Löw sahe/ war er zornig über ihn/ und gab ihm einen harten Verweiß; allein der Fuchs entsatzte sich im geringsten nicht über seine Drohworte/ und sagte ihm; daß unter allen denen/ welche zu ihm kommen/ ihn zu besuchen/ er der eintzige wäre/ der sich zu seinem Dienste gebraucht/ und daß er ihre Majestät zu helffen/ ein vortreffliches Mittel gesucht und gefunden habe; Der Löw befahl ihm zu sagen/ was es für ein Mittel wäre/ worauf alsbald der Fuchs antwortete: Euer Majestät lassen einen Wolff gantz lebendig schinden/ und lege die Haut darvon also warmer um sich/ sie werden vor gewiß darvon gesund werden. Der Löw ließ unverzüglich den Wolff schinden. Da ihn nun der Löw fast tod sahe/ sprach er zu ihm/ man muß den Herrn nicht anreitzen Ubels/ sondern Gutes zu thun.

Lehre.

Mancher gräbt einẽ andern eine Grube/ uñ fält selber drein.

Dans ces entrefaites le Renard arriva, & entendit les derniéres paroles du Loup; le Lion le voyant se mit en colere contre lui, & le querella fortement; mais le Renard, sans s'étonner de ses menaces, lui dit, que de tous ceux qui lui étoient venus rendre visite, il n'y avoit que lui qui s'étoit employé pour son service, & que pour aider Sa Majesté, il avoit cherché & trouvé un remede admirable pour le guerir; le Lion lui commanda de dire quel étoit ce remede; aussitôt le Renard lui répondit, que Vôtre Majesté fasse écorcher un Loup tout envie, & qu'elle mette sa peau toute chaude sur elle, cela la guerira assurément. Le Lion fit aussi-tôt écorcher le pauvre Loup. Le Renard le voyant presque mort, lui dit, il ne faut pas exciter le maître à faire du mal, mais à faire tout le bien.

Sens Moral.

Qui machine quelque embuche pour autrui, souvent tombe lui même dedans.

FAV. XVI.

Dell' Asino, e della Volpe.

L'Asino, coperto con una pelle di Leone, se

Die XVI. Fabel.

Vom Esel und Fuchs.

Ein mit einer Löwen-Haut bedeckter Esel gieng spazieren/ und die gröste Lust die er

FAB. XVI.

L'Asne, & le Renard.

L'Asne couvert de la peau d'un Lion s'en alla aux Champs pour se divertir, &



D'un' Huomo, e d'un Satiro.
Von einem Mann und einem Satir.
L'Homme, et le Satire.

XVII.



De' Lupi Fugati.
Von den verjagten Wölffen.
Les Loups Bannis

XVIII.

à solazzo, ed il gusto, che si pi... a di spaventare, ed tutti gli animali; la Volpe, s'auviò ... à per metterle una ra; mà per sua dis... agghiò; la Volpe lo, disse, confesso rerità, che se non sentito, haverei nolta paura.

hatte / war alle Thiere zuerschröcken/da er den Fuchs sahe/ gieng er auf ihn zu; aber der Fuchs hatte zu allem Unglück den Esel schreyen hören / derowegen sagte er zu ihm/ ich muß bekennen/daß du mir eine grosse Furcht eingejagt hättest / wann ich dich nicht hätte schreyen hören.

le plus grand plaisir qu'il avoit, c'étoit d'effrayer toutes les bêtes; appercevant le Renard, il s'en alla au devant de lui; mais par malheur le Renard ayant entendu braire l'Asne, j'aurois eu, je l'avouë, une trés-grande peur, si je n'avois pas entendu ta voix.

...o Morale.

...fingono esser gran...gi, mà quando poi ...perti, chi sono, re...isi.

Lehre.

Ihrer viele stellen sich als wann sie grosse Hansen wären/ und wann man zu ihrem Unglück hinter ihre Unwissenheit kommt / da spottet mancher rechtschaffen.

Sens Moral.

Plusieurs personnes feignent d'être de fort grands personnages, & quand par malheur pour eux on découvre leur ignorance, c'est alors, qu'on se moque d'eux.

...AV. XVII.

...uomo, e d'un Sátiro.

...va un'huomo con-... amicitia con un ...ed acciò fosse più ...se n'andarono à ...insieme in un'ho-... Nel tempo, ch'a-...o le vivande, l' ...havendo freddo, ...le mani alla sua ...r riscaldarle col fi-...atiro vedendolo, ...ndò, che cosa fai? ...gia rispose, io hò ...fredde, e me le ...ra col fiato; indi

Die XVII. Fabel.

Von einem Mann und einem Satir.

EJn Mann hatte mit einem Satir Freundschafft gemacht/und damit dieselbe desto beständiger wäre / assen und truncken sie miteinander in einem Würthshause; Indem sie nun auf das Essen warteten / und den Mann frohre/blaßte er in die Hände / sie mit dem Athem zu wärmen; da dieses der Satir sahe/ fragte er ihn/ was er thäte? dem der Mann antwortete: es frieret mich an die Hände/ und jetzt wärme ich mir sie mit dem Athem; Kurtz her-

FAB. XVII.

L'Homme, & le Satire.

Un homme ayant contracté amitié avec un Satire, ils crurent que pour la rendre plus forte & plus étroite, il étoit nécessaire de se voir le verre à la main, & pour cela ils furent pour disner ensemble; pendant le tems, que le disné s'apprêtoit, l'homme qui avoit froid, approcha ses mains de sa bouche afin de les réchauffer avec son haleine: le Satire s'en étant apperceu, lui demanda ce qu'il faisoit, l'homme lui répondit, je me réchauffe les mains

à poco fù portato il pranso, e come, ch'era caldo, l'huomo vi soffiava per raffreddarlo un poco; il Satiro curioso, gli dimando di novo quel che faceva, l'huomo gli fece risposta con dire, il cibo è caldo, e perciò io non lo posso nè masticare, nè inghiottire, e così lo raffreddo col soffio, acciò raffreddato poi, io possa meglio gustare il sapore di esso; il Satiro ripigliando la voce disse, si, io non voglio più amicitia teco, perche da una medesima bocca, tu fai uscire il caldo, ed il freddo, statti con Dio.

Senso Morale.

Fuggi l'amicitia di quello, il di cui parlare, e vita son doppie.

nach wurde das Essen aufgetragen/ und weil es zimlich warm ware/bliesse es der Mañ/ damit es ein wenig kalt würde. der Satir begierig zu wissen / was doch dieses bedeutete / fragte ihn wieder/ was er hierdurch vermeynte zu thun / der Mann antwortete und sprach: Die Speise ist warm / so daß ich sie weder käuen noch essen kan / und also mache ich sie mit dem Athem kalt/ damit ich sie desto besser schmecken und geniessen könne; worauf der Satir versetzte: auf diese Weise verlange ich deine Freundschafft nicht/ weil zugleich kalt und warm aus deinem Munde gehet.

Lehre.

Man muß die Freundschafft derjenigen Leuthe fliehen/derer Leben und Wandel nicht mit ihren Worten übereinkommen.

avec mon haleine; à ... que tems de là on appo... disner, lequel étant chaud, l'homme se m... souffler dessus pour le re... dir un peu; le Satire ... eux de sçavoir ce que ... signifioit, lui demanda ... seconde fois ce qu'il pr... doit faire, l'homme lu... pondit cette viande ... chaude & si brûlante, ... m'est impossible d'en tâ... d'en avaller un seul mor... sans me brûler; c'est p... quoi je souffle dessus afin ... manger, & d'en goûter ... plus de plaisir; le Satir... dit là-dessus, je ne veux ... d'amitié avec toi, puis ... de ta bouche tu tires ég... ment le froid, & le cha... adieu.

Sens Moral.

Il faut fuir l'amitié ... gens, dont la vie & les ... ons ne s'accordent pas ... leurs paroles.

FAV. XVIII.

De' Lupi Fugati.

Furon da' Lupi spediti ambasciatori al Parlamento d'Inghilterra; acciò gli fosse stato fatto chiaro, ch'una guerra crudele, ed ingiusta li haveva posti in

Die XVIII. Fabel.

Von den verjagten Wölffen.

Die Wölffe schickten Abgesandten an das Parlament von Engelland/demselben vorzustellen/ wie daß ein grausamer Krieg sie unrechtmäßigen

FAB. XVIII.

Les Loups Banni...

Les Loups envoyeren... députez au Parle... d'Angleterre, pour leur montrer qu'une cruelle g... re les en avoit injuste... chassez, & qu'ils av...

scacciati da quell' Isola; evano anche incombenza rre, che per tutte l'altre el Mondo, i Lupi erano i commodamente, e però plicavano à concedere à loro un poco spatio di nel mezzo di qualche il più folto, e disabitato, fosse: promettendo dalla oro, con farne giuramen- non nocere mai à nissu- volendo solo custodire la ine ne'chiostri boscarec- non mai urlare. Alcuni rlamento inclinavano à lere quel che gli Amba- i dimandavano, e per rag- el lor parere, portavano, e soli Lupi si potevan lasci- e nel lor Regno più tosto riosità che per altro; mà vvii, e più penetranti s'op- a i primi, e furon di pare- dover sempre dare il ban- Lupi dalla loro Isola, fon- ne la raggione, che con il vi sarebbe stata una gran licatione di Lupi, i quali bbon poi inquietato tut- ato; questa opinione se- la tutti, fù cagione che gli sciatori se ne ritornaron mani vote.

Senso Morale.

questo modo procurano i introdursi negli stati al- quando la prudenza de' pi non è vigilante.

Weise von dannen verjaget/ da sie doch auf der gantzen Erden ihren ehrlichen Auffenthalt hatten. Sie verlangten nur eine kleine Wohnung vor ihrer zwey/ in einem finstern und unbewohnten Walde / versprechende keinen Schaden darinn zu thun/ und sich in ihrem Wald zu enthalten / auch niemahls zu heulen. Einige des Raths zogen ihr Begehren in einige Consideration/ und meynten/ man könte wol ihrer zwey aus Curiosität leiden: Die Klügern aber/ und die weiter hinaus sahen/ widersprachen den ersten/ und schlossen/ man solle sie auf ewig aus dieser Insel verbannen / und hatten zum Grund ihres Schlusses/ daß mit der Zeit sich die Wölffe über die massen vermehren / und das gantze Land beunruhigen wurden; und weil alle Parlaments-Glieder dieser letzten Meynung beystimmeten / musten die Abgesandten unverrichteter Sache abziehen.

Lehre.

Also schleichen sich die bösen Menschen in die Länder / wann die Klugheit der Regenten nicht wachsam ist.

par toute la terre quelque honnête établissement. Qu'ils ne demandoient qu'un petit logement pour deux, dans le fonds de quelque forest sombre & non peuplée, promettant de n'y faire aucun tort, de garder la clôture de leurs bois, & de ne jamais hurler. Quelquesuns du conseil eurent égard à leurs requêtes; & dirent que pour deux ils se pourroient souffrir par curiosité: mais les plus sages & les plus penetrans opinerent au contraire, & furent pour leur bannissement; disans qu'avec le tems, ils se multiplieroient & troubleroient leurs Etats. Ainsi leurs députez s'en retournerent sans rien obtenir.

Sens Moral.

C'est ainsi que les méchans se glissent dans les Etats, si la prudence des Rois n'y prend garde.

FAV. XIX.

Dell'Asino, della Volpe, e del Leone.

L'Asino, e la Volpe andavano à caccia insieme, e per disgratia incontrarono un Leone. La Volpe vedendo il pericolo soprastante, subbito si fece avanti à lui, e lo pregò di non ammazzarla; mà ben si lasciarla in vita, e che per riconoscenza gli darebbe l'Asino in potere. Il Leone rispose, che n'era contento; la Volpe menando l'Asino, procurò di farlo cadere ne i lacci. Il Leone, vedendo, che l'Asino era sicuro, si mangiò la Volpe, e poi s'incaminò per divorar l'Asino.

Senso Morale.

Il tradimento cade sù 'l traditore.

Die XIX. Fabel.

Vom Esel/ Fuchs und Löwen.

Der Esel und der Fuchs giengen mit einander auf die Jagd/ traffen aber zu allem Unglück ein Löwen an. Da der Fuchs die bevorstehende Gefahr sahe/ gieng er dem Löwen entgegen/ und bate ihn/ er möchte ihn doch nicht fressen/ sondern bey Leben lassen/ er wolle ihm zur Erkantlichkeit den Esel in seinen Gewalt bringen. Der Löw sagte/ er seye damit zu frieden/ darauf machte der Fuchs/ daß der Esel ins Garn gerieth. Da nun der Löwe versichert ware/ daß ihm der Esel nicht mehr entkommen kunte/ fraß er erstlich den Fuchs/ und hernach auch den Esel nach seiner guten Gelegenheit.

Lehre.

Die Verrätherey fällt offt auf den Verräther selbst.

FAB. XIX

L'Asne, le Renar[d] Lion.

L'*Asne & le Rena[rd] loient à la Chasse ble, mais par malh[eur] rencontrerent un Lio[n.] Renard voyant le per[il] alla au devant de lui pria de ne le pas d[...] mais de le laisser viv[re] qu'en reconnoissance, mettroit l'Asne en [s]voir. Le Lion lui r[...] qu'il en étoit content. Renard fit en sorte [...] Asne tomba dans le[s] Le Lion étant assur[é] l'Asne ne lui échaper[oit] mangea le Renard, [...] il devora l'Asne [...] aise.*

Sens Moral.

La trahison retom[be] vent sur le traître.

FAV. XX.

D'un Padre, e de' suoi Figliolini.

Haveva un Padre una figliolina molto brutta, ed un figliolino molto bello. Un giorno, mentre giocavano insieme secondo

Die XX. Fabel.

Von einem Vatter und seinen Kindern.

Ein Vatter hat ein sehr heßliches Töchterlein/ und sehr schönes Söhnlein/ einsmals als sie der Kinder Gewohnheit nach/ mit einander spieleten/ sa-

FAB. XX

D'un Pere, & d[e ses] Enfans.

Un *Pere avoit un[e] fille extrêmemen[t] & un petit garçon pa[rfaite]ment beau. Il arriv[a] jour ils trouverent*



Del l'Asino, della Volpe, e del Leone.
Vom Esel, vom Fuchs und vom Löwen.
L'Asne, le Renard, & le Lion.

XIX.



D'un Padre, e de' suoi Figlionini.
Von einem Vatter und seinen Kindern.
D'un Pere, & de ses Enfans.

XX.



de'bambini, o specchio nella or madre; vi si dentro. Il fi- liede à gloriarsi a bellezza, ciò molto alla sua ne messe in col- potette soppor- lersi dileggiata ello: pigliando nistro pensiere, l'havesse fatto uria, e volendo- gustare, andò dal cusò il suo fra- se havesse com- gran delitto; e- lui un ragazzo ato nello spec- al deve servire lle Donne. Il racciò e li baciò facendosi parte tto paterno, gli o, ch'ogni gior- iate nello spec- glio mio, acciò il tuo bel viso ezza, c'hà in se , figlia mia, ac- idore, e con la ell' anima tua il tuo volto.

hen sie einen Spiegel auf ihrer Mutter Sessel lehnen / darinnen besahen sie sich: Das Söhnlein fienge sich an zu rühmen seiner ungemeinen Schönheit / welches dan seine Schwester sehr verdrosse / und darüber zornig wurde / konte auch nicht leiden, daß sie deßwegen von ihrem Bruder ausgespottet wurde / nahme alles übel auf / als wann er ihr groß Leyd gethan hätte. Derowegen wolte sie ihm auch eines anhencken / und gieng zu ihrem Vatter / und verklagte ihn / als wann er eine Ubelthat begangen hätte / indem er sich / da er doch ein Knabe / im Spiegel besehen / welcher nur allein dem Frauen-Zimmer dienen solte. Alsdann umarmet und küsset sie der Vatter alle beyde, und bezeugte beyden seine Vätterliche Gunst sagend: ich will daß ihr euch alle beyde täglich im Spiegel besehet! du mein Sohn / damit du dein schönes Gesicht nicht verderbest mit der Häßlichkeit, welche die Laster in sich haben; und du / meine Tochter / damit du mit der Reinigkeit deiner Sitten und deines Lebens die Mängel deines Gesichts bedeckest.

roir sur la chaise de leur mere, & se jouant, comme les enfans ont coûtume de faire, ils se regarderent dedans. Le petit garçon commença à se vanter qu'il étoit beau, la petite fille se mit en colere, & ne pût souffrir les railleries de son frere, qui se glorifioit de la sorte, prenant tout en mauvaise part, & comme s'il lui eût fait injure: c'est pourquoi voulant le piquer à son tour, elle courut à son Pere, & accusa son frere comme d'un crime, de ce qu'étant garçon il s'étoit miré au miroir qui ne doit servir qu'aux Dames. Alors le Pere les embrassant tous deux, & les baisant & partageant entr'eux son affection paternelle: je veux, leur dit il, que vous vous regardiez tous les jours dans le miroir. Vous mon fils, afin que vous ne des-honoriez pas vôtre beauté, par la laideur & le déreglement du vice: & vous ma fille, afin que vous convriez le défaut de vôtre visage par la pureté de vos mœurs, & de vôtre vie.

Morale.

uesto consiglio, o consigliar se

Lehre.

Lerne hieraus / daß du dich offt selber betrachten sollst.

Sens Moral.

Que cet avis t'apprenne à te considerer souvent toi-même.

FAV. XXI.

Del Gatto, e de i Topi.

Essendo entrato un Gatto in una certa casa, nella qual era un numero infinito di Topi, e dandoli la caccia, n'ammazzo molti, e molti. Accorgendosi i Topi, ch' ogni giorno il Gatto si pasceva di loro, fecero un' adunanza trà loro per trovar qualche mezzo opportuno per opporsi a quell' Infortunio; bisogna, dicevano, se non vogliamo perderci tutti, non calar più la giù; mà dimoriamo qui in alto, ove il nostro nemico non può salire. Il Gatto sapendo la loro conclusione, per farla valer nulla, si pose à fare il Gatto morto, appendendosi con le zampe di dietro ad un baston: messo in un muro; mentre ch' esso stava cosi vi fù un de' Topi, il qual guardando giù, conobbe che quello spettacolo era il Gatto; e subbito si diede à gridare, dicendo; olà ? amico non hò l'animo forte à risolvermi di calar là giù vicino à te, nè anche s'io credessi, che tu fossi un soffiotto.

Die XXI Fabel.

Von der Katze und denen Ratten.

Es war eine Katze in ein gewiß Hauß kommen/ darinn unsäglich viel Ratten waren/ disen nun stellete sie nach/ und fienge deren sehr viel/ da die Ratten merckten/ daß fast kein Tag vorbey gieng/ daß nicht eine unter ihnen gefressen wurde; hielten sie eine Versammlung/ diesem Ubel vorzukommen: Wir müssen sagten sie/ nicht mehr hinabkommen/ wann wir nicht alle wollen umkommen; wollen also in der Höhe bleiben/ da unser Feind nicht hinkommen kan. Als die Katze den Anschlag hörete/ stellete sie sich/ als wann sie todt wäre/ sie henckte sich mit den hintern Füssen an einen Stecken/ den sie in die Maur gesteckt: Da sie dieses gesehen/ sahe eine der Ratten hinab/ und erkante daß es die Katze ware; schrye überlaut und sagte/ Holla! mein guter Gesell/ wann ich dich gleich vor einen Blaßbalg ansehe/ so möchte ich doch nicht hinunter zu dir kommen.

FAB. XXI.

Du Chat, & des Rats.

Un Chat étant entré dans une maison où il y avoit quantité de Rats, en tua plusieurs à force d'aller à la chasse. Les Rats voyans qu'il ne se passoit guere de jours, qu'il n'y eût quelqu'un des leurs de mangé, firent un assemblée entr'eux pour prévenir ce malheur: il faut, disoient-ils, ne plus descendre là bas, si nous ne voulons être tous perdus, demeurons plûtôt en haut, où nôtre ennemi ne peut monter. Le Chat entendant ce dessein, fit le mort, il se pendit par les pieds de derriere à un bâton planté dans la muraille: Comme cela se passoit, il y eut un des Rats, qui jettant sa veuë en bas, connut que c'étoit le Chat: si bien qu'il cria d'abord holà? Mon ami, quand je te prendrois pour un souflet, je ne puis me résoudre à descendre auprés de toy.

Sens Moral.

Prendre garde de ne pas



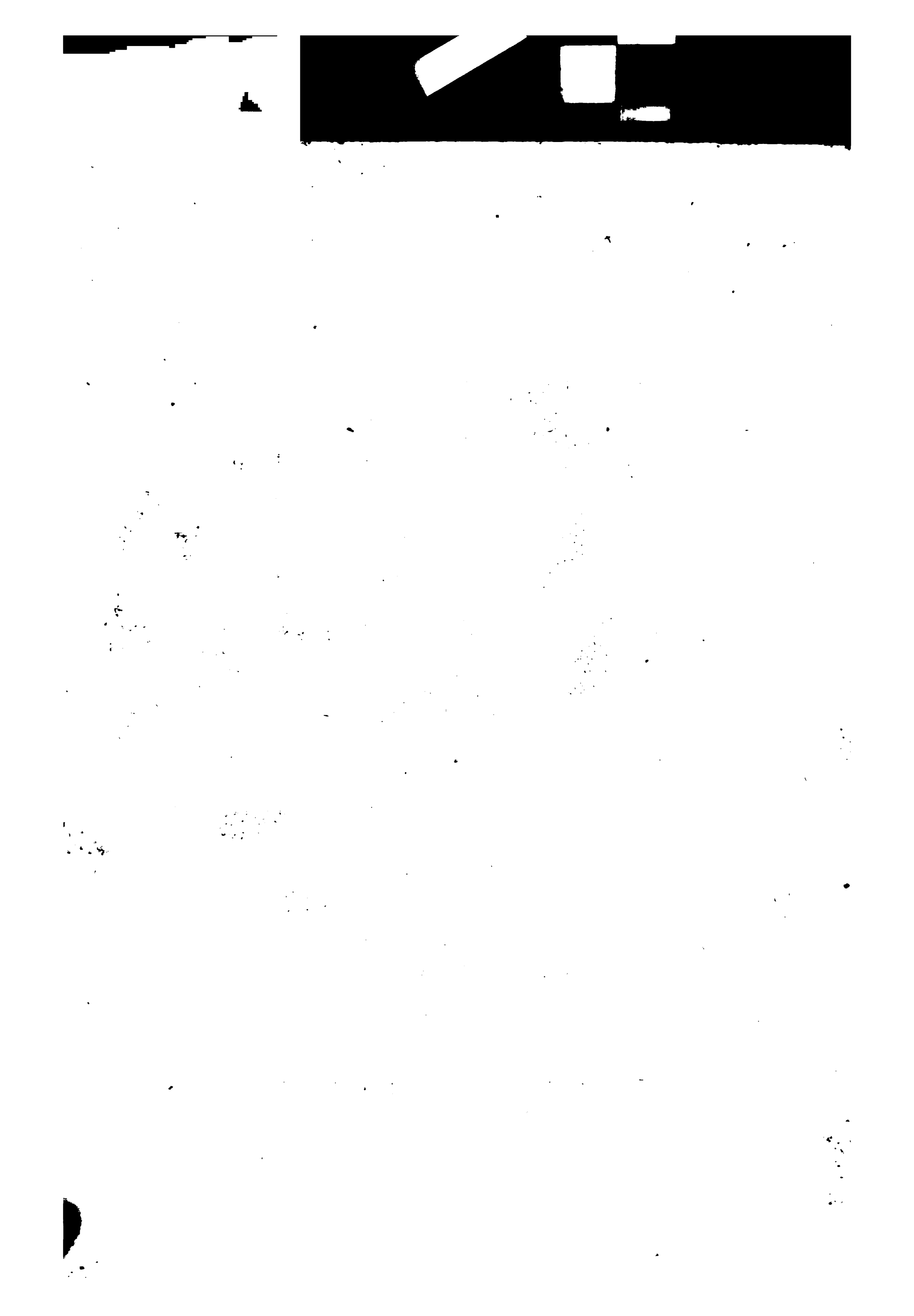
Del Gatto, e de i Topi.
Von der Katze und den Ratten.
Du Chat, & des Rats.

XXI.



Del Camelo.
Vom Camel.
Le Chameau.

XXII.



so Morale.

a porre ogni suo per non cadere volta nelle mani nici, e diffidarsi loro.

Lehre.

Man muß sich wol in acht nehmen/daß man seinem Feind nicht zum zweyten mahl in die Hände geräth / deßwegen ihm nimmer traue.

tomber pour une seconde fois entre les mains de nos ennemis, il s'en faut toûjours defier.

V. XXII.

l Camelo.

na volta, che gli ini viddero il Cahebbero paura, fuggiron via ve- cosi grande; co- poi in spatio di ch'era mansueto, icinarono, e sco- che non haveva , cominciarono à lo in tal modo, sero il freno, e lo fanciulli per go-

so Morale.

h'alla prima pa-, poi è conosci- ansueto.

Die XXII. Fabel.

Vom Camel.

DAs erstemal/ als die Menschen das Camel sahen / fürchteten sie sich darvor/ und flohen weil es groß ware / als sie hernach mit der Zeit wahrnahmen/ daß es zahm war/ naheten sie sich demselben / da sie aber merckten / daß es keinen Zorn hatte/ fiengen sie es an dermassen zu verachten/ daß sie ihm einen Zaum anlegten/ und es den Kindern zu regieren gaben.

Lehre.

Mancher sihet anfangs erschröcklich und grausam aus/ welchen man hernach gantz sanfftmüthig und leuthseelig findet.

FAB. XXII.

Le Chameau.

L*A premiere fois que les hommes virent le Chameau, ils en eurent peur, & s'enfuirent à la veuë d'une si grande bête; mais connoissant avec le tems qu'il étoit doux & traitable, ils s'en approcherent, & reconnoissant qu'il étoit sans aucune fureur, ils commencerent à le mépriser de telle maniere, qu'ils lui mirent un frain, & le donnerent à gouverner à des enfans.*

Sens Moral.

Tel paroit d'abord terrible & cruel, qu'on reconnoit ensuite être doux facile.

V. XXIII.

Agnello, e del Lupo.

nello, ch'era stasciato fuor della

Die XXIII. Fabel.

Vom Lamm und dem Wolff.

EIn Lamm/welches man aus dem Schaafstall gelassen/

FAB. XXIII.

L'Agneau, & le Loup.

O*N avoit laissé un Agneau hors de la Bergerie, lequel ayant apperceu un*

mandra, vidde un Lupo, che veniva alla sua volta per divorarlo. Vedendosi alle strette, disse, ah! sorte becca, ed iniqua, e poiche ò Lupo debbo esser pasto tuo, acciò ch'io muoia contento, e che la morte non mi sia tanto à cuore, ti prego, prima di magnarmi, di sonare un poco questa sampogna. Il Lupo per compiacergli, pigliò lo stromento, cominciò à sonare, e l'Agnello à ballare; i Cani pensando, ch'il sonatore fosse il pecoraio, s'auventaron verso il sono, e come viddero il Lupo, s'auventaron contr'esso: il quale voltatosi verso l'Agnello, disse, io merito ben questo, perche son cuoco, ed hora volevo esser Musico.

Senso Morale.

Quelli, che lascian di far cose, alle quali sono atti, per voler fare altro, con ragione meritano patire.

als es sahe einen Wolff grade auf sich kommen/um es zu fressen/ und deßwegen in grossen Aengsten ware; sagte es: O unglückseeliges Schicksaal; und weil ich dann/ O Wolff dir zum Raub werden muß/ damit ich doch vergnügt sterbe/ und der Tod mir nicht so zu Hertzen gehe/ so bitte ich dich/ ehe du mich frist/ du wollest doch ein wenig auf diser Schalmey pfeiffen. Der Wolff fieng an zu pfeiffen/ und das Lamm zu tantzen. Die Hunde meynend/ daß der Schäfer der Spielmann wäre/ lieffen dem Klang zu/ und da sie den Wolff sahen/ giengen sie auf ihn loß; dieser wandte sich gegen dem Lamm/ und sagte: Es geschiehet mir recht/dann ich bin sonst ein Koch/ und jetzund wolte ich ein Spielmann seyn.

Lehre.

Wer die Sachen/ darzu er geschickt ist/auf eine Seite setzet/ andere zu thun/ die er nicht kan/ ziehet sich offt manchen bösen Handel auf den Hals.

Loup, qui venoit droit à lui pour le devorer, & se voyant dans la detresse; il dit, ô destinée malheureuse! faut-il, ô Loup, que je sois toujours ta proye! mais afin que je meure content, & que la mort ne me paroisse pas si terrible; je te prie, auparavant que tu me manges, de vouloir jouër de cette flutte: il commença à en jouër, & l'Agneau aussitôt se mit à sauter. Les Chiens qui croyoient que le jouëur de la flutte fût le Berger, accoururent au son de cet instrument, & lors qu'ils eurent apperceu le Loup, ils se jetterent sur lui, lequel se tournant vers l'Agneau, lui dit: j'ai bien merité cette avanture, car de Cuisinier que j'ai accoûtumé d'être, j'ai voulu devenir Musicien.

Sens Moral.

Quiconque abandonne les choses ausquelles il est propre, pour en faire d'autres qu'il ne connoît pas, s'attire souvent quelque fâcheuse affaire.

FAV. XXIV.

Del Lupo, e d'una Vecchia.

UN Lupo andando à cercar da mangiare,

Die XXIV. Fabel.

Vom Wolff und einem alten Weib.

EIn Wolff gieng herumb/ etwas zu fressen zu suchen/

FAB. XXIV.

Le Loup, & la Vieille.

UN Loup allant chercher à manger, passa par hazard devant une maison, où



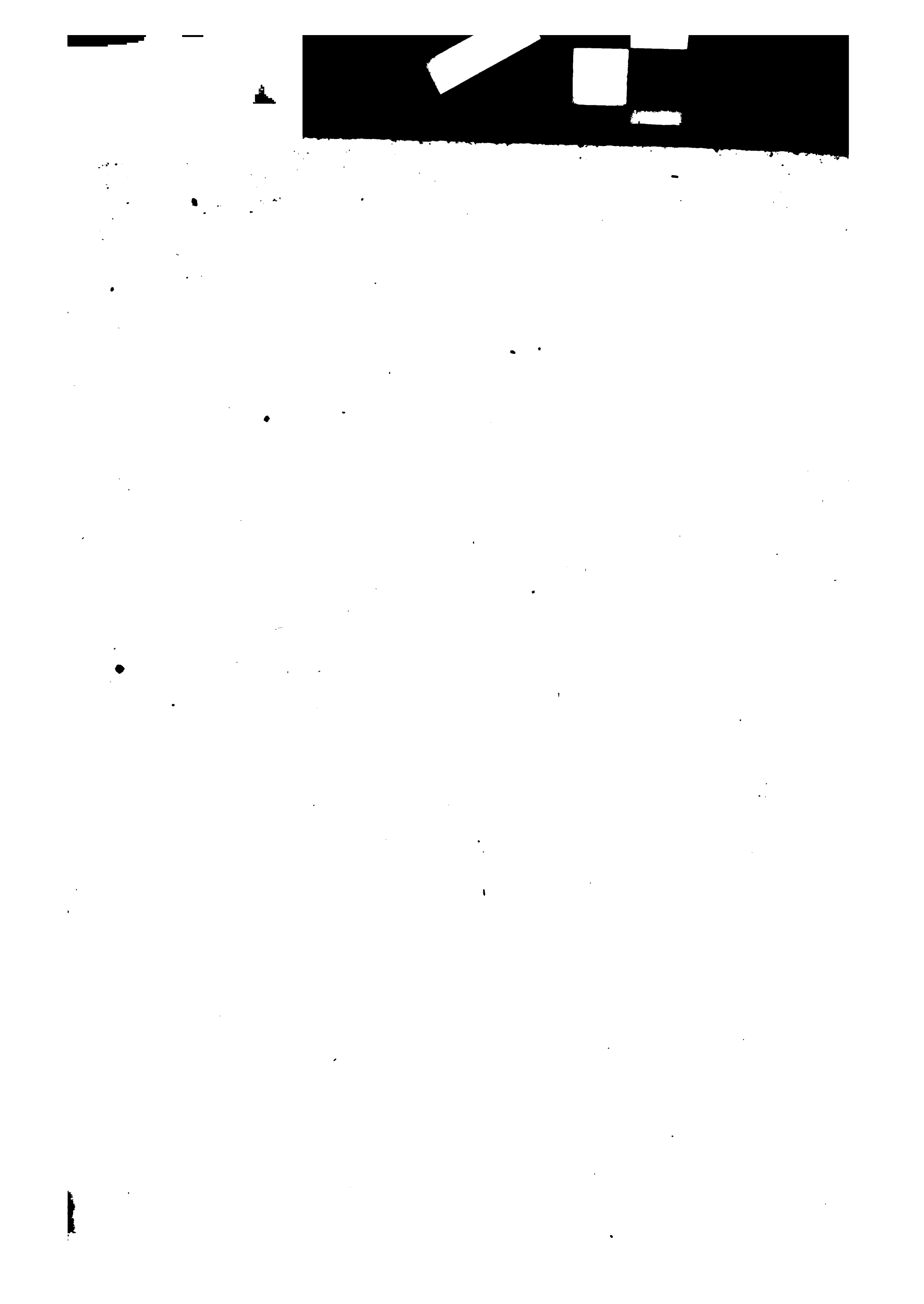
Del l'Agnello. e del Lupo.
Vom Lamm, und vom Wolff.
L'Agneon, & le Loup.

XXIII.



Del Lupo, e d'una Vecchia.
Vom Wolff und einem alten Weib.
Le Loup, & la Vieille.

XXIV.







D'un Lupo, e d'una Testa.
Von einem Wolff und einem Kopff.
Du Loup, & d'une Tête.
XXV.



Del Leone, e d'altri Animali.
Vom Löwen und andern Thiern.
Le Lion, & les autres Animax.
XXVI.

er fortuna avanti
à, di dove sentiva
un fanciullo di-
nte, ed una vecchia,
va perche piangi tu
t'avertisco, che se
inisci il tuo pianto,
desso ti darò al Lu-
farti divorar vivo.
o del Lupo pensò,
ona vecchia dices-
overo; s'auvicinò
a, ed aspettò là un
n molta flemma;
o senti, che la vec-
va al putto carez-
essendosi già ac-
se hora venisse il
oi l'ammazzerem-
questo spiedone. Il
haveva sentito il
diede à correre per
la vita: e trà se di-
uesta casa voglion
osa, e poi ne vo-
ettere in esecutio-
a.

und lieffe bey einem Hause vorbey/ darinnen er ein klein Kind bitterlich weinen hörete/ und ein altes Weib/ welches sagte/ warum weinest du also/ ich warne dich/ daß wann du nicht aufhörest zu weinen/ so will ich dich alsobald dem Wolffe geben/ damit er dich fresse; der Wolff glaubte ernstlich/ daß das alte Weib wahr sagte trat zu der Thür/ und wartete lang mit grosser Gedult/ endlich hörte er daß die Alte dem Kinde gute Worte gab/ weil es nicht mehr schrie! und sagte/ so der Wolff jetzt kommt/ so wollen wir ihn mit disem Brat-Spieß todt machen. Der Wolff welcher alles gehöret hatte/ machte sich darvon/ aus Forcht/ man möcht ihn todt schlagen/ und sagte bey sich selber/ in disem Hauß ist man sehr ungewiß/ dann man sagt das eine und will hernach das ander thun.

il entendit un petit enfant qui crioit de toute sa force, & une vieille qui lui disoit, pourquoi cries-tu tant, je t'avertis que si tu ne finis tes cris, je te donnerai au Loup tout à l'heure, afin qu'il te mange. Le Loup crut de bonne foi, que la vieille disoit vrai, il s'approcha de la porte, & ayant attendu fort long tems & avec grande patience, à la fin il entendit que la vieille disoit en caressant le petit enfant, qui ne crioit plus, si le Loup vient presentement nous le tuerons avec cette broche. Le Loup qui avoit tout entendu s'enfuit, de crainte d'être assommé, & disoit en lui même, dans cette maison on y est fort incertain, car on y propose une chose, puis on en veut executer une autre.

so Morale.

prometton fare, e
e cose, e poi nè
dicon niente.

Lehre.

Es gibt viel Leuthe/ die viel versprechen zu sagen und zu thun/ unterdessen thun sie weder eines noch das ander.

Sens Moral.

Plusieurs personnes promettent de dire & de faire beaucoup, & cependant ils ne font ni l'un, ni l'autre.

V. XXV.

upo, e d'una
Testa.

oo essendo entra-
ella botega d'uno

Die XXV. Fabel.

Von einem Wolff und einem Kopff.

Als ein Wolff in eines Bildhauers Laden kommen/ fan-

FAB. XXV.

Du Loup, & d'une
Tête.

Un Loup étant entré dans l'atelier d'un Sculpteur,

D

cultore, vi trovò una testa l'huomo molto ben lavo- ata, e la voltò d'ogni parte, la portò da un capo all' al- ro di quel luogo, senza h'essa facesse alcun moto, Disgustato di veder le sue ene, e fatiche essere inutili, lzò la voce di sdegno, e i collera, dicendo, ò la bel- a testa! è grande sciaura, ser priva di cervello.

de er daselbst einen trefflich-wohlgemachten Menschen-Kopff/ wandte ihn hin und wider/ und trug ihn von einem Ort zum andern/ ohne daß sich der Kopff rührte. Da er nun sahe/ daß seine Mühe und Arbeit umsonst ware/ erhube er die Stim̃e vor Zorn und Verdruß/ und sagte: O deß schönen Kopffs; Es ist immer schade/ daß er kein Hirn hat.

il trouva une Tête d'homme fort bien travaillée, qu'il tourna de tous côtez, & qu'il promena d'un bout à l'autre de ce lieu, sans qu'elle fist aucun mouvement. Rebuté de voir ses peines & ses soins inutiles, il s'écria de dépit, & de colere, ô la belle Tête! c'est grand dommage qu'elle n'ait point de cervelle.

Senso Morale.

Non bisogna giudicar de- gli huomini secondo la lor iera, e non bisogna farsi bigliar dall' esteriore.

Lehre.

Man muß nicht von den Menschen nach ihrem Ansehen urtheilen/ noch sich durch die äusserliche Gestalt übereilen lassen.

Sens Moral.

Il ne faut pas juger des hommes à la mine, ni se laisser surprendre par l'exterieur.

FAV. XXVI.

Del Leone, e d'altri Animali.

IL Leone erasi convenuto con gl'altri animali d'andare à Caccia, e dividere poi ugualmente tutta la preda; da loro fu preso un Cervo, e fattene più parti, ogn'uno voleva la sua. Il Leone corrucciato di ciò, disse, la prima parte, è mia, perche son più degno di voi. La seconda tocc'à me, perc'hò più forza di voi. La terza me si deve, perche mi sono affaticato più di voi. Voglio poi la

Die XXVI. Fabel.

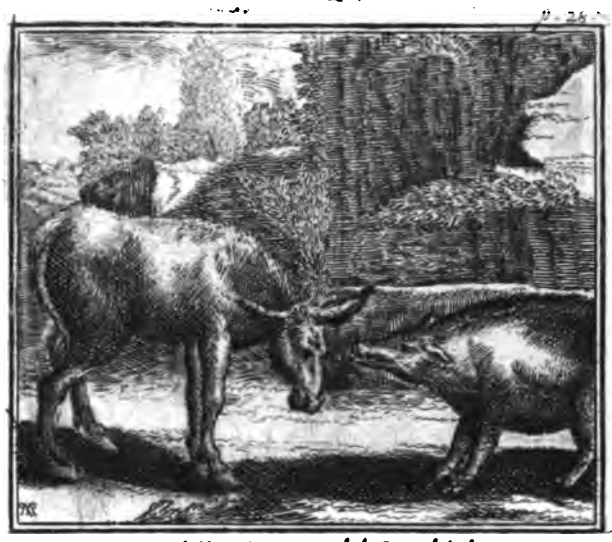
Vom Löwen/ und andern Thieren.

DEr Löw war mit den anderen Thieren eines worden/ auf die Jagd zu gehen; und hernach alle den Raub gleich zu theilen; sie fiengen einen Hirschen/ davon sie viel Theile machten/ ein jeder wolte den seinen haben/ worüber der Löw sich sehr erzürnete/ und sagte ihnen/ der erste Theil gehört mir/ dann ich bin dessen würdiger als keiner unter euch; der ander Theil gebühret mir/ weil ich stärcker bin/ als ihr; der dritte kommt mir von Rechts-

FAB. XXVI.

Le Lion, & les autres Animaux.

LE Lion étoit convenu avec les autres animaux, d'aller ensemble à la Chasse, & qu' à leur retour on partageroit également la proye; ils prirent un Cerf, dont on fit plusieurs parts, chacun voulant avoir la sienne: le Lion fort en colere de cela, leur dit, la premiere part est pour moi, parce que j'en suis plus digne qu'aucun de vous. La seconde me regarde; parce que j'ai plus de force que vous autres. La



Del l'Asino. e del Cinghiale.
Vom Esel und dem Wildenschwein.
L'Asne, & le Sanglier.

XXVII



Del Gattomamone fatto Cupido.
Von einem Affen welcher ein Cupido worden.
D'un Singe devenu Cupidon.

XXVIII

e quinta, e tutte e se voi non vo-mele, si romperà amicitia. I com-ntendo questo, se on pian piano, e, senza proferir lcuna.

enso Morale.

più forte, bisogna sempre.

wegen zu / dann ich habe mich am meisten unter allen bemü-het. Weiter will ich den vierd-ten / und alle das übrige; und so ihr sie mir nicht geben wollet / kan unsere Freundschafft gar leichtlich ein Ende haben. Da seine Gespanen dieses höreten / giengen sie gantz gemach / vol-ler Gedancken / und ohne ein Wort zu sagen davon.

Lehre.

Man muß dem Stärckern weichen.

troisiéme m'est deuë, parce que je me suis le plus fatigué de toute la compagnie. Je veux de plus la quatriéme, la cinquiéme; & tout le reste; & si vous ne voulez pas me les donner, nôtre amitié se rompra facilement. Ses compagnons entendant cela, s'en allerent doucement, fort pensifs & sans dire mot.

Sens Moral.

Il faut ceder au plus fort.

* * *

[FA]V. XXVII.

'Asino, e del Cinghiale.

[As]no beffeggiava il [Ci]nghiale, e se ne pi-[gliava m]olto gusto, e quan-[do cred]eva, ch'il Cinghia-[le] avesso sentito un[o] amaro, dalla ri-[sposta] conobbe il contra-[rio, p]erche il Cinghiale [gli] fece una simile Tu[...] da pochissimo; è [vero ch]e sei degno di ga-[stigo, m]à non d'esser ga-[stigato] da me; si che à tua [posta] dilleggiami quanto [vuoi,] che per la tua dapo-[caggine] t'è lecito fare, e [dir] tutto quel, che ti pia-[ce, per]ciò stà sicuro.

Die XXVII. Fabel.

Von dem Esel und wilden Schwein.

Der Esel hatte seine Lust / das wilde Schwein zu vexie-ren / und da er meynte / daß es das wilde Schwein sehr ver-drosse / vernahm er aus seiner Antwort das Widerspiel; dann es sagte ihm / du bist nur ein armer Tropff / und bist werth / dicht abgeschmiert zu werden; es wird aber nicht durch mich geschehen / derowe-gen kanst du spotten und vexie-ren wie du wilst / dann ich ver-achte dein faules träges We-sen dermassen / daß ich dich ha-be lassen sagen und thun / was du gewolt hast / also kanst du sicher deiner Wege gehen.

FAB. XXVII.

L'Asne, & le Sanglier.

L'Asne prenoit plaisir à railler le Sanglier: & lors qu'il croyoit que le San-glier en étoit le plus cha-grin; il connut le contrai-re par sa réponse; car il lui dit, tu n'es qu'un misé-rable, qui merites à la ve-rité d'être châtié, mais ce ne sera pas par moi, ainsi tu peux t'en moquer tout à ton aise; car je méprise si fort ta lâcheté & ta polt-ronnerie, que je t'ai laissé di-re, & faire tout ce qu'il t'a plû, ainsi va t'en en seureté.

Senso Morale.

Le persone prudenti non danno orecchio alle parole, che lor vengon dette da gente vile, e da niente.

Lehre.

Die klugen Leuthe geben den losen Reden kein Gehör/ wann sie von liederlichen Leuthen herkommen.

Sens Moral.

Les personnes sages n'écoutent jamais les injures, quand elles viennent de la part des gens sans nom & sans courage.

FAV. XXVIII.

Del Gattomammone fatto Cupido.

IL Gattomammone avendo veduto Cupido scoccar dall' arco gran numero di strali per impiagare i cuori di molte Ninfe sue rubelli, e crudelissime a' lor poveri amanti, secondando il suo stinto, gli venne in fantasia d'imitar Amore. Trovando dunque l'hora opportuna, gli rubbò l'arnese, in un subbito la faretra se la sospese al fianco, ritenendo l'arco nelle mani, e della benda se ne cinse il fronte, se n'andò poi così ornato à vedersi nell'acqua chiara d'un fiumicello, ove riguardando la sua figura, portato dal gran diletto, la credè esser bella, e diceva à se medesimo, io son certo il Dio bambino. Fece quanto puotè per dar buona gratia al suo corpo, e se n'andò poscia à nascondersi in un boschetto, aspettando quivi nel varco qualche Ninfa cacciatrice per ferirla

Die XXVIII. Fabel.

Von einem Affen welcher sich in den Cupido verkleidet.

EIn alter Affe/ hatte den Cupido sehen Pfeile nach denen harten Hertzen abschiessen sehen / wolte es ihm derowegen nachthun / wie es diese Thiere gemeiniglich zu thun pflegen; er nahm so wohl seine Zeit in acht / daß er dem Cupido seine gantze Rüstung stohle / legte auch alsobald seinen Köcher an / und nahm die Binde um den Kopff: In diesem Aufzug besahe er sich in einem hellen Bach / und meynte; er wäre Cupido selber: hernach spreißte er sich / breitete sich aus/ und stellte sich in einen Wald / da die Nymphen solten herkommen. Er fehlete nicht / sondern schosse eine Schöne grad ins Hertz. Die Nymphe hatte noch niemahlen die Liebes-Pfeile empfunden; da sie aber von diesem Schmertzen befallen wurde/ seuffzete sie Tag und Nacht/

FAB. XXVIII.

D'un Singe devenu Cupidon.

UN vieux Singe ayant vû l'Amour décocher des flêches sur des cœurs cruels, voulant l'imiter, comme font ordinairement ces sortes d'animaux; prit si bien son tems qu'il déroba tout l'équipage de l'Amour, aussi-tôt il endossa son carquois & mit son bandeau; avec cet appareil il fut se mirer dans un ruisseau, où se voyant si beau, il crut être Cupidon: alors il se rengorge, se quarre, & va se camper au coin d'un bois, attendant quelque Nymphe au passage. Il ne manqua pas son coup, & tira droit au cœur d'une belle. Jamais la Nymphe n'avoit senti les flêches de l'Amour. Atteinte de cette douleur, elle soûpiroit jour & nuit,

o strale auvelenato d'Amo-
Riusci leffetto al suo dise-
poiche scoccando dall'arco
rale, fece cupa, ed invisibil
nel cuor d'una bella si, mà
ana Ninfa, la quale s'era
a sempre libera da' colpi d'
e; essendo poi piena di do-
non sapendone la caggio-
spirava, e piangeva più la
, ch'il giorno. Il Gatto-
mone che ne sapeva l'origi-
se ne rallegrava, e si dava
della sua destrezza d'ha-
atto un si bel colpo. Il fato
poi, che la Ninfa fosse me-
el luogo, dov'era il falso
do adornato con l'insegne
ore; stimandolo tale, gli
uegli homaggi dovuti ad
nta Divinità. Se in alcun
o mai, Cupido sia stato of-
si può ben congetturare,
sse all' hora, conoscendo,
Gattomammone era stato
rito à lui; e però disse; eh?
uel brutto cesso col mezzo
mia faretra, arco, e benda,
ne' mortali far quel che sà
mia potenza. Così detto
ivò del furto, e lo mostrò
nato alla Ninfa, e dopo ha-
tirata dall' errore, le fece
lar nel seno nuovi, e degni
i.

Senso Morale.

lolte volte essendo abbagli-
all' apparenza, restiamo
ati.

und klagte sich / ohne wissen warum. Der Aff / welcher bessere Wissenschafft darvon hatte, danckte sich viel zu seyn / daß er so geschickt worden: nun wolte das Glück / daß die Schöne an den Ort geführt wurde / er war / wie ein Cupido ausstaffiert / um ihm die schuldige Pflicht abzustatten / die seiner Gottheit gebühret. So jemahlen Cupido beleidiget worden / so war es dieses mahl / da er sahe / daß ein Affe ihm vorgezogen wurde. Wie / sagte er / vertritt diese ringschätzige Gosche / durch Hülffe meines Köchers und Binde meine Stelle bey den Menschen? auff diese Worte / nahm er ihm seine Rüstung wieder ab / zeigt ihn der Nymphe nackend / benimt ihr den Irrthum / und entzündet in ihr ein schöners Liebes-Feuer.

Lehre:

Eine durch den äusserlichen Schein voreingenommene Seele / wird offt betrogen.

* * *

se plaignoit sans sçavoir pourquoi. Le magot de Singe mieux instruit de son mal, s'applaudissoit de son adresse: le sort voulut que la belle fut conduite au lieu où il étoit, paré des depoüilles de l'Amour, pour lui rendre les hommages dûs à sa Divinité. Si jamais l'Amour fut offensé, ce fut de voir un magot préferé à lui. Quoi, dit-il, ce museau ridé, à la faveur de mon carquois & de mon bandeau, remplit ma place chez les mortels? A ces mots, l'Amour lui reprend son équipage, le montre nud à la Nymphe, la tire de son erreur, & lui fait naître de plus beaux feux.

Sens Moral.

L'ame préoccupée par l'apparence est souvent trompée.

* * *

Senso Morale.

Le persone prudenti non danno orecchio alle parole, che lor vengon dette da gente vile, e da niente.

Lehre.

Die klugen Leuthe geben den losen Reden kein Gehör/ wann sie von liederlichen Leuthen herkommen.

Sens Moral.

Les personnes sages n'écontent jamais les injures, quand elles viennent de la part des gens sans nom & sans courage.

FAV. XXVIII.

Del Gattomammone fatto Cupido.

IL Gattomammone avendo veduto Cupido scoccar dall' arco gran numero di strali per impiagare i cuori di molte Ninfe sue rubelli, e crudelissime a' lor poveri amanti, secondando il suo stinto, gli venne in fantasia d'imitar Amore. Trovando dunque l'hora opportuna, gli rubbò l'arnese, in un subbito la faretra se la sospese al fianco, ritenendo l'arco nelle mani, e della benda se ne cinse il fronte, se n'andò poi così ornato à vedersi nell'acqua chiara d'un fiumicello, ove riguardando la sua figura, portato dal gran diletto, la credè esser bella, e diceva à se medesimo, io son certo il Dio bambino. Fece quanto puotè per dar buona gratia al suo corpo, e se n'andò poscia à nasconderſi in un boscheto, aspettando quivi nel varco qualche Ninfa cacciatrice per ferirla

Die XXVIII. Fabel.

Von einem Affen welcher sich in den Cupido verkleidet.

EIn alter Affe hatte den Cupido sehen Pfeile nach denen harten Hertzen abschiessen sehen / wolte es ihm derowegen nachthun / wie es diese Thiere gemeiniglich zu thun pflegen; er nahm so wohl seine Zeit in acht / daß er dem Cupido seine gantze Rüstung stohle / legte auch alsobald seinen Köcher an / und nahm die Binde um den Kopff: In diesem Aufzug besahe er sich in einem hellen Bach / und meynte; er wäre Cupido selber: hernach spreißte er sich / breitete sich aus/und stellte sich in einen Wald / da die Nymphen solten herkommen. Er fehlete nicht / sondern schosse eine Schöne grad ins Hertz. Die Nymphe hatte noch niemahlen die Liebes-Pfeile empfunden; da sie aber von diesem Schmertzen befallen wurde/seuffzete sie Tag und Nacht/

FAB. XXVIII.

D'un Singe devenu Cupidon.

UN *vieux Singe ayant vû l' Amour décocher des flèches sur des cœurs cruels, voulant l' imiter, comme font ordinairement ces sortes d'animaux; prit si bien son tems qu'il déroba tout l' équipage de l' Amour, aussi-tôt il endossa son carquois & mit son bandeau; avec cet appareil il fut se mirer dans un ruisseau, où se voyant si beau, il crut être Cupidon: alors il se rengorge, se quarre, & va se camper au coin d'un bois, attendant quelque Nymphe au passage. Il ne manqua pas son coup, & tira droit au cœur d'une belle. Jamais la Nymphe n'avoit senti les flèches de l' Amour. Atteinte de cette douleur, elle soûpiroit jour & nuit, &*

strale auvelenato d'Amo-
iusci l'effetto al suo dise-
oiche scoccando dall'arco
le, fece cupa, ed invisibil
el cuor d'una bella sì, mà
na Ninfa, la quale s'era
sempre libera da' colpi d'
; essendo poi piena di do-
non sapendone la caggio-
pirava, e piangeva più la
ch'il giorno. Il Gatto-
none che ne sapeva l'origi-
ne rallegrava, e si dava
della sua destrezza d'ha-
to un sì bel colpo. Il fato
oi, che la Ninfa fosse me-
l luogo, dov'era il falso
o adornato con l'insegne
re; stimandolo tale, gli
egli homaggi dovuti ad
ta Divinità. Se in alcun
mai, Cupido sia stato of-
si può ben congetturare,
se all' hora, conoscendo,
Gattomammone era stato
to à lui; e però disse; eh?
el brutto ceffo col mezzo
ia faretra, arco, e benda,
e' mortali far quel che sà
mia potenza. Così detto
ò del furto, e lo mostrò
ato alla Ninfa, e dopo ha-
irata dall' errore, le fece
r nel seno nuovi, e degni

Senso Morale.

olte volte essendo abbagli-
ll' apparenza, restiamo
ti.

und klagte sich / ohne wis-
sen warum. Der Aff / wel-
cher bessere Wissenschafft
darvon hatte, danckte sich
viel zu seyn / daß er so ge-
schickt worden: nun wolte
das Glück / daß die Schö-
ne an den Ort geführt wur-
de / er war / wie ein Cupi-
do ausstaffiert / um ihm die
schuldige Pflicht abzustat-
ten / die seiner Gottheit ge-
bühret. So jemahlen Cu-
pido beleidiget worden / so
war es dieses mahl / da er
sahe / daß ein Affe ihm vor-
gezogen wurde. Wie / sag-
te er / vertritt diese ring-
zehlichte Gosche / durch Hülf-
fe meines Köchers und Bin-
de meine Stelle bey den
Menschen? auff diese Wor-
te / nahm er ihm seine Rü-
stung wieder ab / zeigt ihn
der Nymphe nackend / be-
nimt ihr den Irrthum / und
entzündet in ihr ein schöners
Liebes-Feuer.

Lehre:

Eine durch den äusserli-
chen Schein voreingenom-
mene Seele / wird offt be-
trogen.

* * *

se plaignoit sans sçavoir pourquoi. Le magot de Singe mieux instruit de son mal, s'applaudissoit de son adresse : le sort voulut que la belle fut conduite au lieu où il étoit, paré des depoüilles de l'Amour, pour lui rendre les hommages deus à sa Divinité. Si jamais l'Amour fut offensé, ce fut de voir un magot préferé à lui. Quoi, dit-il, ce museau vidé, à la faveur de mon carquois & de mon bandeau, remplit ma place chez les mortels? A ces mots, l'Amour lui reprend son équipage, le montre nud à la Nymphe, la tire de son erreur, & lui fait naître de plus beaux feux.

Sens Moral.

L'ame prévenuë par l'apparence est souvent trompée.

* * *

FAV. XXIX.

Del Rannochio, e del Bue.

AVendo il Rannocchio veduto il Bue pascere in un prato, si pose in capo di poter divenire così grosso come lui, purch'enfiasse le rughe della pelle. Con sforzo si diede subbito à farlo; domandò poi a' suoi compagni, se fosse grosso com' il Bue, gli risposero di nò. Questo nò l'obligò à fare altri sforzi maggiori, dopò i quali fece loro la medesima domandà, e come la risposta fù simile alla prima, esso volle fare sforzi superiori a' secondi, mà ne crepò.

Senso Morale.

I minori si rouinano imitando i maggiori.

Die XXIX. Fabel.

Vom Frosch und Ochsen.

Als ein Frosch einen Ochsen auf einer Wiesen weiden sahe / bildet er sich ein / daß er so dicke werden könte als er / wann er seine runzlichte Haut recht aufbliesse: alsobald that er sein äusserstes / solches werckstellig zu machen / und fragte seine Gespanen / ob er nicht so dick wäre / als der Ochs. Sie antworteten ihm mit nein / welches ihn dann bewegt / noch grössern Gewalt zu brauchen / wornach er die andern wie zuvor fragte / bekame auch eine gleiche Antwort / wie vor / welches machte / daß er vor Zorn und Gifft börstete.

Lehre.

Die geringe Leuthe gerathen ins Verderben / wann sie es den Grossen nachthun wollen.

FAB. XXI

De la Grenoüille Boeuf.

UNe Grenoüille a un Bœuf dan s'imagina qu'elle droit aussi grosse qu elle enfloit les ride peau. Elle s'efforç tôt de le faire, dem à ses compagnes s toit pas aussi gross Bœuf. Elles lui rent que non, ce qui gea de faire encor grands efforts, aprés elle leur fit encore l demande, qui eut u réponse que la préce qui la fit crever sur l de rage & de dépit.

Sens Moral.

Les petits se pera voulant imiter les g

FAV. XXX.

D'un Villano, e d'un Agnello.

UN certo Villano havendo una gran lite, credèva senza dubbio guadagnarla, essendo amico parziale d'un' Avocato primario, il quale in tempo del-

Die XXX. Fabel.

Von einem Bauren / und einem Lamm.

EIn gewisser Baur hatte einen schweren Rechts-Handel / und meynte ihn unfehlbar zu gewinnen / weil er gar ein guter Freund eines vornehmen Advocaten ware / welcher

FAB. XXX

Le Paysan, & l' neau.

UN certain Paysa un gros procés qu'il le gagneroit san cune difficulté, ay ami un Avocat des p du Bareau, & qu



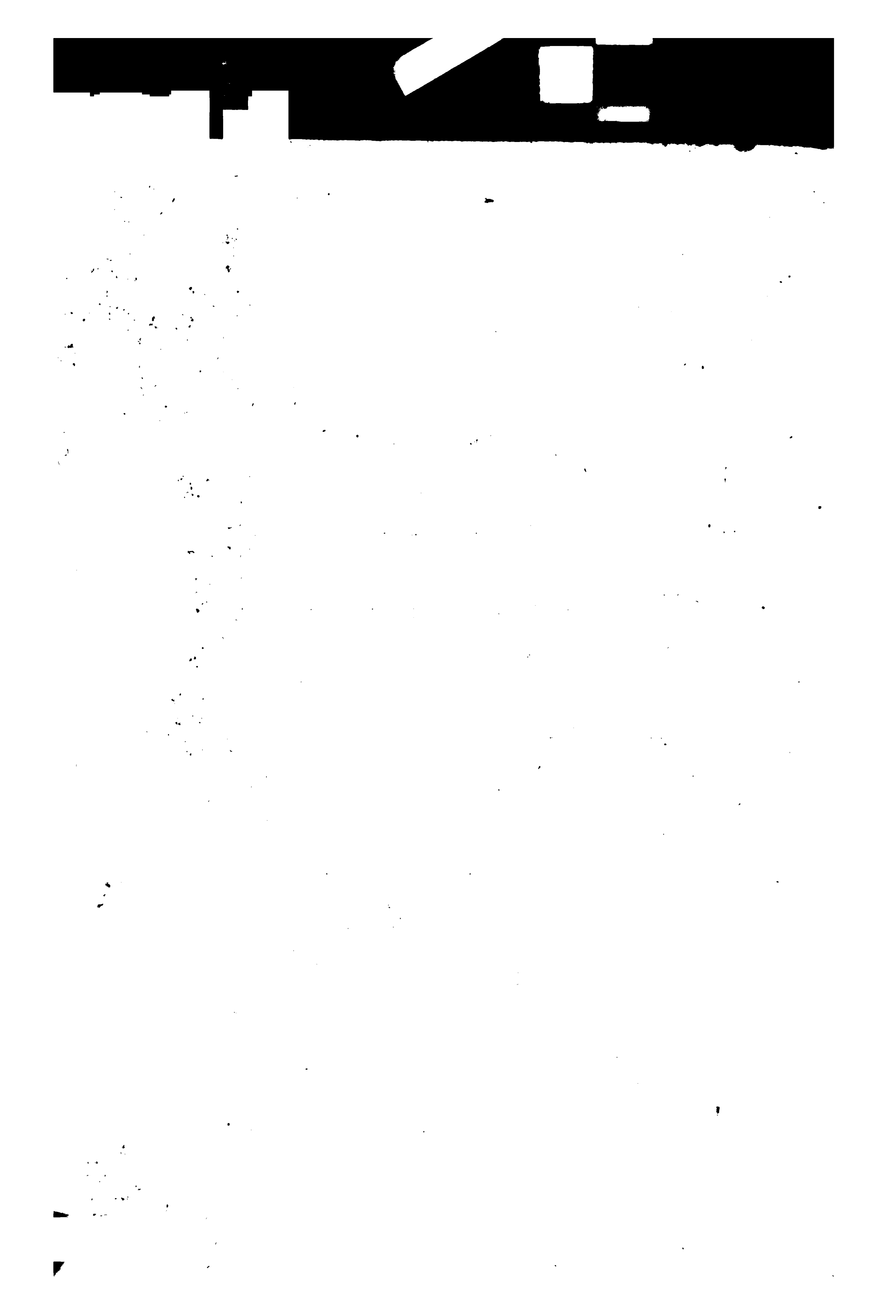
Del Rannochio, e del Bue.
Vom Frosch und dem Ochsen.
De la Grenoville, & du Bœuf.

XXIX.



D'un Villano e d'un Agnello.
Von einem Bauersman und einem Lamm.
Le Paysan, & l'Agneau.

XXX.



andava sempre
& nella casa di
no. Costui dun-
ion della sua li-
iù, e più volte
ito per doman-
iglio; nè mai gli
l'adito per po-
are: hora dice-
uscito, hora, ch'
to in altro, hora
ra. Il povero
uso da simili ri-
enetrando, ch'il
gli conceduto di
' Avocato, era,
pre veniva con
e, poiche si con-
micitia; un gi-
: venne con un
o, e molto gras-
va che sarebbe
o. Quando fù
porta della casa
to, prima di bus-
icò l'Agnello, il
l dolore, belò.
e, che lo senti,
ndo ad aprir la
nza aspettar la
isse, il mio pa-
casa, ed adesso
arlargli quanto
rodusse allo stu-
vocato, à cui dis-
l, che voleva, e
parimente gli
l che bisognava
ncer la lite, e li-
Il villano prima
rlò all' Agnello,

allezeit in der Vacantz-Zeit zu ihm aufs Land in sein Hauß kame. Zu diesem gieng nun der Bauer unterschiedlichemahl / ihn wegen seines Handels um Rath zu fragen; die Bedienten aber des Advocaten / wolten ihm niemahls zulassen / mit ihm zu reden; bißweilen sagten sie er wäre ausgegangen / ein andermal / daß er beschäfftiget seye / und endlich / daß er ruhete. Der arme Baur dieser Antwort überdrüßig / kunte sich die Ursach dieser Weigerung leicht einbilden / die man ihm thäte / mit seinem Advocaten zu reden / weil er mit leeren Händen kame / und gar zu viel auf seine Freundschafft bauete. Einsmahls gieng er mit einem sehr fetten Lamm zu ihm / da er nun unweit von der Thür ware / ehe er anklopffte / zwickte er sein Lamm / daß es vor Schmertzen bleckte. Des Advocaten Diener / welches es höreten / lieffen alsbald hinzu / die Thür aufzumachen / und ohne daß der Baur ihnen ein einzig Wort sagte / sprachen sie zu ihm / unser Herr ist zu Hause / und ihr könnet jetzt mit ihm reden / führten ihn auch so gar in seine Studier-stuben / da er ihm den Zustand seiner Sachen erzehlete / hernach gab ihm der Advocat alle nöthige Mittel seinen Rechts-Handel zu gewinnen: Ehe aber der Baur von dannen gieng / redete er sein Lamm also an: Ich

dans le temps des vacances ne manquoit point de les aller passer chez lui; ce qui l'obligea, à cause de son procès, de l'aller voir, pour lui demander conseil sur son affaire. Mais les domestiques de cet Avocat ne voulurent jamais lui permettre de lui parler. Quelquefois ils lui disoient qu'il étoit sorti, une autre fois, qu'il étoit occupé à des affaires, & enfin qu'il reposoit. Le pauvre paysan fatigué de ces réponses; pénetra aisément la cause du refus qu'on lui faisoit de parler à son Avocat, parce qu'il venoit les mains vuides, & qu'il se confioit trop en son amitié. Un jour il s'y en alla avec un Agneau fort gras. Quand il fût prés de la porte de son Avocat, auparavant que d'y frapper, il pinça son agneau, ce qui l'obligea de besler par la douleur qu'il en ressentit. Les serviteurs de l'Avocat qui l'entendirent, accoururent aussitôt pour ouvrir la porte, & sans que le Paysan leur dit aucune chose, ils lui dirent, nôtre Maître est à la maison, & vous pouvez lui parler presentement, & même l'introduisirent dans son étude, où il lui raconta l'état de son affaire: ensuite de quoi l'Avocat lui donna

dicendogli, io ti lascio compagno mio caro, mà ti ringratio però della buona, e grata udienza, che m'hai fatt' havere.

Senso Morale.

I doni rendon facili tutte le cose difficili.

verlasse dich zwar mein lieber Gespan/ bedancke mich aber vor die gute und gnädige Audientz/ die du mir zuwegen gebracht.

Lehre.

Es ist nichts so schwer/ daß mit man durch die Geschencke nicht zu rechte kommt.

tous les moyens nécessaires pour gagner son procés. Le Paysan auparavant que de sortir parla à son agneau, & lui dit, je te laisse mon cher compagnon, mais je te remercie de la bonne & favorable audience que tu m'as fait avoir.

Sens Moral.

Il n'y a rien de si difficile dont on ne vienne à bout par les presens.

FAV. XXXI.

D'un Serpente e d'un Incude.

UN Serpente essendosi serrato nella botega d'un chiavaro, di rabbia, e di colera si gittò sù l'incude per roderla; mà vedendo gli sforzi inutili, credette, che con la lima troverebbe meglio il suo fatto; la qual gli disse (insultandolo) bestia sciaurata che sei? come potrai tu offendermi co' tuoi denti, io, che rodo il ferro, e ne posso mettere in polvere l'Incude co' miei denti, tu che non hai potuto co' tuoi pur segnarla.

Senso Morale.

Le cattive lingue, e le calunnie non possono portar pregiuditio alle persone di sperimentata virtù.

Die XXXI. Fabel.

Von einer Schlangen und Feiel.

Zu einer in einer Schlosser-Werckstatt versperreten Schlangen/ wie sie aus Zorn vergeblich in den Amboß gebissen und jetzo sich an die Feiel machete/ sagte dise/ du tumme Bestie/ du hast den Amboß nicht verletzen können/ was willst du denn einem Eisen-Fresser thun/ dann ich kan ja den Amboß selber zu Pulver machen.

Lehre.

Verleumdische Zungen können freylich tugendhafften Persohnen nicht schaden.

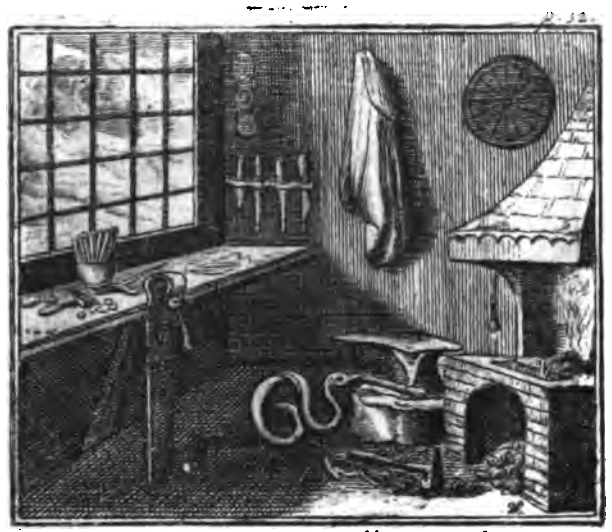
FAB. XXXI.

D'un Serpent, & d'une Enclume.

UN Serpent s'étant enfermé dans la boutique d'un Serrurier, se jetta de dépit & de colero sur l'enclume pour la ronger; mais voiant ses efforts inutiles, il crut qu'il trouveroit mieux son compte avec la Lime, qui lui dit (en l'insultant) sotte bête que tu es? Coment pourras tu m'offencer avec tes dents, moi qui ronge le fer, & qui puis mettre en poudre avec les miennes l'Enclume, que tu n'as pû seulement égratigner.

Sens Moral.

Les mauvaises langues, & la calomnie ne peuvent mordre sur les gens d'une vertu éprouvée.



D'un Serpente, e d'un Incude.
Von einer Schlangen und einem Amboß.
D'un Serpent, & d'une Enclume.

XXXI.



D'un Cane, e d'un Ladro.
Von einem Hund und einem dieb.
D'un Chien, & d'un Voleur.

XXXII.





Del l'Asino . e del Corvo .
Vom Esel und dem Raben .
L'Asne . & le Corbeau .
XXXIII .



Del Leone invecchiato .
Vom alten Löwen .
Le Lion de . venu vieux .
XXXIV .

[FA]V. XXXII. Die XXXII. Fabel. FAB. XXXII.

[D'u]n Cane, e d'un Ladro.

[Un L]adro essendo entra- [to] di notte in una casa, [fe]r presente d'un pa- [ne al ca]ne, che la guarda- [va, per] renderselo affettio- [nato.] Quell' animal fedele [lo ricus]ò, dicendogli: co- [nosco b]ene l'esser tuo, fur- [fante; tu] vuoi impedirmi di [far rum]ore per rubbare con [libert]à, e sicurezza i da- [nari del] mio padrone; mà [io saprò] impedirtelo bene, [e su]bbito abbaiò con [tanta for]za, e con tanta vio- [lenza, ch]e destò tutti i do- [mestici], e diedero così ben [la cacci]a a quel furfante, [che d]' hora in poi non [hebbe p]iù voglia di ritor- [narvi.]

Von einem Hund und einem Dieb.

Ein Dieb hatte sich des Nachts in ein Hauß practicirt / und bothe dem Hund / der es hütete / ein Laiblein Brod an / ihn damit zum Freund zu machen / dieses treue Thier weigerte sich und sagte / ich höre dich wohl gehen / du Tropff / du hättest gerne / daß ich nicht bellete / damit du meinem Herrn sein Geld mit mehrerer Freyheit und Sicherheit stehlen möchtest / aber ich will dich schon daran verhindern. Hierauf fieng er so laut an zu bellen / und mit solcher Gewalt / daß er alles Hauß-Gesinde aufweckte / welches diesen Schelmen also verjagte / daß ihm der Zeit niemahlen mehr der Lust ankommen / wieder zu kommen.

D'un Chien, & d'un Voleur.

Un Voleur étant entré de nuit dans une maison, il presenta un pain à un Chien, qu'il vit, pour le surprendre. Cet animal fidele lui refusa, en lui disant je te comprens miserable, tu veux m'empêcher de faire du bruit, pour voler avec plus de liberté & d'assurance l'argent de mon Maître, mais je t'en empêcherai bien. Aussi-tôt il aboya de une si grande force, & avec tant de violence, qu'il éveilla tous les domestiques, qui donnerent si bien la chasse à ce malheureux, qu'il ne lui a jamais pris envie d'y revenir depuis ce tems-là.

[S]*enso Morale.*

[I don]i degl' inimici, e [de' catti]vi debbon sempre [esser ric]usati.

Lehre.

Die Geschencke der Feinde und der bösen Menschen sollen allezeit verworffen werden.

Sens Moral.

Les presens des ennemis & des méchans, doivent toûjours être rejettez.

[FA]V. XXXIII. Die XXXIII. Fabel. FAB. XXXIII.

[Dell'] Asino, e del Corvo.

[L'Asin]o havera una pià- [ga sul]la schiena, e nel

Vom Esel und Raaben.

Der Esel hatte einen Schaden auf den Rucken / und da er auf der Weide war / flog

L'Asne & le Corbeau.

L'Asne avoit une blessure sur l'échine, & lors qu'il paissoit, un Corbeau

E

tempo, che stava pascendo, un Corvo gli volò sul dorso, e glielo beccava. Il povero Asino per il dolore, che ne sentiva, tirava calci, saltava, e ragghiava quanto poteva. Il padrone, vedendo una tale scena, ne pigliava gran gusto. Il Lupo, che non era molto lungi di là, e vedendo il padrone, che crepava di rise, disse, ah? noi altri sfortunati, appena siamo veduti, che subbito c'è gridato contra, e siamo perseguitati, ed hora, ch' il Corvo fà tanto male a quell' infelice Asino, il padrone ne gode,

Senso Morale.

I malfattori sono odiati da tutti.

ihm ein Raab auf den Rucken/ und hackte ihn darauf / der arme Esel schlug vor Schmertzen/ sprang und schreye so sehr er immer kunte. Der Herr/ welcher diese Comœdi sahe / hatte seine Freude daran. Ein Wolff/ welcher sahe/ daß sich der Herr fast bucklicht darüber lachte/ sagte / ach! wie sind wir doch so unglücklich; kaum ist man unser gewahr worden / so schreyet man uns alsbald nach/ und verfolgt uns mit gantzer Gewalt / an statt daß dieser Herr / welcher seinen Esel durch den Raaben übel tractiren siehet/ ihm zu Hülffe kommen solte / nichts destoweniger lacht er nur drüber.

Lehre.

Die Ubelthäter sind allzeit verhaßt.

vola sur son dos, & l… quetta sa playe; la… leur qu'en ressentit l… le fit ruer & brai… Maître voyant ce… eut bien du plaisir. Loup qui voyoit q… Maître en creveoit d… dit malheureux qu… sommes! à peine n… t-on apperçus qu'a… on crie aprés nous, … nous poursuit forte… au lieu que ce Maît… voit maltraiter so… par le Corbeau dev… secourir; neanm… n'en fait que rire.

Sens Moral.

Les malfaicte… toûjours en haine.

FAV. XXXIV.

Del Leone invecchiato.

IL Leone, che nella sua gioventù s'haveva fatti molti nemici, ne fu poi gastigato nella sua vecchiaia. Tutti quegli animali, che n' havevano ricevuti disgusti, ne vollero anche loro far le vendette. Il Porco, per ferirlo, si serviva delle sue zanne, il Toro delle sue corna, e sopra tutti, l' Asi-

Die XXXIV. Fabel.

Vom alten Löwen.

Ein Löw/ welcher sich in seiner Jugend vil Feinde gemacht hatte/ wurde hernach in seinem Alter darum gestraffet; alle diejenigen Thiere/ welche von ihm beleidiget worden/ wolten sich auch an ihm rächen. Das Schwein brauchte seine Zähne ihn damit zu verwunden / der Stier seine Hörner / und vor allen andern wolte der Esel sei-

FAB. XXXI…

Le Lion devenu…

LE Lion dant sa j… s'étoit fait be… d'ennemis, il en f… ni dans sa vieillesse. … les animaux qui e… ent reçeu quelque d… voulurent s'en veng… Pourceau se servit … défences pour le bl… Taureau de ses cor… sur tous les autre…



Del Capretto, e del Lupo.
Von dem Jüngen geißlein ünd dem Wolff.
Le Chevreau. & le Loup.
XXXVI.



Del Lupo, e dell'Agnello.
Vom Wolff ünd dem Lamm.
Le Loup et l'Agneau.
XXXV

ndo far cessare l'an-
nome, c'haveva di
e, l'offendeva con
ingiuriose, e con
Il Leone all' hora,
osi tanto maltratta-
con pianto accom-
da un numero in-
i sospiri, questi, c'
nuocono, fanno il
to, perch' anch'io li
iuto, Mà il veder
a' quali hò aiutato,
armi, mà nuocer-
dispiace fino all' a-
adesso conosco, che
tatò pazzo a farmi
mici, e più matto
mi confidato in fal-

nen alten Nahmen / den er als ein Feiger und Verzagter hatte / gern abbringen / gab ihm viel lose Worte / und schlug ihn mit den Füssen. Da sich der Löw so übel tractirt sahe / sagte er seufftzend / diejenigen so mich jetzund lästern / thun mir recht; dann ich habe es ihnen eben also gemacht; aber es verdrießt mich / daß ich mich von den jenigen muß beleidiget sehen / denen ich Dienst gethan / und die mich so gar verlassen / an statt daß sie mir solten zu Hülffe kommen. Und jetzt erkenne ich / daß ich thöricht gewesen / daß ich mir so viel Feinde gemacht / und mein Vertrauen auf falsche Freunde gesetzt habe.

maux l'Asne voulant effacer la réputation qu'il avoit d'être poltron, l'offensa par des paroles injurieuses, & coups de pieds. Le Lion se voyant si maltraité, dit en gemissant, ceux qui m'outragent à present s'acquittent de leur devoir, parce que je leur en ai fait autant; mais il me déplait de me voir offencé par ceux à qui j'ai rendu service, & qui même m'abandonnent, au lieu de me secourir, & je connois presentement que je suis un fol de m'être fait tant d'ennemis: & de m'être confié à de faux amis.

nso Morale.

empo della prospe-
i ci dobbiamo insu-
, nè farci nemici,
l tempo non è sem-
edesimo.

Lehre.

Das Wohlergehen soll uns nicht so sehr verblenden / daß wir die jenigen verachten / welche uns schaden können / wann wir im Unglück seyn.

Sens Moral.

La prosperité ne nous doit pas si fort éblouïr, que nous méprisions ceux qui peuvent nous faire du mal lors que nous sommes dans la mauvaise fortune.

V. XXXV.

po, e dell' Agnello.

o beveva in un ru-
nel quale l'Agnel-
' esso si levava la se-
un poco distante.
olo il Lupo, con vo-

Die XXXV. Fabel.

Vom Wolff und Lamm.

Der Wolff tranck aus einem Bächlein / in welchem das Lamm gleichfalls seinen Durst löschete / aber ein wenig weit darvon. Da es nun der Wolff gewahr wurde / sprach er zu ihm

FAB. XXXV.

Le Loup, & l'Agneau.

Un Loup beuvoit dans un ruisseau, où un Agneau tâchoit aussi de soulager sa soif, il en étoit un peu éloigné. Le Loup l'ayant apperçû, lui dit,

ce altera, gli disse, tu sei ben insolente di bere nel medesimo luogo, ov'io mi disseto, ed intorbidarmi l'acqua. L'Agnello tutto tremante per la paura, che haveva vedendo, e sentendo il Lupo, lo pregava di perdonargli per quella volta come creatura innocente; ch'un' altra volta non lo farebbe più, e ch'esso haveva bevuto un buono spatio lontano da lui, la corrente dell'acqua calava, e non montava, talche in nessun modo haveva potuto render torbido il suo bere. Il Lupo però, nè tocco dalle preghiere, nè convinto dalle ragioni, non cessava di sgridare il poveretto Agnello, e gli diceva; tu non farai nulla forfante, sempre tu mi nuoci, la tua madre, e'l padre tuo sono stati sempre miei capitali nemici; e d'ogni cosa, tu ne porterai adesso la pena.

Senso Morale.

Il potente, che vuol nuocere a' deboli, facilmente trova la ragione.

mit trotziger Stimme: du bist zimlich verwegen/ daß du eben an dem Ort trinckst/ da ich trincke/ ja daß du mir so gar das Wasser trübe machest. Das Lamm zitterte aus Forcht vor dem Wolff/ bate ihn/ er möchte ihm verzeihen/ als einer armen einfältigen Creatur/ es wolte es ein andermahl nicht mehr thun: Es habe ja an einem Ort getruncken sehr weit von dem seinigen/ wo das Wasser hinab und nicht hinauf lieffe/ habe also folglich das Wasser/ welches er getruncken/ nicht trübe machen können: Unterdessen wurde der Wolff durch alle schöne Beweißthümer/ weder bewegt/ noch überzeugt/ und hörte nicht auf es auszuzancken/ und sprach: Alles/ was du sagst/ kan mich nicht erweichen/ du thust was du kanst mir zu schaden. Dein Vatter und Mutter sind meine grösten Feinde/ also must du die Straffe davon tragen.

Lehre.

Wann der Stärckere dem Schwächern schaden will/ so fehlt es ihm niemahls an Ursach es zu thun.

d'une voix fiére, tu es bien insolent de boire dans le même lieu que moi, & même de troubler l'eau que je bois. L'agneau tout tremblant de peur, qu'il avoit du Loup, le pria de lui pardonner, comme à une pauvre creature innocente, & qu'une autre fois il ne le feroit plus: qu'il avoit beu dans un endroit fort eloigné du sien, où l'eau couroit & ne remontoit pas, & par consequent qu'il n'avoit pas pu troubler celle qu'il bûvoit: cependant le Loup n'en fut point touché ni convaincu par toutes ces belles raisons, & ne cessoit de le crier, en lui disant, tout ce que tu dis n'est pas capable de me toucher. Tu fais tout ce que tu peux pour me nuire. Ton pere & ta mere sont mes plus grands ennemis, ainsi il faut que tu en porte la peine.

Sens Moral.

Le plus fort quand il veut accabler le plus foible, ne manque jamais de raisons pour le faire.



Del Cieco, e della Serpe.
Vom blinden und von der Schlang.
D'un Aveugle, & d'un Serpent.
XXXVII



Del Leone, e del Sorcio.
Vom Löwen und von der Mauß.
Le Lion, & la Souris.
XXXVIII

V. XXXVI.

apretto, e del Lupo.

pra, volendo anda-
pascere, lasciò il Ca-
o caro figlivolo in
on la porta serrata,
di non aprire a nis-
ion ad essa. Il Lu-
a nascosto là intor-
quanto la Capra
pretto, e dopò che
la Capra, il Lupo
ndò all' uscio, lo
e belando come la
isse all Capretto d'
l quale vedendo l'
non volle aprire,
è ben vero, che tu
mia madre; mà io
r la fessura della
he tu non sei mia

Die XXXVI. Fabel.

Vom Zieglein oder Geißlein und dem Wolff.

DIe Ziege wolte auf die Weide gehen / liesse das Zieglein / sein liebes Kind / im Stall / und schlosse die Thür wohl zu / warnete es auch / niemanden als ihr die Thür auf zu thun. Der Wolff / welcher da herum sich verstecket hatte / hörte es / und da die Ziege weg war / gieng der Wolff zur Thür / klopffte an / und bleckte wie die Geiß / und sagte zum Zieglein / es solte aufmachen. Welches als es den Betrug merckte / wolte es nicht aufmachen / sondern sagte: Es ist zwar wahr / daß du wie meine Mutter bleckest / aber ich sahe durch die Spalte der Thür / daß du nicht meine Mutter bist.

FAB. XXXVI.

Le Chevreau, & le Loup.

LA Chévre voulant aller paître, laissa son Chévreau dans la Bergerie, la porte bien fermée, & lui recommanda de n'ouvrir qu'à elle même. Le Loup qui étoit caché au tour de l'etable l'entendit, & aprés qu'elle fut partie, le Loup s'en alla à la porte, y frappa, & se mit à bêler comme la Chevre en disant au Chévreau d'ouvrir. Lui voyant la tromperie lui dit, il est bien vrai que vous bêlez comme ma mere, mais je vois bien par le trou de la porte que vous ne l'êtes pas.

ensò Morale.

edire a' parenti, è

Lehre.

Der Gehorsam der Kinder gegen ihren Eltern / ist den Kindern allezeit nutzlich.

Sens Moral.

L'obeissance envers ses parens, est toûjours utile aux enfans.

V. XXXVII.

o, e della Serpe.

uomini, uno de'
i era cieco, facevano
iaggio in sieme. U-
per esser stati sopra-
la sera, furono ob-

Die XXXVII. Fabel.

Vom Blinden und von der Schlang.

ES reiseten zwey Menschen miteinander / deren war einer blind / einsmahls / als sie von der Nacht überfallen wur-

FAB. XXXVII.

D'un Aveugle, & d'un Serpent.

DEux hommes voyageoient ensemble, l'un desquels étoit aveugle. Un jour étant surpris de la

ligati di dormire in un prato tutta quella notte, trovandosi molto lontani dall' abitato. Avevano in mente di levarsi la mattina per tempo prima ch' uscisse il Sole, e poi subbito montare à cavallo. Appena l' Alba cominciava, che vollero porre in effetto la loro intentione. Il cieco si pose à tastar la terra per trovare la sferza; come la sua sorte becca volle, tastò una serpe, ch' era ivi addormita, e senza vigore per rispetto del fresco della notte. Tenendola nelle mani, senti, ch' era più trattabile della sua frusta; ciò gli fù cagione d'una vana allegrezza, perche credeva, ch'in quel cambio aveva guadagnato molto. Nel tempo, ch'il Sole spargeva i suoi raggi nel mondo, gli fù detto dal compagno, ch'aveva veduta la serpe; oh ? cammarata mio, à quel che posso giudicare; tu, credendo pigliare la tua sferza, hai presa una Serpe; presto buttala a terra, se tu non vuoi morire. Il cieco, imaginandosi, ch' il suo compagno avesse voglia d'haver la sua frusta, gli rispose, dicendo, non m'invidiare la mia buona fortuna, che se la mala sorte m'hà fatto perdere una frustaccia, la buona fortuna hà voluto dal canto suo farmene trovare una buona. Non t'imaginare, ch' io sia tanto sciocco a non poter discernere la differenza, ch' è trà

den / musten sie dieselbe gantze Nacht auf einer Wiesen zubringen. Da es nun anfieng zu Tagen / stunden sie auf / umb zu Pferde zu sitzen: Der Blinde sucht seine Spißruthe / und bekam an statt derselben eine Schlange/ welche vor Kälte gantz verstarret war/ da er sie in der Hand hatte/ kam sie ihm weicher vor als seine Gerte/ welches ihn freuete / in Meynung/ er habe eben nichts im Tausch verlohren; er sitzet auf / da aber die Sonne herfür kame / und es folglich heller wurde/ nahm sein Gespan die Schlang in seinen Händen in acht / schrye überlaut/ und sagte; O Gespan / du hast eine Schlange an statt deiner Spißruthen bekommen / wirff sie von dir/ ehe sie dich zu todte kützelt. Der Blinde meynend/ daß sein Gespan gern seine Gerthe haben möchte/ und also redete/ weil sie ihn schön zu seyn bedunckte; worauf er ihm antwortete: warum gönnet ihr mir mein Glück nicht ? Ich habe meine nichts-nutzige Gerthe verlohren/ und habe ungefähr eine gantz neue gefunden/ gedencket nicht / daß ich so einfältig sey / daß ich nicht wisse eine Schlange von

nuit, ils se mirent dan[s] pré pour prendre du rep[os] passer la nuit. L'aub[e] jour ayant paru, ils se[...] rent pour monter à che[val] l'aveugle commença à [...] cher son foüet, au lie[u] quel il rencontra un [...] pent, qui étoit tout a[...] pi de froid, l'ayant ent[re] mains il le trouva plus [...] illet que n'étoit son fo[...] ce qui le réjouït croya[nt] avoir rien perdu au ch[...] il monta à cheval. [...] lors que le Soleil comm[...] à paroître, & par [...] quent à faire plus clair [...] ne faisoit; son Compa[...] apperceut le Serpent ent[re] mains de l'Aveugle, & [...] sant un grand cri, lui [...] Camarad! tu as pris u[...] pent, au lieu de ton f[...] jette le devant que d'e[...] cevoir les caresses mor[...] Cet Aveugle crut qu[...] Compagnon avoit envie [...] voir son fouët, & q[...] trouvant beau, cela lui [...] soit tenir ce discours: [...] quoi il lui répondit, [...] quoi êtes vous envieu[...] ma bonne fortune? [...] perdu mon fouët qui n[...] loit rien, & le destin [...] a fait trouver un tout [...] ne pensez pas que je [...] innocent, que je ne s[...] bien distinguer un Se[...] d'avec un fouët. L'a[...]

rza, ed una Serpe. L'al-
soggiunse, cammerata,
obligato, e dalle leggi
nicitia, e dell' humanità
sapere questo soprastan-
colo. Il cieco, imagi-
i, che le parole del suo
gno fossero più tosto
de, che vere, rispose; per-
vuoi obligare a gittar via
sa, essendo certo, buttata
rò, tu subbito la raccor-
l suo fedel compagno, per
o dal pericolo, e levarlo
e, fece molti giuramen-
o per fargli credere, ch'
Serpe la creduta frusta,
che credeva di lui, era
sa credenza, ed un giu-
merario; e ch'esso era
co vero, e sincero; mà
rò, se tutte queste prote-
potettero mai smovere
, dalla sua ostinata fanta-
uale fù cagione della per-
lla sua vita. Subbito ch'
riscaldò l'aria, la Serpe
ad acquistar forza, e vi-
i modo, ch' auviluppan-
braccio, glielo morse, e
à poco se ne passò il po-
cieco da questo all' altro
o.

Senso Morale.

esponiamo à gravi peri-
uando non vogliamo se-
consigli de' veri amici.

einer Gerthe zu unterschei-
den: der ander sprach/Ge-
span/ich bin beydes durch
die Gesätze der Freund-
schafft und Leutseeligkeit
verpflichtet/dich wegen di-
ser bevorstehenden Gefahr
zu warnen; glaube mir/so
du wilt bey Leben bleiben/
wirff die Schlange von
dir; der Blinde war gantz
verbittert/wegen diser Re-
den/ und sprach/ warum
wollet ihr/daß ich eine Sa-
che wegwerffen soll/die ihr
doch hernach aufhebē wol-
let? Sein Gespan/ ihm di-
se Meynung zu benehmen/
fieng an zu fluchen und zu
schwören/ daß er dieses
nicht im Sinn hätte/ und
dasjenige/ was er in der
Hand hätte/ eine Schlan-
ge wäre: Aber alle diese
Verpflichtungen kunten
den Blinden nicht von sei-
ner Halßstarrigkeit abwen-
dig machen. So bald die
Lufft ein wenig warm wor-
den/ und die Sonne ihre
Strahlen erhobe/ fieng die
Schlange an wieder zu ihr
selbst zu kommen/ und sich
um des Blinden Arm zu
wickeln/ und bisse ihn so
starck/ daß er daran starb.

Lehre.

Es ist gefährlich/ wann
man seiner guten Freunde
Rath nicht folget.

*lui dit, Camarade, je suis
obligé par les loix de l'ami-
tié & de l'humanité, de
t'avertir de cet éminent pe-
ril; crois-moi, si tu veux
vivre éloigne de toi ce Ser-
pent. L'Avengle aigri de
ces paroles, pourquoi me
pressez-vous pour me faire
jetter une chose que vous
voulez amasser. Son Com-
pagnon, pour lui ôter cette o-
pinion, se mit à jurer & à
protester que ce n'étoit pas là
son dessein, & que ce qu'il
tenoit entre ses mains étoit
un Serpent. Mais toutes
ce protestations ne peurent
détourner l'Avengle de son
obstination. Si-tôt que l'air
fut un peu échauffé, & à
mesure que le Soleil élevoit
ses rayons, le Serpent com-
mença de seranimer, & de
s'entortiller autour du bras
de l'Avengle, & se mit à
le mordre si avant, qu'il
lui donna la mort.*

Sens Moral.

*Il est dangereux de ne pas
suivre le conseil de ses bons
amis.*

FAV. XXXVIII.

Del Leone, e del Sorcio.

IL Leone, per esser molto stracco, s'addormentò sotto l'ombra d'un albero, ed appen' addormito, molti Sorci gli andarono sopra, e vi correvano. Esso suegliatosi, con destrezza grande ne prese uno, il quale con humiltà profonda lo pregava di donargli la vita per gratia, e non voler metter la sua grandezza reale con una bestia così piccina. Il Leone mosso dal suo parlar sommesso, essendo ciò quel ch'i grandi desiderano, lo lasciò andare senza fargli male alcuno, dili à certo tempo, accadde, ch'il Leone fu preso ne'lacci, e vedendosi in quella guisa, tutto pieno d'ira, ruggiva quanto poteva, e tanto più, che vedeva non potersi liberare. Il Sorcio, c'haveva ricevuto la libertà, accorse al rumore, e vedendo il Leone in quello disgustevole stato, n'hebbe una gran compassione, e ne senti dolore amaro; e però fece tanto co' suoi dentini, che rose i lacci, e'l Leone ne scampò.

Die XXXVIII. Fabel.

Vom Löwen und von der Mauß.

DEr Löw schlieffe vor Müdigkeit unter einem schattichten Baum ein / und kaum war er eingeschlaffen / kamen viel Mäuse um ihn her/und liessen auf ihm herum/ worüber er erwachte/und eine fieng/ welche ihn gantz demütig bate/ihr das Leben zu schencken/und daß seine Königliche Hoheit sich nicht solle an ein so kleines Thierlein/ wie sie / die Mauß ware/ machen. Der Löwe durch diese Worte bewegt/ liesse sie lauffen/ ohne ihr einig Leid zu thun. Einige Zeit hernach begab sichs/ daß der Löw in der Jäger Netze geriethe: Alsbald ergriffe ihn der Zorn/ quälete sich/ und gab durch sein Brüllen zu verstehen/ daß er gefangen wäre. Die Mauß/ welcher er das Leben geschenckt hatte/ liesse auf das Brüllen des Löwen hinzu/ und da sie ihn in solchem Stande sahe/ hatte sie Mitleiden mit ihm/ und gieng ihr sehr zu Hertzen; alsobald fieng sie an/ die Netze zu zernagen/ und brachte es so weit/ daß sie den Löwen erledigte/ welcher hernach so geschwind als er kunte davon liesse.

FAB. XXXVIII.

Le Lion, & la Souris.

UN *Lion fort fatigué s'endormit à l'ombre d'un arbre. A peine fut-il endormi, que plusieurs Souris vinrent au tour de lui, & couroient sur son dos, ce qui l'ayant éveillé, il en prit une, qui le pria humblement de lui donner la vie, & que sa grandeur Royale ne devoit pas se commettre avec une aussi petite bête comme elle. Le Lion émeu par ces paroles, la laissa aller sans lui faire aucun mal. Quelque tems aprés il arriva que le Lion tomba dans les filets des Chasseurs: aussi-tôt la colere le prend, il se tourmente, & fait entendre par tout ses rugissemens. La Souris qui en avoit receu la liberté, accourut au bruit que faisoit le Lion, & le voyant dans cet état en eut compassion, & en ressentit beaucoup de douleur, aussi-tôt elle se mit à ronger les filets, & fit tant qu'elle delivra le Lion, qui s'enfuit au plus vite.*



Della Cornacchia, e della Pecora.
von der Krehe und dem Schaff.
La Corneille, & la Brebis.

XXXIX.



Del Cane, e l'ombra sua.
Vom Hünd ünd seinem Schatten.
Le Chien, & son ombre.

XL.

Senso Morale.

...ogna esser clemente, ...o, e più anche lo de... esser i gran Signori: ...perche verrà tempo, ...ale haveranno biso... ogn'uno.

Lehre.

Die Grossen sollen sanfftmüthig und gutthätig seyn; dann es kommt eine Zeit, da sie jederman können vonnöthen haben.

Sens Moral.

Les Grands doivent être clemens & bien faisans; parce qu'il vient un temps, où ils peuvent avoir besoin de tout le monde.

...AV. XXXIX.

...Cornacchia, e della Pecora.

...Cornacchia volò sù l'... dorso d'una Pecora, la ...ra, ne strappava della ...e gracchiava quanto ...a. La Pecora per il ...e, che sentiva; le disse, ...facessi al Cane, quel ...me fai, guai a te. La ...cchia sorridendo, ...e, non mi credere sciocca, nò io sò ben ...he mi faccia, sono a... de crudeli, ed nimica ...le de' placidi, e man-

Senso Morale.

...ilmente si fanno in... a persone benigne, ...roci sono rispettate

Die XXXIX. Fabel.

Von der Krähe und dem Schaaf.

DIe Krähe flog einsmals einem Schaaf auf den Rucken, hackete es, rupffte ihm Wolle aus, und schrye so starck als sie kunte; das Schaaf sagte zu ihr vor Schmertzen; O wann du dem Hund thätest, was du mir thust, wehe dir. Die Krähe antwortete ihm lächelend: bilde dir nicht ein, daß ich so thöricht bin, ich weiß schon, was ich thue; Ich liebe die Grausamen, und hasse die Frommen.

Lehre.

Die fromme und friedliche Leuth werden öffters übler tractirt, als die Gewaltthätigen und Grausamen.

FAB. XXXIX.

La Corneille, & la Brebis.

LA Corneille vola un jour sur le dos de la Brebis, elle la becquetoit, lui arrachoit toute sa laine, & croassoit de toute sa force. La Brebis pressée par la douleur qu'elle en ressentoit, lui dit, ah! si tu faisois au Chien ce que tu me fais, malheur à toi. La Corneille lui répondit en riant, ne me crois pas si sotte; je sçai bien ce que je fais, j'aime les cruels, & hays les debonnaires.

Sens Moral.

Les gens doux & paisibles sont plus souvent maltraitez, que les personnes violentes & cruelles.

FAV. XL.

Del Cane, e l'ombra sua.

UN Cane haveva un buon pezzo di carne in bocca, e passando vicino un fiume, ove con l'ombra sua, vidde anche quella del pezzo di carne, che gliela faceva parere un pezzone. Esso avido lasciò cadere quella, che teneva sicura, e s'atuffò nell'acqua per seguir l'ombra. Dopo essersi alquanto mosso, e rimosso, corso, e ricorso s'auvide il misero essere andato dietro all'ombra, e tutto sbiggottito della perdita della carne, vedendosi fuor di speranza di non poterla più rihavere, disse con odio verso di se; ò misero te; tu dovevi metter fine alla tua sfrenata ingordiggia; che se tu non fossi stato tanto ingordo, ti sarebbe bastato quel poco, che havevi tra denti, ed hora per la tua ingordiggia non hai cosa alcuna, e però adesso va guarda il digiuno.

Senso Morale.

Quel certo c'habbiamo, bisogna tenerlo ben serrato in pugno.

Die XL. Fabel.

Vom Hund und seinem Schatten.

EIn Hund hatte ein gut Stuck Fleisch im Maul, und liesse damit bey einem Flusse vorbey, darinnen er seinen, und seines Fleisches Schatten sahe. Er meynte es wäre noch einanders, und weil dergleichen Thiere von Natur sehr gefressig seyn, liesse er das Stuck, welches er im Rachen hatte, fallen, und sprang in das Wasser, dem Schatten nachzuschwimmen. Kurtz hernach wurde er gewahr, daß er nur dem Schatten nachgeschwummen, und gantz bestürtzt wegen des Verlursts, ohne Hoffnung, daß er sein Stuck Fleisch wieder bekommen werde, sprach er: O du Elender! du hättest sollen deine Begierde zum Fressen mäßigen; dann, wann du nicht so begierig aufs Fressen wärest gewesen, so wäre dir etwas zwischen den Zähnen blieben, an statt daß deine Begierlichkeit dich dahin gebracht, daß du nichts hast, und jetzund fasten must.

Lehre.

Was wir gewiß haben, sollen wir nicht fahren lassen, sondern fest halten.

FAB. XL.

Le Chien, & son ombre.

UN *Chien ayant* [...] *morceau de chai*[r] [...] *les dents, passa sur* [...] *d'une riviere, où* [...] *son ombre & celle d*[u mor]*ceau de chair. Il cr*[ut] [...] *c'en étoit un autre, c*[om]*me ces sortes d'an*[imaux] *sont naturellement f*[...] *urmands; il laissa* [...] *le morceau qu'il tene*[...] *sa gueule, & se jett*[...] *l'eau pour suivre l*[...] *Quelque temps aprés* [...] *perçent qu'il n'avoi*[...] *qu'un ombre, & ton*[...] *né de la perte qu'il v*[...] *faire, sans espera*[...] *pouvoir ratrapper so*[...] *ceau: il dit, ô! mi*[...] *que tu es, tu devois* [...] *rer ta gourmandise;* [...] *tu n'eusses pas été* [...] *mand, il te seroit rest*[...] *que chose entre les* [...] *au lieu que ton avid*[...] *mis en état de n'avoi*[...] *& de jeûner à present*[...]

Sens Moral.

Ce que nous tene[...] *tainement, il ne f*[...] *s'en désaisir, de cr*[...] *ne rien avoir.*







D'un Padre, e de ſuo Figlio.
Von einem Vatter ünd ſeinem Sohn.
D'un Pere & ſon Fils.

XLI.



Del Cervo, e della Pecora.
Vom Hirſch ünd dem Schaff.
Le Cerf, & la Brebis.

XLII.

. XLI.

:e, e del suoi
iglio.

vecchio si so-
ına notte, ch'
o da un Leone
) unico, ch'era
ıolto generoso,
ttava di caccia.
Padre, come
l suo figlio, te-
ıdemente ch'il
non si verifi-
perciò fabrica-
la casa in cam-
vi menò il suo
endovelo stare
ito da guardi-
di dava un bon
ciò non lo fa-
i uscir di là; e
rarlo, e dargli
fece dipingere
e d'animali, in
uali era dipinto
Un giorno il
ırdando gli ani-
rticolarmente il
ı vece di ralle-
ıffligeva, e so-
n sospiri di fuo-
che moveva à
one ogn' uno
iva, e trovando-
Leone dipinto,
ra crudele, per
che mio Padre
di te, e per tua

Die XLI. Fabel.

Von einem Vatter und seinem Sohn.

Ein guter alter Mann hatte einen Sohn/ welcher eine feine und edle Seele/und grosse Lust zur Jagd hatte. Diesem alten Mann nun traumete in einer Nacht/ daß sein Sohn umbracht/ und durch einen Löwen gefressen worden/und weil er ihn innbrünstig liebete/ und förchtete sein Traum möchte wahr werden/ ließ er ein schön Hauß bauen/ darein er seinen Sohn führte/ und liesse fleißig Achtung auf ihn haben/ durch Leuthe/die nie von ihm giengen/ und gab ihnen gute Besoldungen/ damit sie ihm Gesellschafft leistete/und ihn nicht ausliessen; und damit er auch einige Lust und Ergötzlichkeit haben möchte/ liesse er in einem Saal allerhand Thiere mahlen/und einen Löwen in die Mitten. Da nun diser Sohn alle dise Thiere/ absonderlich aber den Löwen betrachtete/ an statt daß ihn dieses freuen solte/ betrübte es ihn/ und triebe ihm so starcke Seufftzer aus/ daß sie diejenigen/welche sie höreten/zum Mitleiden bewegten. Als er einsmals bey diser Mahlerey stunde/ da der Löwe vorgestellet ware/ fieng er an/ und sagte: O du grausames Thier! Must

FAB. XLI.

D'un Pere, & son Fils.

Un bon Vieillard avoit un Fils, dont l'ame étoit grande & genereuse, qui se plaisoit extrêmement à la Chasse. Ce bon homme songea une nuit que son Fils avoit été tué, & devoré par un Lion, & comme il l'aimoit tendrement, & qu'il apprehendoit que son songe ne dévint veritable, il fit bâtir une belle maison, où il mena son Fils, & le fit garder soigneusement par des gens qui ne l'abandonnoient point, à qui il donnoit de bons appointemens, afin de lui tenir compagnie, & de l'empêcher de sortir; & pour qu'il pût prendre quelque sorte de plaisir & de divertissement, il fit peindre dans une salle toutes sortes d'animaux, au milieu desquels il fit representer un Lion. Ce Fils regardant tous les animaux, & principalement le Lion, au lieu que cela le deût réjouïr, cela l'affligea, & le fit soûpirer si fortement, que ses soûpirs inspirerent de la compassion à ceux qui les entendirent. Se trouvant une fois proche de cette peinture, où le Lion étoit representé, il se mit à dire, ô bête cruelle! faut-il

causa mi fà custodire trà queste mura, come s'io fossi in prigione: e dicendo queste parole, tutto foribondo, diede un colpo con la mano nel muro, ov' era il Leone pinto, con intentione di disfare tutta la testa: mà per sua sciagura portò la mano sù un pezzeto di ferro appuntuto, ch'era quivi quasi invisibile, e gliene restò la mano ferita con molta effusion di sangue, che gli cagionò la febre, ed indi à poco, se ne morì. Il Leone ammazzò il giovane malgrado la cura del Padre.

Senso Morale.

Nissun può schivare, quel che gli deve incontrare.

du dann wegen eines Traums/ den mein Vatter gehabt hat/ die Ursach seyn/ daß er mich in disem Hause verwahren läßt/ eben als wann ich in einer Gefängnuß wäre. Als er diese Worte mit Zorn und Grimm aussprache/ schluge er mit der Hand wider die Maur/ in Meynung seinen Kopff auszuwischen/ zu allem Unglück aber/ schlug er mit der Hand in ein spitziges Eisen/ das darinn ware/ und welches man kaum ein wenig unterscheiden kunte/ und verwundete sich dardurch seine Hand/ daraus er viel Blut verlohre/ darzu ein Fieber schlug/ und er endlich daran starb; Also ware alle seines Vatters Sorgfalt vergeblich/ und der Löw brachte den jungen Menschen umb.

Lehre:

Man kan sein Unglück nicht vermeiden.

que pour un songe, q[...] Pere a fait de toi, tu[...] cause qu'il me fasse [...] en cette maison, tout [...] me que si j'étois en pri[...] prononçant ces parol[...] ardeur, & tout furi[...] donna un coup de [...] contre le mur, da[...] tention d'effacer [...] mais par malheur [...] sa main contre une [...] fer qui y étoit, & qu[...] ne pouvoit on discer[...] qui lui blessa la mai[...] il sortit beaucoup [...] cet accident lui don[...] vre, & le fit enfin [...] ainsi tous les soins d[...] re furent inutiles, &[...] tua le jeune homme.

Sens Moral[...]

On ne peut é[...] mauvaise destinée.

FAV. XLII. — Die XLII. Fabel. — FAB. XL[...]

Del Cervo, e della Pecora.

IL Cervo fece citare la Pecora avant'il Lupo, facendo istanza di conden-

Vom Hirschen und vom Schaaf.

DEr Hirsch liesse das Schaaf vor den Wolff fordern/ damit es ihm ein

Le Cerf, & la [...]bis.

LE Cerf fit [...] ner la Brebis [...] Loup, pour lui [...]



D'un Can Vecchio sprezzato dal Padrone.
Vom alten Hünd, welcher von seinem Herren verachtet wird.
D'un vieux Chien mepriſe par ſon Maitre.

XLIII.



Del Vignaiolo, e dè ſuoi Figli.
Vom Weingärtner und seinen Kindern.
Le Vigneron, & ses Enfans.

XLIV.

pagargli un moggio
, che diceva dovergli,
nte la Pecora non n'é-
trice ; mà vedendo la
del Lupo , confessò
, e domandò il ter-
er pagarlo. Quando
ne fù spirato , il Cer-
mandò alla Pecora il pa-
, e la sodisfatione del
, dicendoli ch'il tem-
à scorso. La Peco-
vedendo più il Lupo ,
, non dovergli nulla,
veva confessato, e pre-
ipo, l'haveva fatto per
l Lupo , e però fatto
a , e le cose fatte per
on obligano ad essere
e.

Senso Morale.

la frode vincersi la
prende diletto di far
si dè lamentar s'al-
annano.

Schaff Getrayde / welches er sagte / daß es ihm schuldig wäre / bezahlen solte. Das Schaaf / welches das Widerspiel wuste / bestund es / da es den Wolff sahe / und begehrte Frist zur Zahlung. Nachdem die Zeit verflossen war / wolte der Hirsch die Bezahlung haben / als aber das Schaaf den Wolff nicht mehr sahe / läugnete es die Schuld / und wann es ja versprochen zu zahlen / so wäre es nur aus Forcht geschehen / der Wolff möchte es fressen / zu dem so seye man nicht schuldig das Versprechen / welches man aus Zwang gethan / zu halten.

Lehre.

List muß man mit Gegen-List abtreiben; Wer andere betreugt / darff sich nicht beklagen / wenn er betrogen wird.

muid de bled, qu'il disoit lui devoir. La Brebis qui sçavoit le contraire , l'avoüa voyant le Loup ; & demanda du tems pour payer. Le tems expiré, le Cerf en voulut le payement, mais la Brebis ne voyant plus le Loup , lui dit qu'elle ne lui devoit rien , & que si elle avoit promis de payer , ce n'étoit que par la crainte qu'elle avoit que le Loup ne la devorât , & qu'on n'est point obligé, dit-elle, de garder ce qu'on promet par violence.

Sens Moral.

Il faut être à fourbe , fourbe & demi : qui trompe autrui , ne doit se plaindre de l'être aussi.

AV. XLIII.

n Can vecchio
rezzato dal Padrone.

Can vecchio , indar-
era stimolato dal
e per farlo correre
qualche fiera nella

Die XLIII. Fabel.

Von einem alten Hund / den sein Herr verachtete.

Ein Mann hatte einen alten Hund / den sein Herr vergebens anhetzte auf der Jagd dem Wildpret nachzulauffen; sein Alter war so groß / daß er das

FAB. XLIII.

D'un Vieux Chien méprisé par son Maître.

UN homme ayant un Chien fort vieux , l'excitoit en vain de courir à la chasse aprés le gibier. Sa vieillesse étoit si gran

caccia, che per la sua vecchiezza non poteva seguitar bene gli animali, come haverebbe voluto. Una volta però, benche così incomodato, prese una fierina, la qua le fece tanto, e tanto fece, che gli scappo da' denti. Il Padrone vedendo ciò, cominciò ad ingiuriarlo, e minacciarlo col bastone, dicendogli, che gliene farebbe contare delle buone, e delle belle. Il Cane gli rispose, mi doveresse pur perdonare per la mia vecchiaia, e vi dovevesti anche ricordare, che sono stato giovane, forte, gagliardo, agile, buon cacciatore, e nella mia gioventù hò dato gran gusto nella caccia, mà vedo che nissuna cosa piace, quando non reca frutto; m'hai amato, e voluto bene, quand'io ero giovane, non m'ami, e mi vuoi male hora perche son vecchio.

Senso Morale.

S'amo solo l'utile presente, e non si pensa à ricognoscere i beneficii ricevuti.

Wild nicht so verfolgen konte/ wie er wohl gern gewolt hätte/ wann sein Herr auf die Jagd gieng. Unterdessen geschahe es/ daß er also schwach eines ergriffen/ welches ihm aber bald darauf wieder aus den Zähnen entwischte/ deßwegen sein Herr anfieng ihm mit dem Prügel zu drohen. Der Hund antwortete ihm hierauf/ ihr sollet mich wohl wegen meines Alters verschonen/ und gedencken/ daß ich vor disem jung/ behend/ und ein guter Jagd-Hund gewesen/ ja/ daß ich in meiner Jugend euch manchen Gspaß und Ergötzlichkeit gemacht; jetzt aber/ da ich gantz ausgearbeitet und ausgemergelt bin/ so ist euch alles was ich thue zu wider/ absonderlich/ wann ich euch nichts bringe; ihr habt mich lieb und werth gehabt/ da ich jung war/ nun ich aber alt bin/ könnet ihr mich nicht dulden.

Lehre.

Man nimmt die Leuth nicht länger in acht/ als sie einem nutz seyn; wann sie aber nichts mehr können/ verläßt man sie/ an statt/ daß man ihre vorige Dienste erkennen solte.

de, qu'il ne pouvoit ... autant qu'il l'auroit ... les bêtes sauvage, lors ... Maître allait à la ... Cependant il arriv... tout incommodé qu'il ... il en prit une qui s'éc... bien-tôt de ses dent... Maître commença à ... rier, & à le menac... bâton. Le Chien ... pondit, vous me d... bien pardonner à ca... ma vieillesse, & vou... souvenir que j'ai été ... fois jeune, dispos, ... chasseur, & que dan... jeunesse je vous ai don... beaucoup de plaisir; m... present que je suis usé, ... ce que je fais vous d... principalement lors q... ne vous apporte rien; ... m'avez aimé quand ... jeune, mais presen... que je suis vieux, v... me pouvez souffrir.

Sens Moral.

On ne considere l... qu'autant qu'ils sont ... mais lors qu'ils ne p... plus rien faire, on les ... donne, au lieu d'av... la reconnoissance de... services passez.

* * *

FAV. XLIV.

Vignaiolo, e de' suoi Figli.

Vignaiolo haveva due fi-
gli grandi amati teneramen-
a lui, il quale vedendosi
ne de' suoi giorni, gli fe-
ire vicini al suo letto; Fi-
ei cari, lor disse, quest' og-
se sarà l'ultimo giorno del
mio; se hò qualche dispi-
nello stato, nel qual mi
ridotto, di separarmi da
er sempre, è solo per non
fatto nulla per il vostro
mento; incolpatene l'in-
, e tanto ingannatrice for-
che non hà voluto secon-
l mio desiderio, nè dar ri-
enza a i sudori, e travagli
mia lunga, e penosa vita;
erò vi fò heredi dell' hono-
e possedo, che vale assai più,
itti beni i della fortuna: vi
anche la vigna, dove sò
erto essere un gran tesoro:
a voi di cercarlo. Ciò det-
morte nemica de' viventi,
a falcia, e tagliò la vita del
ro Vignaiolo, e la rapì da
o mondo. I figli, con la
nza di trovare il gran teso-
nezzo sicuro per divenire
signori, si consolaron facil-
e della perdita del lor Pa-
presero la zappa, e subbi-
e andarono a zappar la vi-
ella quale non lasciarono,

Die XLIV. Fabel.

Von einem Weingärtner/ und seinen Söhnen.

Ein Weingärtner hatte zwey grosse Söhne/ die er inniglich liebte/ da er spürete/ daß sein Lebens-Ende nahe ware/ liesse er sie vor sein Bette komen/ und sagte ihnen; liebe Kinder/ dieses ist villeicht der letzte Tag/ den ich noch zu leben habe; wañ bey gegenwärtigem Zustande mich schwer ankomt/ euch zu verlassen/ so geschicht es/ daß ich noch nichts zu eurer Versorgung gethan; gebt dem undanckbaren und betrüglichẽ Glück die Schuld/ welches meinen Wunsch nicht befördern wollen/ noch den Schweiß und Arbeit meines langen Lebens erkennen wollen: Unterdessen lasse ich euch die Ehre/ welche über alle Glücks-Güter ist/ und einen Weinberg/ welchen ihr wohl bauen/ und doppelte Mühe anwenden sollet/ einẽ Schatz/ welchen ich euch darinnen lasse/ dariñ zu finden; auf dise letzte Worte/ raffte ihn der Tod aus diser Welt. Die Kinder welche durch die Hoffnung den Schatz zu finden/ wegen des Verlusts ihres Vatters sich trösteten/ und durch dises Mittel / ge-

FAB. XLIV.

Le Vigneron, & Enfans.

Un Vigneron
deux grands
çons qu'il aimoit
drement. Se sentan
a fin de ses jours il l
venir pres de son lit
leur dit, mes chers
fans, voici peut-êt
dernier des jours qu
à vivre; dans l'état
suis, si j'ai quelque r
de vous quiter, c'e
n'avoir rien fait pou
tre établissement; p
vous en à l'ingrate f
ne si trompeuse, qu
voulu seconder mes
haits, ni récompen
sueurs & les travau
ma longue vie. Cepen
je vous laisse l'hon
qui surpasse tous les
de la fortune, & un
ne que vous devez
cultiver & redouble
soins pour y trouv
tresor que je vous y l
à ces dernieres par
mort le ravit de ce
de. Les Enfans co
de la perte de leur
par l'esperance de
ver le tresor, & p
moyen de devenir d
Seigneurs, prirent

nè una sola vite senza esser ben zappata, cavavano la terra quanto potevano. Si trattava di trovare un tesoro, di modo che non si è mai vista, nè si vedrà in alcun tempo una vigna meglio zappata, ò coltivata di quella. Dopo haver ben faticato, si dissero reciprocamente, certo, ch'il nostro Padre vaneggiava allora, che moriva, che nella vigna era un gran tesoro, e che ce lo lasciava; ci hà fatto travagliare mà vano, poiche non habbiamo trovato il tesoro. Mà il tempo della vendemia essendo vicino, i due figli viddero, che la lor vigna era carica sei volte più degli altri autunni, e ciò gli fece alzar la voce con dire; ò Dio buono, e che abbondanza di vino sarà la nostra, questo passa il nostro desiderio, e la nostra speranza: quel tempo, che noi abbiamo speso à zappare, lavorare, e rimovere la terra della nostra vigna, non e stato tempo perduto per noi ogni anno bisognerà far la medesima cosa, e così ogni ano troveremo un tesoro senza darne la parte al fisco.

Senso Morale.

Scacciamo de noi la pigritia, il lavorare è per tutti un sicuro tesoro.

dachten grosse Herren zu werden/ nahmen ihre Hauen/ und hackten die Erde in dem gantzen Weingartē/um einen jeden Weinstock/tapffer auf/ in Hoffnung/ den Schatz zu finden/ so daß man nie einen Weinberg gesehen/der besser gearbeitet und gebauet gewesen/als dieser. Nach lang und vieler Müh sagten sie untereinander: Unser guter Vatter war gewiß schon kindisch/ da er uns auf seinem Tod-Bett sagte/ daß er uns einen Schatz in seinem Weinberge liesse. Da aber der Herbst kam/ brachte der Söhne Weinberg sechsmal mehr Nutzen als sonsten. Da rufften sie überlaut/ O GOtt! was vor ein Uberfluß an Wein/ mehr als wir hätten hoffen und wünschen mögen; wir haben unsere Zeit nicht übel angelegt/ daß wir unsern Weingarten so wohl gearbeitet und gebauet haben/ wir müssen hinführo es alle Jahr so machen. Da sagten sie/ haben wir unsern Schatz gefunden.

Lehre.

Lasset uns doch ja die Faul- und Trägheiten fliehen/ dann die Arbeit ist uns ein gewisser Schatz.

che & tous au tou
ceps de la vigne lab
rent & remuerent f
ment la terre, esp
de trouver le tres
bien que jamais on
une vigne mieux la
rée, ni mieux cul
Aprés bien de la pei
se dirent entr'eux,
bon Pere radotoit q
il nous a dit en mo
qu'il nous laissoit u
sor en sa vigne, il n
fait travailler en
n'ayant point trou
tresor. Mais le te
l'Automne arriv
vigne de ces Enfan
porta six fois plus q
coûtume. Alors il
crierent à Dieu!
abondance de vin,
passe nos souhaits
tre esperance. Ce
pas un tems perdu
d'avoir bien labou
remué la terre de
vigne, il faudra re
mencer tous les ans.
la, dirent-ils, nôtr
sor trouvé.

Sens Moral.

Evitons la paress
travail est pour no
solide tresor.





Della Scimia, e de i suoi due figlivoline.
Vom Affen, und seinen Zweij Jungen.
Du Singe. & de ses petits.
XLV.



Del Lupo, e della Gru.
Vom Wolff und dem Kranich.
Le Loup. & la Grue.
XLVI.

V. XLV.

Die XLV. Fabel.

FAB. XLV.

imia, e de i suoi e figlivolini.

imia haveva due fi- lini gemelli. N'a- con molt' eccesso, l'altro in molt' hor- cadde che quello, veva caro, e che non etteva alle sue cor- si ruppe una mano e saltando inconsi- ite d'albore in al- Scimia sopravenne e fu tanto addolo- esto accidente, che d'amore, e da ten- l' affogò nelle sue averlo abbracciato rettamente.

sso Morale.

ezze fregolate de' pesso cagionano la loro figli.

Vom Affen und seinen zweyen Jungen

Ein Affe hatte zwey Junge Affen / welche Zwillinge waren / davon er den einen so übermäßig liebte / als feind er dem andern ware. Nun begab sichs / daß derjenige / den er am meisten liebte / sich eine Tatze im Tantzen / und da er von einem Baum auf den andern sprang / brache / der Affe kam darzu / schrye und war so betrübt über diesen Zufall / daß er ihn vor gar zu grosser Liebe erdruckte.

Lehre.

Die unordentliche Liebe der Eltern verursachet offt den Untergang ihrer Kinder.

Du Singe, & de ses Petits.

Un Singe avoit deux petits gemeaux; il en aimoit un avec autant d'excés, qu'il avoit l'autre en horreur. Il arriva que celui qu'il cherissoit le plus, se rompit une pate en dansant, & en sautant inconsiderément d'arbre en arbre. Le Pere survint avec cris, & fut si touché de cet accident, qu'emporté d'amour & de tendresse, il l'étouffa entre ses pates à force de l'embrasser.

Sens Moral.

Les tendresses mal reglées des peres & des meres, causent bien souvent la perte de leurs enfans.

V. XLVI.

Die XLVI. Fabel.

FAB. XLVI.

po, e della Grù.

Lupo, che man- una Pecora, se gli un' osso nella faceva sentire un

Vom Wolff und Kranich.

Ein Wolff hatte ein Schaaf gefressen / davon ihm ein Bein im Rachen stecken blieben / welches ihm einen grossen

Le Loup & la Grue.

Un Loup ayant mangé une Brebis, un de ses os par malheur lui resta dans le gosier, ce qui lui causa une grande douleur,

aspro dolore, e gli dava molto incommodo, & affinch' il dolore non li durasse, se n'andò trà gli animali cercandone uno, acciò gli cavasse quell' osso. Nissuno però non voleva aiutarlo, essendo il lor desiderio di vederlo più tosto morto; alla fine pregò la Grù che per le molte carezze, promesse, e preghiere, lo fece; la quale col suo becco così lungo fece tanto, che glielo levò. Quando poi domandò al Lupo l'osservanza della parola, il Lupo le rispose ridendo; pazzarella che sei, dimmi non hai molto, havendoti lasciata in vita, tu mi sei più obligata, ch' io non sono obligato, a té, e s'io havessi voluto, con facilità grande t' haverei potuto troncare il collo, dopo havermi tirato l' osso.

Senso Morale.

Quanto si fà ad un'ingrato, è buttato al vento.

Schmertzen verursachte / und grosse Ungelegenheit machte / deßwegen suchte er unter den Thieren eines / welches es ihm heraus ziehen wolte; aber keines wolte ihm diesen Dienst leisten / sondern ein jedes hätte viel lieber gesehen / daß er gestorben wäre: Nachdem er endlich den Kranich williger als die andern befunden / brachte er so viel durch seine Versprechungen zu wege / daß er ihm das Bein mit seinem Schnabel aus dem Rachen zoge; nach welchem er alles versprochene von dem Wolff begehrte: Er antwortete ihm aber / und spottete noch fein darzu / du Lapp / hast du dann nicht Belohnung / daß ich dir das Leben geschenckt; du bist mir wohl mehr schuldig / als ich dir; dann ich hätte dich gar leicht erwürgen können / nachdem du mir das Bein herausgezogen.

Lehre.

Alles was man einem Undanckbaren thut / ist in Wind geworffen.

& l'incommodoit beaucoup. Il chercha parmi les animaux, quelqu'un qui voulut le lui tirer; mais loin de lui rendre ce service, chacun souhaitoit de le voir mourir: Enfin ayant trouvé la Gruë plus traitable que les autres, il fit tant par ses promesses, & par ses prieres, qu'avec son bec elle lui tira cet os du gosier, aprés quoi elle demanda au Loup toutes les choses qu'il lui avoit promises; mais il lui répondit en se moquant d'elle, folle que tu es, n'es tu pas bien recompensée de ce que je t'ai donné la vie; tu m'es beaucoup plus obligée, que je ne te le suis, puis qu'aprés m'avoir ôté cet os, je pouvois facilement te couper le col.

Sens Moral.

Ce qu'on fait à un ingrat est jetté au vent.

FAV. XLVII.

D'uno che provò i suoi Amici.

UN cert' huomo ricchissimo, e molto libera-

Die XLVII. Fabel.

Von einem Mann / der seine Freunde probirt.

EIn sehr reicher und freygebiger Mann / pflegte fast alle

FAB. XLVII.

L'Homme, & de ses Amis,

UN *certain homme fort riche & fort liberal, avoit*



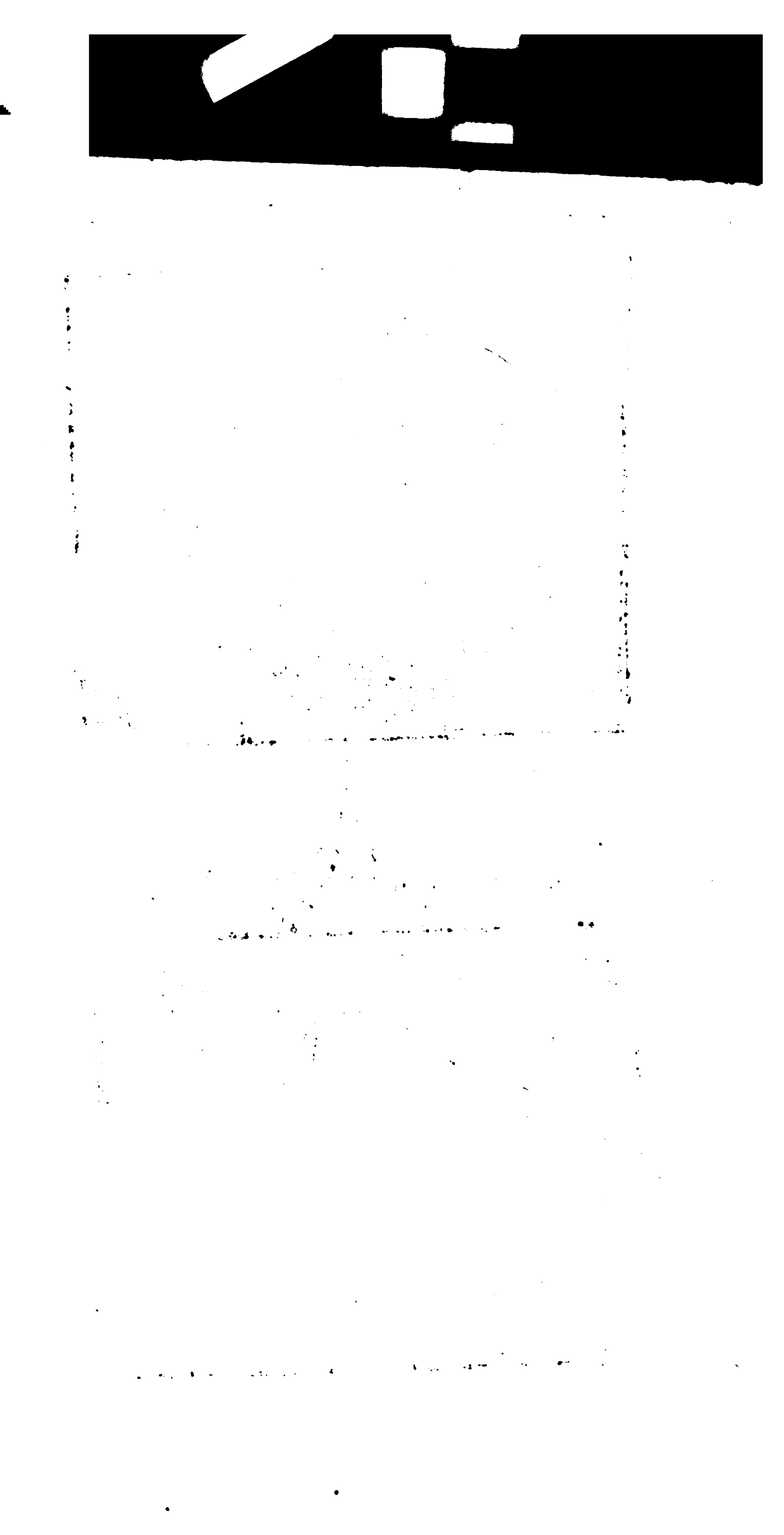
D'uno Che Provo, i suoi Amici.
Von einem Mann, welcher seine Freünde probierte.
L'Homme, & de ses Amis.

XLVII.



D'un Ucellatore, e d'un Merlo.
Vom Vogelsteller und von der Amsel.
L'Oyseleur, & le Merle.

XLVIII



ıvitava ogni giorno
amici, ò a pranso,
ı, ò a qualche fe-
ed essi lo riveriva-
lutavano, honora-
on humiltà profon-
o' loro elogii lo pa-
o per il primo ga-
uomo del Mondo.
orno volendo egli
ova, se in qualche
ogno se ne fosse po-
lere; fece finta con
colorito, e mesto, ha-
vuta una certa no-
i suoi nemici veni-
nascostamente per
ammazzare, e pe-
gava tutti in gene-
volerlo diffendere,
, e far conoscere la
nicitia verso lui, in
occasione. Trà
nici, due soli se ne
ono, che si dimo-
o pronti, animosi,
costanza volere e-
la vita loro in suo
, gli altri tutti, chi
in una manierra,
un' altra, dicendo
' accordo, ch' era-
olti disgustati di non
in questo rincon-
liar l'armi in sua di-
nà gli davano paro-
'un' altra volta, non
averebbon pigliato
; mà con l'arme e-
bbon la vita in sua
esso, scoperto ciò,

Tage seine gute Freunde einzu-
laden/ bald zu Mittag/ bald zu
Abend/ und bißweilen auch zu
einer besondern Gastung. Sie
ihres Orts/ grüsseten und ehre-
ten ihn in tieffster Ehrerbietung/
und lobten ihn über alle andere
Leuthe hinaus. Einsmals
wolte er versuchen/ ob er in der
Noth sich auf ihre Freund-
schafft verlassen dörffte; zu dem
Ende stellte er sich mit einem
Gesicht voller Forcht/ als wañ
er Zeitungen bekommen hätte/
daß seine Feinde kämen / ihn
heimlich umzubringen / also
bathe er alle seine Freunde
durchgehends/ ihm beyzustehen/
und in disem Handel zu helffen/
ja sie sollen bey diser Gelegen-
heit sehen lassen / daß sie seine
wahren Freunde wären. Un-
ter so viel Persohnen / die sich
vor seine Freunde ausgaben /
fand er nur zwey / die sich ihm
gleich anbotten / und ihr Leben
standhafft zu seinem Dienst
auffsetzen wolten: alle die an-
dern entschuldigten sich auf un-
terschiedliche Weise/ und spra-
chen; Es seye ihnen sehr leid /
daß sie bey dieser Gelegenheit
die Waffen zu seiner Verthä-
digung nicht ergreiffen könten;
sie versprachen ihm aber / daß
sie ein andermal nicht allein
das Gewehr zu seiner Verthä-
digung ergreiffen / sondern sie
wolten auch ihr Leben vor ihn
in die Schantze schlagen; Hie-
rauf sahe er nun / die wenige

*accoûtumé d'inviter presque
tous les jours ses amis, tantôt
à diner, tantôt à souper, &
quelquefois à quelque régal
particulier. A leur égard ils
le reveroient, le saluoient, l'
honoroient avec un profond
respect; & par l'eloge qu'ils
faisoient de lui, ils le ren-
doient le premier homme du
monde. Un jour voulant é-
prouver si dans un pressant
besoin il pourroit compter
sur leur amitié; il feignit, a-
vec un visage mêlé de crain-
te & de peur, avoir receu
certaine nouvelle, que ses en-
nemis venoient secretement
pour le tuer, ainsi il prioit
tous ses amis en general de le
defendre, & de l'aider dans
cette affaire, & qu'ils fissent
connoître en cette occasion,
qu'ils étoient veritablement
ses amis. Entre tant de per-
sonnes qui faisoient professi-
on de l'être, il n'en trouva
que deux qui s'offrirent
promptement à lui, & qui
voulurent bien constam-
ment exposer leurs vies pour
son service: tous les autres
s'excuserent en differentes
manieres, en lui disant, qu'ils
étoient au desespoir de ne
pouvoir en cette occasion
prendre les armes pour sa
defense, mais qu'ils lui don-
noient parole qu'une autre
fois non seulement ils ne se
contenteroient pas de prendre*

si disfece di tutti, e restò amicissimo con i due.

Senso Morale.

La fortuna contraria ci fà conoscere i veri, e finti amici.

Freundschafft/ welche alle diese Leuthe gegen ihm trugen/machte sich von ihnen loß/ und behielte nur zu seinen Freunden/die zwey andern/ welche ihr Leben gern zu seinem Dienst wollen in Gefahr setzen/ andeutende/ daß sie seine wahren Freunde wären.

Lehre.

Wir kennen unsere wahre Freunde nicht/ als im Unglück.

contenteroient pas de prendre les armes pour lui, mais qu'ils exposeroient même leurs vies pour son service; ainsi il vit par le peu d'amitié que tous ces gens là avoient pour lui: il se défit d'eux & ne conserva pour ses amis que les deux autres, qui avoient bien voulu exposer leur vie pour son service, marquant qu'ils etoient ses veritables amis.

Sens Moral.

Nous ne connoissons les veritables amis, que dans la mauvaise fortune.

FAV. XLVIII.

D'un Ucellatore, e d'un Merlo.

UN'Ucellatore tendeva le reti per farvi dopo incappare degli ucelli. Un Merlo, che lo vidde fare il tutto, gli domandò, che cosa hai fatto là, esso rispose, in questo luogo qui, voglio farci una bella Città, ed hora n'hò fatto il disegno, e ciò detto andò à nascondersi, ed il Merlo volò in mezzo le reti, e cominciò a beccare dell'esca. L'Ucellatore tirò la corda, e il Merlo vi restò preso, che gli disse quando venne per

Die XLVIII. Fabel.

Von einem Vogelsteller und einer Amsel.

EIn Vogelsteller stellete Netze auf/ Vögel zu fangen: Als solches eine Amsel sahe/ fragte sie/was er da machte: der Vogelsteller antwortete/ er wolte eine Stadt dahin bauen; und da er alles zugerichtet/ gieng er und verbarg sich: alsobald fiel die Amsel mitten in die Netze/ und fieng an von dem Geetzte zu essen/ indessen zog der Vogelsteller die Schnur/ und fieng die Amsel/ welche zu ihm sprach/ da er sie heraus nehmen wolte: O Mann/ wann ihr solche Städte bauen

FAB. XLVIII.

L'Oyseleur, & le Merle.

UN Oyseleur tendoit des filets pour prendre des Oyseaux. Un Merle qui le vit, lui demanda, que fais-tu là; l'Oyseleur lui répondit, je veux batir une Ville en ce lieu-ci; & après qu'il eut tout aprêté, il s'alla cacher: aussi-tôt le Merle se jetta au milieu des filets, & se mit à manger le grain qui y étoit. L'Oyseleur tira la corde, & prit le Merle, qui lui dit, lors qu'il voulut le prendre, ô homme! si vous voulez bâ-



Del Corvo, e della Volpe.
Vom Raaben und dem Fuchs.
Le Corbeau, & le Renard.

XLIX.



D'una Vedova, e delle sue Fantesche.
Von einer Wittib und Ihren Mägden.
D'une Veuve, & de ses Servantes.

L.

'o huomo, se tu
ma Città di que-
certo che non sa-
lti i Cittadini.

so Morale.

publiche, e pri-
uggono, quand'il
esercità crudeltà.

wollet / werdet ihr wenig Einwohner bekommen.

Lehre.

Man muß nicht allezeit der Leuthe ihren Worten trauen.

* * *

tir une Ville de cette maniere, vous aurez fort peu d'habitans.

Sens Moral.

Il ne faut pas toûjours se fier à la parole des gens.

. XLIX.

rvo, e della Volpe.

rvo gracchiava
sù un' albero
ezza d'un buon
, c'haveva nel
Volpe sentendo-
e incontra, non
esso, quanto per
gio, c'haveva
e vedeva; poi
à dirli, gli Dei ti
nico mio ca-
volte hò senti-
he la fama per
ouggiarda, però
credevo come
erta: mà ades-
sorte mi fà pas-
conosco bene,
o m'han detto di
menzogna. La
, che tu sei più
pece, ed io vedo
gli occhi miei
tto il contra-
he sei in vero

Die XLIX. Fabel.

Vom Raaben und dem Fuchs.

Ein Raab sasse auf einem Baum / einen Käse / welchen er in seinem Schnabel hatte / nach bequemlichkeit zu essen. Ein Fuchs ersahe ihn / und lieffe auf ihn zu / nicht so wohl um seinet willen / als wegen des Käses / den er gerochen hatte und sahe / hernach sprach er zu ihm / die Götter behüten dich / mein lieber Freund. Ich habe offt hören sagen / daß die gemeine Sage zum öfftern unwahr seye / und ich glaubte es nicht als eine gewisse Sache; Jetzund aber / daß mich das Glück hieher geführet / erkenne ich / daß alles / was man mir darvon gesagt / wahr ist. Die gemeine Rede gehet nun / daß du schwärtzer bist als Pech / und jetzt erkenne ich gantz das Widerspiel / dann ich sehe / daß du weisser bist als die Schwanen /

FAB. XLIX.

Le Corbeau, & le Renard.

Un Corbeau s'étant perché sur un arbre, pour manger avec plaisir un fromage qu'il tenoit à son bec. Un Renard l'ayant découvert y accourut, non pas tant pour l'amour de lui, que pour le fromage qu'il avoit senti, & qu'il voyoit: Il lui dit, que Dieu te garde, mon cher ami! j'ai souvent entendu dire que la renommée pour l'ordinaire étoit une menteuse, & je ne le croyois pas comme une chose certaine; mais presentement que la fortune me fait passer par ici, je reconnois bien que tout ce qu'on m'en a dit est trés veritable. Cette renommée dit, que tu es plus noir que de la poix, & à cette heure je connois tout le contraire, je vois que tu es

più bianco de i Cigni, e però la lor bianchezza è nulla in paragon della tua, e se nel cantare hai le medesime prerogative, che possiedi nelle penne; certo, che tu sei il Rè degli Ucelli. Il Corvo, acciecato dalla sua propria passione, crede, che la Volpe dicesse da dovero, volle cantare. Il formaggio, nell' aprir del becco, cadde giù. la Volpe lo prese con moltò gusto, e riso; il Corvo conobbe allora, che la Volpe l'haveva beffeggiato, e per vergogna divenne tutto rosso, e con disgusto della perdita.

Senso Morale.

Molti amano essere aduati con loro perdite.

und daß ihre Weisse mit der deinen nicht zu vergleichen ist. Wann deine Stimme eben den Vortheil hat/ als deine Federn/ so ist unwiedersprechlich/ daß du der König unter den Vögeln seyn sollst. Der Raab glaubte aus eigen Liebe/ daß der Fuchs im Ernst also sagte/ wolte singen/ da entfiel ihm der Käse/ so bald er den Schnabel aufthäte; der Fuchs nahm ihn mit Freuden/ und spottete seiner noch darzu. Der Raab erkannte den Augenblick/ daß ihn der Fuchs betrogen/ und schämte sich/ daß er seinen Käse verlohren.

Lehre.

Ihrer viele lieben die Schmeicheley/ aber öffters zu ihrem Schaden.

plus blanc que les Cig... que leur blancheur n... comparable à la tien... sa voix a les mêmes ...tages que tes plumes inconteſtable que tu ... le Roi des Oyseaux. Corbeau persuadé d... mour propre, crut ... Renard parloit tout ... il voulut chanter, le ... ge tomba aussi tôt q... ouvert le bec, le R... prit avec plaisir en... quant de lui. Le ... connut bien dans ce ... que le Renard l'av... pé, & rougit de hon... perte de son fromage

Sens Moral

Plusieurs aimen... terie, mais souven... perte.

FAV. L.

D'una Vedova, e delle sue Fantesche.

UNa bella Vedova tutta dedita à far robba, ed accumular danari, vere qualità per passar presto a seconde nozze; ogni notte faceva levare le sue serve al primo canto del Gallo per farle lavorare, chi in un cosa, e chi in un' altra. Il le-

Die L. Fabel.

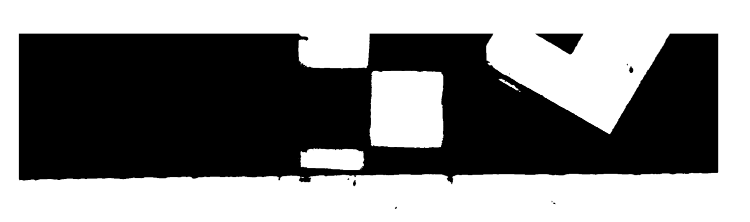
Von einer Wittib und ihren Mägden.

EIne Wittib/ welche mit nichts beschäfftiget war/ als viel Gut zu sammen zuscharren/ damit sie reicher würde/ und durch dieses Mittel desto bälder einen Mann bekäme/ weckte ihre Mägde alle Nächte zur Arbeit auf/ wann der Hahn das erste

FAB. L

D'une Veuve. & ... Servantes

UNe Veuve qui ... poit qu'à ama... coup de bien afin ... nir plus riche, & p... en trouver un ... promptement; fai... ses Servantes au ... chant du Coq, a... faire travailler





D'un Indovino.
Von einem Wahrsager.
D'un Devin.

LI.



Del Lupo. e della Volpe.
Vom Wolff ünd dem Fuchs.
Le Loup. & le Renard.

LII.

oppo per tem-
ome, che diven-
ſſe, fatigate, e
alate. Veden-
liſpoſte, un gi-
altri confabu-
me, e diſſero,
i vita noſtra, ſe
ci tutte le not-
t lunga, ci am-
ätto, e ne mori-
morire giova-
mo, non è co-
orti piacere;
ro, d'ammaz-
), come quello,
la padrona, e
ppò morto il
Vedova medeſi-
per farle leva-
e più preſto di
zavano al can-
); le ſerve ve-
diſſero, da un
) cadute in un

mal krehet; da ſie dann von dem frühen Auffſtehen und vielen Arbeiten endlich matt und kranck wurden. Einsmals als ſie alle beyſammen kräncklich waren/ ſagten ſie untereinander/ was wollen wir thun/ wann wir alle Nächte alſo auffſtehen müſſen/ wir werden unfehlbar alle kranck werden und gar ſterben/ worauf ſie ſich entſchloſſen/ den Hahn umzubringen; als denjenigen/ welcher ihre Frau gar zu früh auſweckte. Da nun der Hahn tod war/ ſtund ihre Frau allein frühe auf/ die Mägde aufzuwecken/ damit ſie arbeiteten/ ja ſie ſtund früher auf/ als wann ſie der Hahn aufweckte/ damit ſie ihnen zu verſtehen gabe/ daß ſie es aus Boßheit thäte.

ouvrages: mais comme la fatigue, qu'elles eſſuyoient en travaillant & en ſe levant tres matin, les mirent ſur les dents, elles en devinrent malades. Se trouvant un jour toutes enſemble indiſpoſées, elles ſe diſoient entre elles, que ferons-nous, ſi nous ſommes obligées de nous lever ainſi toutes les nuits, aſſurément nous deviendrons toutes malades, & enſuite nous mourrons, & de mourir jeunes comme nous ſommes, cela n'eſt point plaiſant; ce qui les fit reſoudre de tuer le Cocq, comme étant celui qui faiſoit lever leur Maîtreſſe de trop bon matin. Le Cocq étant mort, leur Maîtreſſe ſe levoit elle ſeule de bonne heure afin d'éveiller ſes Servantes, pour qu'elles travaillaſſent, & même elle ſe levoit encore plus matin que quand le Cocq la réveilloit, afin de leur faire remarquer qu'elle le faiſoit malicieuſement.

Morale.

i proprii conſi-
male,

Lehre.

Man muß niemals nichts vor ſich ſelber thun/ damit/ wann man ſeinem eignen Kopff folget/ man nicht Schaden leide.

Sens Moral.

Il ne faut jamais rien faire de ſa tête, de crainte que ſuivant ſon propre ſentiment il ne nous arrive pis.

V. LI. — Die LI. Fabel. — FAB. LI.

Indovino. — Von einem Wahrſager. — D'un Devin.

rologo dotto
rte della Chi-

Ein Sternſeher/ welcher ſeiner Sage nach gelehrt ware

UN Aſtrologue ſçavant ſelon ſon dire, en la Chy-

romantia, per procacciarsi la vita alle spesse d'incauti, faceva professione d'indovinare la buona, ò la cattiva ventura, con riguardar le mani de' viandanti, gli sapeva splicare quel ch' avevano sognato; e dalle rughe del volto prediceva ad ognuno il bene, ed il male; con alcune parole secondavai mariti, mà le mogli ne rimanevano scandalizare, scopriva anche gli amoretti de' garzoni, e delle zitelle. Le sue preditioni, benche buggiarde, trovavano però persone credule; e lo stimavano un vero Indovino. Accadde però un giorno al nostro Astrologo nel tempo, ch' era nella piazza publica professando la sua bell' arte, ch' un cittadino tutto anelante gli domandò, tu che professi l'Astrologia, e che vuoi impedire le disgratie con la tua profonda scienza; sai forse, che se tu rimani qui un momento solo, il fuoco, che s'è attaccato alla tua casa, ti farà perdere tutte le tue robbe, perche parte n'abbruggia esso, e parte è portata via dà tuoi vicini sotto colore di liberarla dal fuoco; tu doveresti già havere indovinato questo tuo infortunio, se la tua scienza fosse vera; allora l'In-

in der Kunst aus der Hand wahr zu sagen/ erklärte den Vorbeygehenden was ihnen geträumet/ in Besuchung ihrer Hände/ und sagte allen durch die Runtzeln des Gesichts/ das Gute und Böse/ was ihnen begegnen solte: mit etlichen breiten Worten hielte er es mit den Männern/ daran sich dann die Weiber ärgerten/ es schiene auch/ als wann er der Jungen-Gesellen und Jungfern Liebs-Händel offenbahrte. Obwohlen nun wohl seine Wahrsagungen und Reden erlogen und unwahrhafft waren/ so funden sich doch leichtgläubige Leuthe/und er wurde für einen wahrhafften Wahrsager gehalten: allein wie gieng es ihm? Einsmals als er auf einem offentlichen Platz war/ da er seinen schönen Kram auslegt/ kam ein Burger/ und kunt fast nicht mehr schnauffen/ der zu ihm sagte: du/ der du die Stern-Kunst verstehen/ und andern Leuthen durch deine tieffe Wissenschafft ihr Unglück verkündigen wilst/ weist du wol/ daß/ wann du noch einen Augenblick hier bleiben/du um alle das Deine durch das Feuer kommen wirst/ dann dein Hauß brennet/ und daß deine gantze Nachbarschafft unter dem Schein das Feuer zu löschen/ alles aus deinem Hause weg trägt? Wann deine Wahrsagungen wahr wären/ hättest du diesem Unglück vor-

romancie, se piquant aussi de dire la bonne avanture: expliquoit aux Passans ce qu'ils avoient songé, en examinant leurs mains, & par les rides du visage il prédisoit à tous & les biens & les maux: avec certains grands mots il coëffoit les Maris, ce qui scandalisoit les femmes, il sembloit aussi découvrir les amourettes des jeunes filles, & des jeunes garçons. Ses prédictions & ses discours, quoi que menteurs & peu veritables, ne laissoient pas de trouver des crédules, & il passoit pour un veritable Devin: mais qu'arriva-t-il à nôtre Astrologue? Un jour étant en place publique, où il étaloit son bel Art, il vint un Bourgeois tout hors d'haleine, qui lui demanda, toi qui te veux piquer d'Astrologie & de prédire les malheurs par ta profonde science, sçais-tu bien que si tu restes ici un moment que tu perdras tout ton bien par le feu qui est dans ta maison, & que tout ton voisinage sous prétexte d'éteindre le feu, emporte tout de ta maison. Si tes prédictions étoient certaines, tu devrois avoir prévenu ce malheurs. Alors le De-

..no molto confuso da ..o rimprovero, si riti- ..ll'assemblea.

Senso Morale.

Bisogna prima schivare ..ostre disgratie, e dop- ..uelle degli altri.

kommen sollen. Da begab sich der Wahrsager aus der Versamlung weg/ gantz beschämt wegen ihm gethanen Vorwurffes.

Lehre.

Man muß trachten sein Unglück zu vermeiden/ und ihm vorzukommen/ und nicht dem jenigen/ welches anderen Leuthen begegnet.

Sens Moral.

Il faut tâcher d'éviter & de prévenir nos malheurs, & non pas ceux qui arrivent à autrui.

FAV. LII.

..el Lupo, e della Volpe.

..Lupo, havendo, fatto una ..uona provisione di che ..nare, se ne stava ripo- ..o in una grotta. La Vol- ..rovatolo ivi, gli doman- ..a caggione del suo otio. .. rispose, che si sentiva .., e che di gratia pregas- ..i Dei per la sanità sua. ..olpe, disperata per non ..rgli rubar niente, andò ..var un Pastore, e gli dis- ..ch' il Lupo era nel tal ..o, e se l'havesse voluto ..azzare, facilmente l'ha- ..bbe potuto fare, il Pa- ..non volle sentire altro, ..ito andò al luogo indi- ..i dalla Volpe, vi trovò ..po, e l'uccise. La Vol- ..a quel mentre prese tutta ..eda, ch' era nella grot-

Die LII. Fabel.

Vom Wolff und Fuchs.

Ein Wolff hatte sich wohl mit essender Waar versehen/ und lag nun in seiner Höle und ruhete. Der Fuchs traff ihn daselbst an/ und fragte ihn/ warum er so ruhig wäre/ der Wolff antwortete ihm/ es seye ihm nicht wohl/ und bate ihn/ er wolle doch die Götter vor ihn um seine Gesundheit bitten. Den Fuchs verdrosse es/ daß er dem Wolff nichts stehlen kunte/ gieng zu einem Schäffer/ und sprache zu ihm/ der Wolff sey an dem und dem Orte/ und wann er wolte/ könte er ihn leichtlich umbringen. Dem Schäffer war dieses schon genug/ gieng von Stund an zu dem Orth/ den ihm der Fuchs angedeutet

FAB. LII.

Le Loup, & le Renard,

Un Loup s'étant preparé de quoi faire un bon repas, gardoit sa provision dans une grotte, où il reposoit. Le Renard l'y trouva, & lui demanda la raison de sa tranquillité. Le Loup lui repondit, qu'il se trouvoit mal, & qu'il le prioit de vouloir bien faire des prieres aux Dieux pour sa santé. Le Renard desesperé de ne pouvoir rien dérober au Loup, s'en alla trouver un Berger, & lui dit, que le Loup étoit dans un tel endroit, & que s'il vouloit le tuër il en auroit bon marché. Le Berger n'en voulut pas entendre davantage; il partit aussi-tôt pour se rendre au lieu que le

ta del Lupo, e quando credeva goderla con somma allegrezza, fù privata di vita dal medesimo Pastore, dopo haver ammazzato il Lupo.

Senso Morale.

L'Invidia, dopo haverci fatto fare cose contra il dovere, ci fà rovinare.

hatte/ fande ihn daselbst/ und schlug ihn todt. Der Fuchs nahm den völligen Raub/ welcher in des Wolffs Höhle war/ da er nun meynte/ er wolte sich wohl darbey seyn lassen/ schlug ihn derselbe Schäffer auch zu todte.

Lehre.

Unrecht Gut faselt nicht.

Renard lui avoit mar[…] y trouve le Loup & l'a[…] me. Le Renard prit to[…] proye, qui étoit dans la […] te du Loup, & lors qu'i[…] jouïr avec grand plai[…] tout ce qu'il avoit enle[…] même Berger le tua ap[…] voir assommé le Loup.

Sens Moral.

Les biens mal acqu[…] sont pas de longue dur[…]

FAV. LIII.

D'un Vecchio, che chiamava la Morte.

UN povero Vecchiarello, acciò in tempo d'Inverno havesse potuto haver in casa sua un buon fuoco da scaldarsi, se n'andò in una selva à far legna. Fattone un fascio assai grosso, se lo pose sù le spalle e s'auviò verso casa sua; ma come il camino era un poco lungo, & esso vecchio, e già stanco, quasi alla metà del camino, lasciò cadere il fascio in terra; e vi sedè sopra per riposarsi alquanto. Dopo essersi riposato un poco, s'alzò con animo di volersi caricar di novo, e finire il camino. Per sua mala sorte, non potette mai, per

Die LIII. Fabel.

Von einem alten Mann/ der dem Tode ruffte.

EJn armer alter Mann gienge bey Winters-Zeit in einen Wald/ Holtz zu sammlen/ damit er sich zu Hause wärmen könte/ als er nun ein ziemlich groß Gebund gemacht/ nahm ers auf seinen Rucken/ und gieng damit nach Hause zu/ weil aber der Weeg ein wenig weit war/ und ihm das Alter sambt der Mühe die er ausgestanden/ beschwerlich ware/ liesse er seine Last ungefehr auf halbem Weg fallen/ und satzte sich neben an/ um ein wenig zu ruhen. Nachdem er nun geruhet/ und wieder zu Kräfften kommen/ stund er auf/ und wolte sich sein Gebund Holtz wieder auf den Rucken laden/ und es vollends heimtragen; zu

FAB. LIII.

Le Vieillard, qui a[…] loit la Mort à son sec[…]

P*Endant un certai[…] ver, un pauvre Vi[…] s'en alla dans une fore[…] y couper du bois, afi[…] bien chauffer chez lui[…] fait un assez gros fa[…] le chargea sur ses épau[…] s'achemina vers sa m[…] mais comme le chem[…] toit un peu long, & q[…] vieillesse l'accabloit, a[…] fatigue qu'il avoit so[…] il laissa tomber sa […] environ au milieu d[…] min, & s'assit auprè[…] de se reposer un peu. […] qu'il se fut reposé & […] des forces, il se leva […] dessein de se charger […] veau sur les épaules l[…] qu'il avoit apporté d[…]*

p. 58.



D'un Vecchio, che chiamava la Morte.
Von einem alten Mann, welcher dem Tode rüffte.
Le Vieillard, qui appeloit la Mort à son secours.
LIII.



Dell'Agnello, e del Luvo.
Vom Lamm und dem Wolff.
L'Agneau, & le Loup.
LIV.

sforzo facesse, met-
altra volta il fascio
alle: del che tutto
o, tanto più, che
dava della sua gio-
nezza quale era sta-
to gagliardo, e sor-
do colmo di dolo-
pose á chiamar la
! e diceva ò Morte,
e mi lasci tanto in
lch vieni! vieni a
ni! conosco bene,
n son più buono a
ò Morte! ò Mor-
ual sentendosi chia-
l vecchio, subbito
se, dicendo, ecco-
uoi da me, vedi co-
pronta alle tue vo-
on vecchio, quan-
e la sua figura, mu-
o desiderio, e le ri-
'hò chiamata, ac-
iuti a mettermi sul
e questo fascio di
che voglio portare
casa per far buon
acciò io non muoia
o.

nso Morale.

nto della Morte
ce ognuno.

allem Unglück aber konte er es nicht auf die Schultern laden / so sehr er sich bemühete / welches ihn gantz in Verzweiflung brachte; und da er an seine Jugend / welche starck und kräfftig gewesen / gedachte / ruffte er dem Tode / und schrye: O Tod! warum lassest du mich so lang in disem Leben: Ach komm / komm geschwind und hole mich / ich erkenne wohl / daß ich nichts mehr nutze bin / O Tod! warum kommest du nicht bald / da der Tod hörte / daß ihm der Alte starck ruffte / lieff hinzu / und sprach zu ihm / hier bin ich / was wilst du von mir haben? gedencke wie behend ich bin / dir zu gehorsamen: Da der arme Alte die Gestalt des Todes sahe / änderte er alsobald seine Gedancken / und antwortete ihm; Ich habe dich geruffen / damit du mir dise Last helffest auf die Schultern laden / die ich will nach Hause tragen / daß ich mich wärmen könne / damit ich nicht erfriere.

Lehre.

Es ist nichts liebers als das Leben / und man ziehet allzeit das allerelendiste Leben dem allergelindesten Tode vor.

rest, pour s'en aller chez lui; mais par malheur il ne put jamais le mettre sur son dos, quelque effort qu'il pût faire, ce qui le mit au desespoir, & se ressouvenant de sa jeunesse, qui avoit été forte & vigoureuse; il appella la Mort, & s'écria, ô Mort! pourquoi me laisses-tu si long tems en cette vie: helas! viens, viens vite me prendre, je connois bien que je ne suis plus propre à rien, ô Mort! que ne viens-tu promptement. La Mort entendant que le Vieillard l'appelloit si fortement, accourut & lui dit, me voila, que veux-tu de moi? considere combien je suis prompte à t'obeir. Le bon Vieillard voyant la figure de la Mort, changea tout aussitôt de sentiment & lui répondit, je t'ai appellée afin que tu m'aidasses à charger ce fardeau sur mes épaules, que je veux emporter en ma maison, afin de me bien chauffer, de crainte que je ne meure de froid.

Sens Moral.

Il n'est rien de plus cher que la vie, & l'on préfere toûjours les plus grandes miseres, à la mort la plus douce.

FAV. LIV.

Dell' Agnello, e del Lupo.

L'Agnello, essendo rimaso solo in casa, andò ad affacciarsi ad una finestra, e vedendo il Lupo nella strada, cominciò ad ingiuriarlo, e dirgli tante, e tante villanie, ch' ognuno si sarebbe stupito sentirlo parlare in quel modo. Il Lupo con una bella patienza, gli disse, io fò orecchie di mercante a quanto mi dici, nè me ne sento offeso, perche non mi curo di te; mà mi dispiace solo il veder la porta della casa esser serrata, essa è, che ti fà tanto ardito, ed io sò, che se ciò non fosse, tremeresti molto, vedendomi.

Senso Morale.

Spesse volte il tempo, e luogo fanno un vile ardito.

Die LIV. Fabel.

Vom Lamm und Wolff.

DAs Lamm ware allein zu Hause blieben / sahe zum Fenster hinaus / und da es des Wolffes auf der Gassen gewahr wurde / fieng an ihm lose Worte zu geben / und ihn dermassen zu schmähen / daß jederman / der es also hätte reden gehört / sich würde darüber verwundert haben. Der Wolff sprach zu ihm mit einer grossen Gedult; ich thue nicht dergleichen / als wann ich hörete / alles was du zu mir sagest / und es verdreißt mich auch nicht einmal / nur dises schmertzet mich / daß ich dich so wohl versperret sehen muß / und dises ists auch / was dich so keck machet.

Lehre.

Die Zeit und der Ort machen offt die Feigen und Verzagten keck.

FAB. LIV.

L'Agneau, & l[e] Loup.

L'Agneau étant rest[é] à la maison, mit l[a tête] à la fenêtre, & voy[ant le] Loup dans la ruë, comm[ença] à l'injurier, & à lui [dire] tant de poüilles, [que] l'entendre parler de [cette] maniere, tout le mon[de] auroit été étonné. Le [Loup] lui dit, avec une g[rande] patience; je ne fai[s pas] semblant d'écouter t[out ce] que tu me dis, & [je ne] m'en sens pas même [offen]cé, ce qui me déplait [seule]ment, c'est de te voir [ainsi] enfermé; & c'est ce [qui te] rend si hardi.

Sens Moral.

Le tems & le lieu [ren]dent souvent les p[oltrons] hardis.

FAV. LV.

Della Volpe, e della Cicogna.

LA Volpe pregò la Cicogna d'andare à cena da lei, & nell' hora della cena messe il cibo, ch' era liqui-

Die LV. Fabel.

Vom Fuchs und Storchen.

DEr Fuchs bate den Storch er möchte zu ihm zum Nacht-Essen komen / und trug ihm die Speise / welche fliessend

FAB. LV.

Le Renard, & la [Ci]gogne.

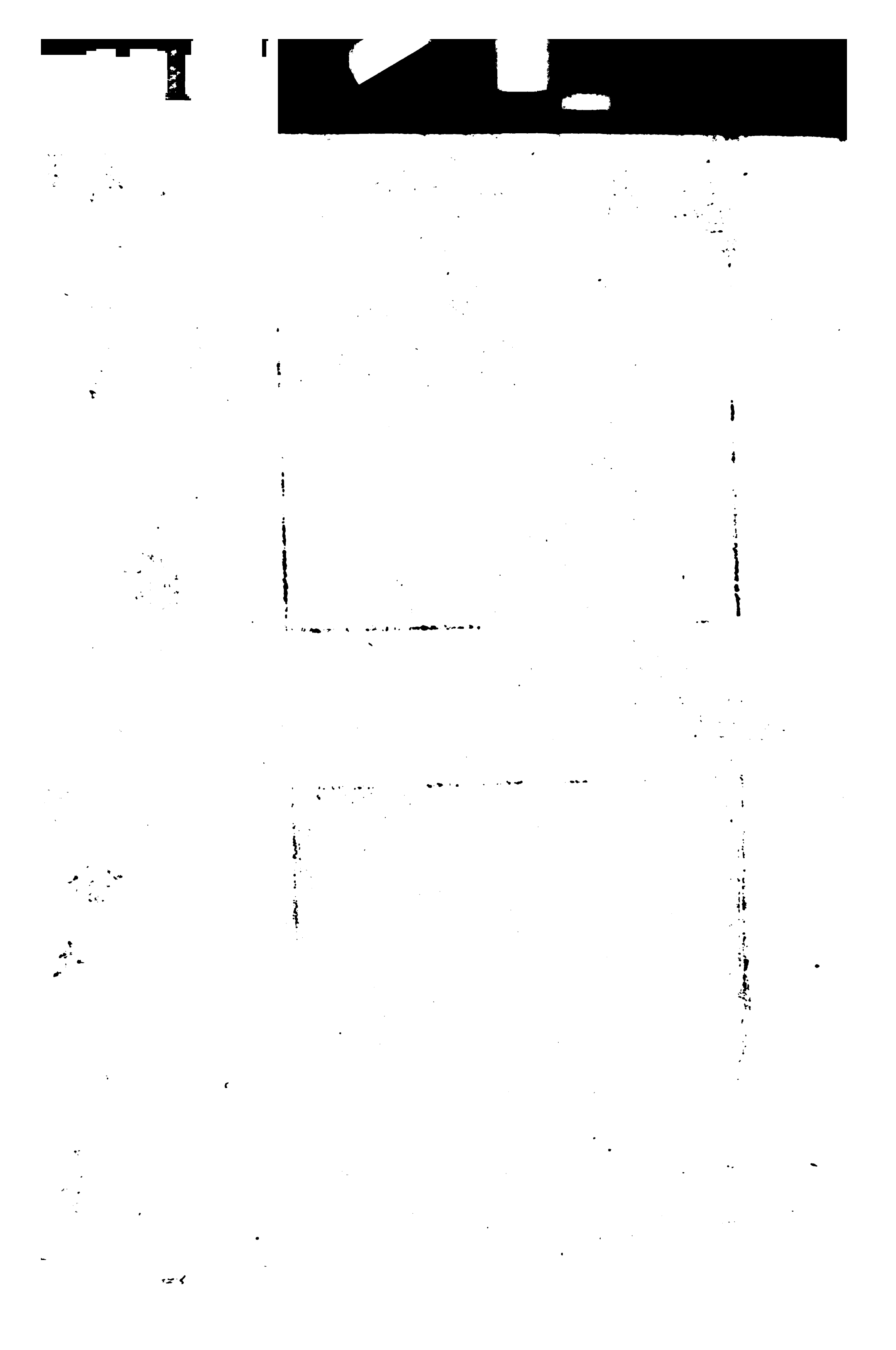
LE Renard pria la [Ci]gne de venir soup[er avec] lui; il la servit da[ns un] grand plat d'un me[ts]



Della Volpe, e della Cicogna.
Vom Fuchs und dem Storchen.
Le Renard, & la Cigogne.
IV.



D'una Donna, e d'un Medico.
Von einer Fraüen ünd dem Doctor.
La Femme, & le Medecin.
LVI.



un gran piatto. La
na si sforzava col suo
di tirarne qualche-
nà, però il tutto in va-
malitiosa Volpe lec-
i bene il tutto, che la
piatto netto, e chia-
a povera Cicogna fù
ta, andarsene com'
iuta, e disgustata del-
la fattale; riguar-
da lungi la Volpe,
e tu ti sei risa di me,
o mi riderò di te. Al-
orni dopo, la Cico-
vitò a pranso la Vol-
quale credeva sguaz-
e, e per tal' effetto
n giorno, e mezzo
gustar cibo; ed arri-
e vi fù, la Cicogna
il pranso in una ca-
haveva il collo mol-
go, e stretto. La Ci-
col suo becco suc-
gni cosa; la Volpe si
iva, perche vedeva il
, e non ne poteva nè
ggiare, e fù obliga-
tirsi più affamata di
ed andandosene di-
sè medesima, sono
roppo sciocca a non
e, che la Cicogna
rebbe resa la pari-
per vendicarsi della
attale da me.

Senso Morale.

so merita il riso, e
no l'inganno.

wäre / in einer grossen flachen
Schüssel auf. Der Storch
that sein bestes / etwas mit sei-
nem Schnabel heraus zube-
kommen / seine Mühe aber war
umsonst. Der boßhaffte Fuchs
leckte alles rein aus / der arme
Storch aber muste wieder
weggehen / wie er kommen war;
und weil ihn der Possen sehr
verdroß / sagte er / und sahe dem
Fuchs von weitem nach; hast
du mir einen Possen gethan / so
kan ich dir ja auch einen spielen.
Einige Tag hernach lude ihn
der Storch zum Mittag-Essen
ein / und da er meynte / er wolle
sich recht wohl seyn lassen / mu-
ste er anderthalbe Tage unges-
sen bleiben; So bald der Fuchs
ankommen / richtete der Storch
das Essen in eine Flasche mit ei-
nem langen und engē Halse an /
und saugte mit seinem langen
Schnabel alles aus / was dar-
innen war. Der Fuchs hätte
verzweiffeln mögen / daß er das
Essen sahe / und doch nichts dar-
von geniessen kunte / und muste
hungeriger weggehen / als er
komen war. Da er nun hinweg
gieng / sprach er zu sich selbst / ich
bin wol ein Narr gewesen / daß
ich mir nicht eingebildet habe /
daß mir der Storch einen glei-
chen Possen reissen wurde / sich
zu rächen / wegen des Betrugs /
den ich ihm gethan habe.

Lehre:

Der Spötter ist werth / ge-
spottet / und der Betrüger / be-
trogen zu werden.

*liquide. La Cigogne faisoit
son possible pour en tirer quel-
que chose avec son bec; mais
ses efforts furent inutiles. Le
malicieux Renard lecha si
bien le tout qu'il laissa le plat
net; la pauvre Cigogne fut
obligeé de s'en retourner
comme elle étoit venüe, &
étant fort chagriné du tour
qu'on lui avoit fait; elle
dit, en regardant le Renard
de fort loin, si tu t'es moque
de moi, je pourrai à mon
tour me rire aussi de toi.
Quelques jours aprés la Ci-
gogne l'invita à diner: com-
me il s'imaginoit de faire
bonne chere, il passa un jour
& demi sans rien manger;
aussi-tôt que le Renard fut
arrivé, la Cigogne mit le di-
ner dans une bouteille, dont
le col étoit fort long & étroit,
& suçça avec son bec tout
ce qui étoit dans la bouteil-
le. Le Renard se desesperoit
de voir le souper sans en pou-
voir manger, & fut obligé
de s'en aller plus affamé
qu'il n'étoit auparavant.
En s'en allant il se disoit à
lui même, j'ai été bien sot
de ne pas craindre que la Ci-
gogne ne me fit un pareil tour,
pour se venger de la fourbe-
rie que je lui avois faite.*

Sens Moral.

*Le moqueur merite qu'on
se moque de lui, & le trom-
peur d'être trompé.*

FAV. LVI.

D'una Donna, e d'un Medico.

UNa Donna, c'haveva gran male agli occhi, e con pericolo di perdere la vista, fece patto con un Medico di dargli cento scudi, se la guariva, e non dargli niente, se non la guariva. Il Medico cominciò la cura, ed ogni volta, ch' andava a visitar l'indisposta, nascosamente pigliava qualche cosarella, di casa, e se la portava via: dopo molta cura, guarì la Donna. Il Medico vedendola guarita, le dimandò i cento scudi pattuiti: la Donna gli disse, non dovergli cosa alcuna, il Medico la fece citare per comparire in giudicio. Essa per non esser contumace, comparì e non negò il patto, e confessò esser guarita del suo male per la buona cura del Medico; per sua raggione diceva però, quand'io non ci vedevo, la mia casa era piena di molte massaritie, ed adesso, che non sono cieca, non vi vedo cosa alcuna.

Die LVI. Fabel.

Von einer Frauen / und einem Artzt.

Eine Frau / welche grosse Schmertzen an den Augen hatte / und in Gefahr war / gar um das Gesicht zu kom̃en, wurde mit einem Artzt eins / ihm hundert Reichsthaler zu geben / wann er sie curiren könte / im Fall aber / daß er es nicht thun könte / solte sie ihm gar nichts geben. Der Artzt fieng die Cur an / und so offt er sie besuchte / nahm er allezeit etwas mit aus dem Hause hinweg / ohne daß es jemand gewahr wurde. Endlich nach vielen angewandten Mitteln wurde die Frau gesund. Da der Artzt sahe / daß seine Artzneyen wohl anschlugen / forderte er die hundert Thaler / die sie ihm versprochen hatte. Die Frau antwortete ihm: sie seye ihm nichts schuldig / und läugnete die Schuld. Der Artzt forderte sie vor die Obrigkeit / da sie auch erschiene / damit sie nicht als eine Ungehorsame verurtheilet würde / läugnete auch den mit ihm getroffenen Vergleich nicht / bekante zugleich / daß er sie vollkommen geheilet; sie zoge aber zu ihrer Verantwortung an / und sagte / da ich nicht recht sahe / ware mein Hauß mit allem wohl versehen / jetzt aber da ich ein gut Gesicht habe / sehe ich / daß mein Hauß gantz vom

FAB. LVI.

La Femme, & le Médecin.

UNe Femme ayant fort mal aux yeux, & même en danger de les perdre, s'accorda avec un Médecin moyennant cent écus, qu'elle lui devoit donner, s'il la pouvoit guerir, & en cas qu'il ne le put pas faire, elle ne lui donneroit rien du tout. Le Médecin commença la cure, & chaque fois qu'il alloit lui rendre visite, il emportoit toûjours quelque chose de la maison sans qu'on s'en apperceut. Apres plusieurs remédes la Femme guerit. Le Médecin voyant que ses remedes avoient un bon succés, lui demanda les cent écus qu'elle lui avoit promis. La Femme lui répondit, qu'elle ne lui devoit aucune chose, & nia la dette. Le Médecin la fit assigner pour comparoître en Justice. La Femme afin qu'on ne prit pas un défaut contre elle, se presenta à l'assignation, & ne nia pas l'accord qu'elle avoit fait avec lui, & confessa même qu'il l'avoit parfaitement guerie; mais elle allegua pour sa defense, & dit, lors que je voyois bien clair ma maison étoit fort bien meublée présentement que j'ai la veuë bonne, je m'apperçois que ma maison est toute dégarnie & démeublée; alle



Del Cavallo, e del Asino.
Vom Pferd und dem Esel.
Le Cheval, & l'Asne.

LVII.



Di Mercurio.
Vom Mercurio.
De Mercure.

LVIII.

Haußrath entblösset ist; dise Rede machte/ daß man sie beyde aus dem Gerichte wegschickte/ und den Handel aufhub.

fut cause qu'on les renvoya hors de cour & de procés.

so Morale.

Lehre.

Sens Moral.

vari nuocera ...

Wann die Geitzigen alles begeitzen wollen / verlieren sie öffter alles.

Les avares pour trop avoir, perdent souvent le tout.

V. LVII.

Die LVII. Fabel.

FAB. LVII.

...vallo, e del Asino,

...vallo, vedendosi ... con begli arne... e saltava di giu... rendo poi per la ... ontrò un' Asino ... il qual caminava ... ta sua flemma, a ... olta superbia, dis... ... ei si pigro, e che ... n passi tardi, ch' ... uga camina più ... e, perche me ti ... zi, sù presto sco... , ed allontanati ... i miei, acciò io ... a più in vita mia ... nte mi ti mette... piedi, e ti calpe... bene. Il pove... o non ardì far ri... i fece quantò po... argli luogo. Il ... per haver voluto ... orrere, e saltare si ... ; il padrone ve...

Vom Pferd und dem Esel.

EIn wohl-aufgebutztes Pferd wiherte/ und liesse auf der Gassen herum/ sich zu belustigen/indem traffe es einen beladenen Esel an / welcher / nach seiner Gewohnheit langsam daher gieng. Das Pferd sagte mit einem grossen Stoltz zu ihm / was darffst du Fauler und Langsamer/ der du wie eine Schildkrotte einher gehest / vor mir stehen bleiben ? packe dich geschwind fort / und gehe mir aus den Augen/ damit ich dich mein Lebenlang nicht mehr sehe / sonsten will ich dich mit Füssen tretten. Der arme Esel durffte hierauff nicht antworten / machte sich aber aus dem Weeg/ so gut er konte/ seinem Feinde Platz zu machen; unterdessen wurde das Pferde lahm / weil es zu lang herum gelauffen und gesprungen ware. Da nun sein Herr sahe/

Le Cheval, & l'Asne.

UN Cheval fort bien harnaché, hennissoit & courroit dans les ruës pour se divertir. Il rencontra un Asne qui étoit chargé, & qui marchoit avec sa lenteur ordinaire. Le Cheval lui dit avec une grande arrogance, toi, qui es si paresseux, & qui marches d'un pas si lent, qu'une Tortuë iroit plus vite; pourquoi t'arrêtes tu devant moi, retire toi de là au plus vite, & t'éloigne de mes yeux, afin que je ne te voye de ma vie, autrement je te mettrai sous mes pieds. Le Pauvre Asne n'osa pas faire de réponse; mais il se debarassa du chemin autant qu'il put, afin de faire place à son adversaire. Le Cheval pour avoir trop couru & trop sauté s'estropia. Son Maître voyant qu'il ne pouvoit plus

do, che non era più buono al suo servitio, lo privò di tutti gli ornamenti, e lo vendè ad un carretiere. L' Asino quando lo vidde tirar la carretta, ne senti allegrezza infinita, e proruppe poi, in queste parole; hei! amico: e ch' ornamento è cotesto? ov' è la sella indorata? dove sono i ricchi arnesi? ed il bel freno ove stà? vedi hora, e considéralo bene, quel ch'auviene ad un superbo.

Senso Morale.

La superbia viene humiliata da Dio.

daß es ihm keine Dienste mehr leisten kunte/ nahme ihm alles schöne Geschirr ab/ und verkauffte es einem Karrer. Da es der Esel hernach am Karren ziehen sahe/ freuete es sich darüber/ und sprach: ach mein Freund: was vor ein Geschirr hast du da? wo ist der verguldete Sattel? wo seynd die schönen Decken/ und das schöne Gezeug? jetzt sihest du/ was es ist/ wann man stoltz ist.

Lehre.

Der Stoltze wird öffters gedemüthiget.

lui rendre service, lui ôta tous ses beaux harnois, & le vendit à un Charretier. L' Asne qui le vit quelque tems aprés traîner une charette, en ressentit de la joye, & lui dit ces paroles; ah! mon ami, quel harnois est-ce que tu as là? où est cette selle dorée? où sont ces belles housses, & ce beau mords? tu vois presentement ce que c'est que d'être arrogant.

Sens Moral.

Le superbe est souvent humilié.

FAV. LVIII.

Di Mercurio.

Mercurio, il Celeste Messagiere, s'aveva fisso nella mente valer molto più di tutti, gli altri Dei, gli trattava tutti come i più miseri di questo mondo, e secondo il suo parere, il Dio della Guerra, benche suo Padre, era un' ingannatore, ed un brutale. Saturno con la falce era un vaneggiatore, Atlante era un vecchione; Mommo era un pazzo; *Minerva con le sue belle arti voleva superar, e di-*

Die LVIII. Fabel.

Vom Mercurio.

Mercurius der Himmlische Bott/ bildete sich ein/ er wäre besser als die andern Götter/ und tractirte sie alle als elende Leute dieser Welt. Der Krieges Gott/ ob er gleich sein Vatter/ war in seinē Siñen ein Betrüger und Brutaler. Der Saturnus mit seiner Sensen ein alter Jeck; Der Atlas ein alter Bock; Momus ein Narr; Die Minerva mit ihren Künsten eine einbildische/ und also auch von den andern/ er allein war der vollkommene Gott.

FAB. LVIII.

De Mercure.

Mercure le Messager Celeste, s'estimoit plus que le reste des autres Dieux, & les traitoit tous comme des miserables de ce bas monde. Le Dieu de la Guerre, quoi que son Pere, étoit à son gré un trompeur & un brutal. Saturne avec sa faux un radoteur; Athlas un vieux bouquin; Momus un fou; Minerve avec ses Arts une précieuse, & ainsi des autres, lui enfin étoit le Dieu par-

altre cose degli altri
ui solo diceva essere il
fetto. Un giorno ca-
Cieli, pigliando la for-
nita, venne nella Ci-
ebe, ove passeggiò al-
tempo, entrò dopo
ottega d'uno Scultore.
mio, gli disse, vor-
nprare le statue degli
Signore, gli rispose lo
e, ella favorisca passar
esta parte; e ne po-
gliere secondo il suo
dopo averne viste, e
rate molte, gli do-
quanto volete della
Giove, lo Scultore
, io ne voglio sei du-
di quella di Giunone,
Mercurio: ne voglio
o, li rispose lo Scul-
di quella di Mercu-
Scultore fece rispo-
ndogli, se lei compra
di Giove, e di Giu-
quella di Mercurio
rò per niente: come
attonito, e stupefatto
Dio vedendosi esse-
to un nulla, ognuno
credere da: se fini le
le, e disse solo in col-
io cammarata mio.

Senso Morale.

bisogna mai credersi
degli altri.

Einmahls begab er sich in Menschlicher Gestalt vom Himmel auf die Erden / und kam in die Stadt Thebe / da er nun lang genug darinn herum gespatzirt / gieng er in eines Bildhauers-Laden / und sagte ihm; guter Freund / ich möchte gerne die Statuen der Götter kauffen. Mein Herr / sagte der Bildhauer / kommet hie her / da könnet ihr nach eurem Gefallen auslesen. Nachdem er nun alles wol betrachtet / fragte er / wie theuer wolt ihr mir des Jupiters seine Statua verkauffen? Ich will sie euch um sechs Ducaten verkauffen / antwortete der Bildhauer. Der Juno ihre? Eben so viel: Und des Mercurii sein? wann ihr / sagte der Bildhauer / deß Jupiters und der Juno Figuren nehmen wollet / so soll euch Mercurius nichts kosten / sondern in Kauff gehen. Wer war bestürtzter als unser Götter-Bott / da er sahe / daß man ihn so wenig achtete: er machte es gantz kurtz und sagte im Gifft; behüte dich GOtt / Cammerad.

Lehre.

Man muß sich niemahls vor besser oder grösser achten / als andere.

fait. Un jour il partit des Cieux, & prit la figure humaine, & vint en la Ville de Thebes, où s'étant bien promené, il entra dans l'atelier d'un Sculpteur, où étant il lui dit: mon ami, je voudrois bien acheter les statues des Dieux. Monsieur, dit le Sculpteur, passez je vous prie de ce côté, vous en pourrez choisir à vôtre goût. Après avoir tout consideré, il demanda, combien me vendrez-vous la figure de Jupiter? Je vous la vendrai six ducats, répondit le Sculpteur. Celle de Junon? autant; & celle de Mercure? Si vous prenez, dit le Sculpteur, les figures de Jupiter & de Junon, Mercure ne vous coûtera rien, & ira par dessus. Qui fut bien sot & surpris, ce fût nôtre Messager des Dieux, de se voir si peu estimé: il trancha court, & dit en colere, adieu mon camarade.

Sens Moral.

Il ne faut pas s'enorgueillir de sa grandeur, ni de son merite.

FAV. LIX.

De Cervo, e de i Buoi.

IL Cervo, per iscampar dà cacciatori, entrò in una mandra di Buoi, e li pregò con molta sommissione di farlo nascondere là dentro. I Buoi risposero, ch'era il padrone di fare quanto vorrebbe, e che dalla parte loro, n'erano contenti; mà l'auvertivano d'una sola casa, che non ci sarebbe stato sicuro; perch'il padrone, e'il famiglio verrebbero a far la cerca in ogni luogo; a'quali il Cervo rispose, purche voi altri non mi palesiate, non temo nulla del resto. Il famiglio entrò, fece la cerca, mà non vidde il Cervo, ch'era nascosto ne fieno; credeva già il Cervo essere in sicuro, e però sbandi la paura dal cuore. Un Bue disse all'hora, e cosa facile gabbare il famiglio; ma ingannare il nostro padrone, ch'è un'Argo, la cosa non è facile. Poco tempo doppo, venne in mandra il padrone, ed andò cercando in ogni luogo, ed in ogni cantone; e ficcando un bastone nel fieno; toccò qualche cosa, che non era fieno; gridando perciò; il famiglio v'accorse,

Die LIX. Fabel.

Vom Hirsch und denen Ochsen.

EIn Hirsch wolte den Jägern entkommen/ lieffe deßwegen in einen Stall darinnen Ochsen waren/ und bate sie gantz demüthig/ sie möchten ihm doch erlauben/ sich da zu verstecken. Die Ochsen antworteten ihm/ er könte hierinnen thun/ was er wolte/ vor sie/ wären sie schon darmit zufrieden; sie warneten ihn aber/ und sagten ihm/ daß er nicht gar sicher darinn seyn würde/dann der HErr und der Knecht suchten allezeit fleissig in dem Stall: der Hirsch antwortete: wann nur ihr mich nicht verrathet/ sonst fürchte ich mich vor nichts; der Knecht kam in den Stall/ und sahe den Hirsch nicht/ der sich ins Heu versteckt hatte. Der Hirsch meynte schon/ er wäre ausser Gefahr/ als ein Ochse zu ihm sprach: es ist leicht einen Stall-Knecht zu betrügen/ aber nicht den Herrn/ dann er sihet alles. Kurtz hierauf kam der Herr in Stall/ suchte überall/ und spürete daß etwas im Heu war/ ruffte seinem Knecht/ welcher alsbald hinzu lieffe/ und fiengen den Hirschen mit einander; welcher/ da er nun sahe/ daß er nun gefangen war/ sagte: wann ich geglaubt hätte/ was mir die Ochsen gesagt/

FAB. LIX.

Le Cerf, & les B[...]

UN Cerf pour s'écha[...] la poursuite de [...]seurs entra dans une [...] où il trouva deux Bœ[...] les pria trés humblem[...] souffrir qu'il s'y cach[...] Bœufs lui répondiren[...] c'étoit au Maître à [...] tout ce qu'il voudroi[...] que pour eux il en [...] fort contens: mais il[...] vertirent qu'ils ne cr[...] pas qu'il y fût en [...] seureté, parce que le [...]tre & son Palefern[...] manquoient pas de [...] chercher par tous d[...]table. Le Cerf ré[...] pourveu que vous ne [...]celliez pas, je n'appr[...] rien du reste; le P[...]nier entra dans l'[...] & ne vit point le Cer[...] étoit caché dans le f[...] Cerf croyoit déja être[...]pé, lors qu'un Bœuf [...] il est facile de trom[...] Palefernier, mais [...] le Maître, qui est [...]gus. Peu de tems [...] Maître entra dans l[...] & cherchant par tou[...]cha le foin, & sent[...] que chose, qui n'e[...] du foin, il appella so[...]fernier, qui accouru[...]tôt, & ils prirent e[...]



Del Cervo, e de i Buoi.
Vom Hirschen und den Ochsen.
Le Cerf. & les Bœufs.

LIX.



Dello Storniello, e del Cuculo.
Vom Stahr und dem Kückuck.
Du Sansonnet. & du Coucou.

LX.

pigliarono il
quale vedendosi
se, s'io havessi
parole di questi
sarei adesso trà
mi.

Morale.

ue vede più con
ch'il Servo con

so wäre ich nicht in euern Händen.

Lehre.

Der Herr sihet mehr mit einem Auge / als der Knecht mit zweyen.

le Cerf ; lequel se voyant pris dit, si j'eusse crû ce que les Bœufs me disoient ; je ne serois pas à present entre vos mains.

Sens Moral.

L'œil du Maître en vant deux de son Valet.

V. LX.

nello, e dell
iculo.

lo andò nel ni-
o Stornello ha-
a un cespuglio,
a, nè succhiò il
uorsi, e poi ne
e, e le lasciò in
uelle, delle quali
ato. Il povero
vò l' vova con
haveva in men-
r cose umane
oletti, già gran
tati, all' ultimo
olle darli la lu-
padre fù molto
edendolo uscir
con le pene di
Come i padri re-
ati dall'amor, c'
i lor figli, dis-
penne caderan-
o della muta, si

Die LX. Fabel.

Vom Stahr und dem Guckuck.

EJn Stahr hatte sein Nest in eine Staude gemacht / da kam der Guckuck fraß ihm die Eyer / und legte andere an ihrer statt hinein; der Stahr brutete seine Eyer mit grosser Sorgfalt / und die Jungen schleifften einige Zeit hernach. Der verwunderte sich sehr / daß er sahe / daß sie Guckucks-Federn bekommen / aber weil sich die Väter leichtlich schmeicheln / sagte er / das wird in der Mause anders werden: indessen pfeiffte er seinen Jungen allerhand Gesänge und durch einander vor. Nach etlichen Jahren sagte er zu ihnen / nun meine Kinder / redet ein wenig / und widerholet / was ich euch offt vorgepfiffen; nach unterschiedlichen Fragen aber antworte-

FAB. LX.

Du Sansonnet, & du Coucou.

UN Sansonnet ayant dressé son nid dans un buisson, un Coucou y fut & mangea ses œufs, & en pondit d'autre en leur place. Le Sansonnet couva ses œufs avec grand soin, & ces petits éclorent quelque temps aprés. Le Sansonnet fut bien surpris de les voir naître avec un plumage de Coucou; mais comme les peres se flattent aisement, il dit cela se changera à la meuë; le voilà donc à apprendre sans cesse à ses petits toutes sortes de chansons & quolibets. Aprés quelques années, il leur dit, ça mes enfans parlez un peu, & répetez ce que je vous ai si souvant dit; aprés plusieurs

diede ad insegnare la notte, ed il giorno à suoi pargoletti quantità di canzonette, e molte altre cose, e diceva, il Rusignolo non si vanterà più esser lui solo il miglior musico, che i miei figli canteranno come le belle dame. Passati alcuni anni, disse a suoi figli, horsù parlate, e ridite adesso quanto io vi hò spesse volte detto, e dopo molte reiterate domande, ruppero il silentio con cantare la canzone del cu, cu, ricantata molte volte da essi. Il povero padre sentendo ciò, venne meno, e fù miracolo se non ne morì di dolore: e diceva tra se, da quando in quà questa metamorfosi? come dal mio corpo sono uscite vova di Cuculo? altre volte ogni ucello generava il suo simile: perche io, che sono Stornello, generare Cuculi? perche covare vova, che non son mie? perche.... Il suo murmurare sarebbe andato più lungi, se un Nibbio, che a caso passò di là, non gli havesse detto; oh! amico mio di che ti tormenti tu? la tua disgratia è venuta così comune in tutti gli animali, che non ne conosco nissuno, che non sia esposto a simil' evento.

Senso Morale.

Crediamo esser padroni di cose, che sono altrui.

ten sie nichts als Guckuck; der Vatter meynte, er müßte vor Verdruß vergehen, und sagte bey sich selber, seitwann ist doch dise Verwandelung geschehen? wie sind dañ Guckucks-Eyer aus mir kommen? Ein jeder Vogel, zoge vor disem Jungen seines gleichen, warum soll ich als ein Stahr, junge Guckucke ziegeln? warum soll ich Eyer die nicht mein seynd ausbruten? Er hätte noch länger gebrummelt, wann nicht ein Weihe, der ohngefähr da vorbey floge, ihme gesagt hätte: Ey! mein guter Freund, was quälest du dich viel? dein Ubel ist so gemein unter allen Thieren worden, daß ich keinen kenne, der nicht dergleichen Begebenheit zu gewarten haben.

Lehre.

Man meynt öffters Herr über Sachen zu seyn, die andern Leuthen sind.

demandes, ils ne répo[ndi]rent que Concou, qu'i[ls ré]peterent plusieurs fois [...] qui pensa faire mou[rir le] pere de chagrin, qui [di]soit en lui même, d[epuis] quand cette metamo[rphose] est elle arrivée? Com[ment] des œufs de Concou so[nt-ils] sortis de mon corps? [Chaque] oyseau autrefois engen[droit] son semblable, pourquo[i un] Sansonnet engendrer [des] Concous. Pourquoi c[ouver] des œufs qui ne sont [pas à] moi: pourquoi ... [il] eût poussé enfin plus lo[in ses] murmures, si par ha[zard] un Milan passant pa[r là] ne lui eût dit, hé! m[on a]mi, de quoi te tourm[entes] tu? ton mal est dev[enu si] commun parmi tous l[es a]nimaux, que je n'en [con]nois point qui ne pu[isse] s'attendre à pareille [aven]ture.

Sens Moral.

Bien souvent sa[ns] prendre garde, l'on [s'a]proprie des biens qui [ne sont] pas à soi.



D'un Cervo.
Von einem Hirschen.
Du Cerf.

LXI.



Del Leone, e della Volpe.
Vom Löwen und dem Fuchs.
Le Lion & le Renard.

LXII.

...V. LXI.

...n Cervo.

...rvo andò a bere ...n fonte, la di cui ... molto chiara, e ... Finito di bere vi ...ava, e si rallegra-...nodo, vedendo la ...e grandezza del-...na, e trà se di-...amente la natura ...rito più degli al-...li, mentre mi fà ...na bella corona ... mà l'allegrezza, ...a delle corna, era ...areggiata dal do-...isico, che gli ro-...orè, per vedersi ...anto sottili, e non ...vista. Nel me-...uesta considera-...pravenne il cac-...'suoi cani, sub-...ervo si diede alla ...orrere era veloce ...ento, i Cani lo ...io, e lo presero ...lva, ch'essendo ...lta, fù cagione, ... corna s'intricas-...mi, e gl' impe-...carriera. Il Cer-...ndosi esser preda ... mutò il suo pa-...lo principio alla ... gambe, ed bia-...le corna, come

Die LXI. Fabel.

Von einem Hirschen.

Ein Hirsch gienge zu einem Brunnen trincken, dessen Wasser sehr klar war; und nachdem er getruncken / besahe er sich darinnen / und gefiel ihm über die massen / daß er die Grösse und Schönheit seines Kopffs sehen kunte / und sprach bey sich selbst / warlich / die Natur hat ihre Lust und Freude gehabt / mich mehr als andere Thiere zu begünstigen / weil sie mir eine schöne Crone auf das Haupt gesetzt: Die Freude aber, welche er empfand / daß er ein so schön Gewichte hatte / wurde gar sehr vermindert durch den Verdruß der ihm das Hertz abnagte / daß seine Lauffe so düñe / und unannehmlich zu sehen waren. Indem er nun alle dise Sachen überlegt / kame ein Jäger mit seinen Hunden: also gieng der Hirsch durch wie der Wind / die Hunde verfolgten ihn / und fiengen ihn in einem dicken Walde / da er mit dem Gehörne zwischen den Aesten hängen bliebe. Da sich nun der Hisch von den Hunden gefangen sahe / wurde er anderer Meynung / und fieng an seine Beine zu loben / und seinen Kopff zu tadlen / welcher schuldig gewesen / daß er gefangen worden.

FAB. LXI.

Du Cerf.

Un Cerf allant boire à une fontaine, dont l'eau étoit fort claire; aprés qu'il eut beu il s'y regarda, & prit un plaisir extrême de voir la grandeur & la beauté de sa tête, en disant en lui même, vrayement la nature a pris plaisir de me favoriser plus que tous les autres animaux, puis qu'elle m'a mis une belle couronne sur la tête: mais la joye qu'il avoit d'avoir un si beau bois étoit beaucoup diminuée, par le chagrin qui lui rongeoit le cœur en voyant ses jambes si déliées & qui étoient desagréables à voir. Pendant qu'il méditoit toutes ces choses, il survint un Chasseur suivi de sa meuta: aussi-tôt le Cerf s'enfuit & passoit comme le vent, les Chiens le suivirent & le prirent dans une forest, laquelle étant extrêmement épaisse, fut cause que sa tête s'embarassa parmi les branches, ce qui l'empêcha de courir. Le Cerf se voyant pris par les Chiens changea d'avis, & commença à louër ses jambes, & à blâmer sa tête, laquel avoit été cause de sa prise.

quelle, che lo fecero restar preso.

Senso Morale.

Non lodar una cosa per la sua bellezza, nè biasimarla per la sua bruttezza, mà considerarne prima l'effetto, e la virtù.

Lehre

Man muß nichts weder wegen seiner Schönheit loben/ noch wegen seiner Häßlichkeit tadlen / wann man nicht zuvor seinen Nutzen erkannt hat.

Sens Moral.

Il ne faut pas lo[...] chose pour sa beauté[...] blâmer pour sa la[...] sans en avoir aupa[...] reconnu l'utilité.

FAV. LXII.

Del Leone, e della Volpe.

IL Leone finse una volta essere ammalato, e così tutti gli animali andarono a vederlo, fuor che la Volpe, alla quale il Leone mandò a dire, ch'andasse à visitarlo: che gli sarebbe un gran piacere, e che non dubitasse di niente, essendo suo amico, e di più haverebbe a caro parlarle. La Volpe, con buon termine di creanza gli fece rispondere, con farli dire, ch'il Leone le faceva mille favori, de' quali gliene restava molto obligata, e che dall'altra parte, la malattia sua la teneva in continua mestitia, e però sempre, senza perdere intervallo di tempo, pregava gli Dei acciò gli restituissero la pristina salute; mà dell'andata sua, il Leone la doveva scusare; perch' essa vedeva

Die LXII. Fabel.

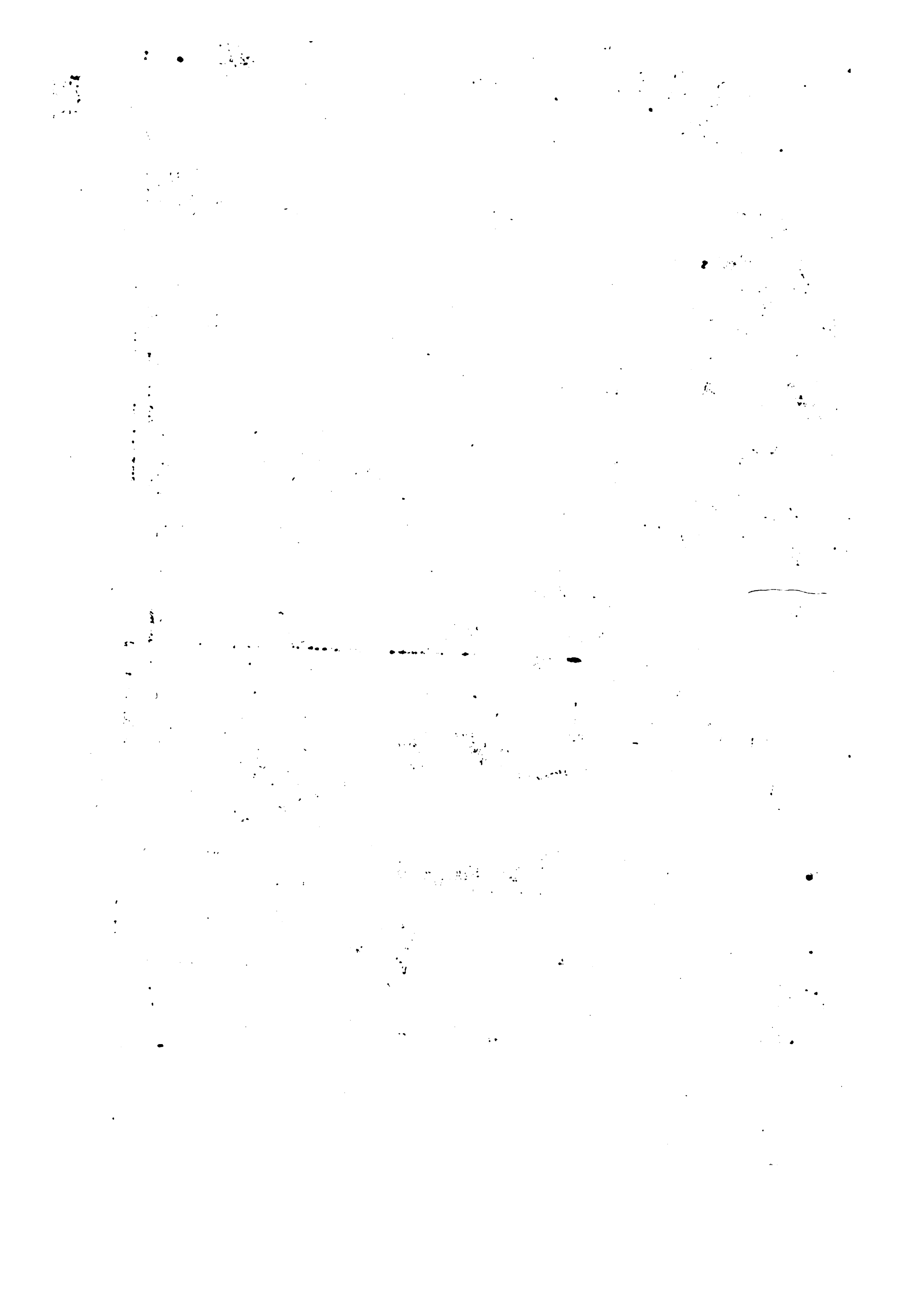
Vom Löwen / und dem Fuchs.

DEr Löw stellte sich einsmals als wann er kranck wäre/ dardurch alle Thiere bewogen wurden / ihn zu besuchen / ausgenommen der Fuchs/ welchem der Löw sagen liesse / er solte zu ihm kommen / er werde ihm einen Gefallen erweisen / habe auch nichts zu förchten / indem er sein guter Freund seye / er möchte gern mit ihm reden. Der Fuchs antwortete ihm aufs allerhöfflichste als er kunte / und ließ ihm sagen / er thäte ihm da eine Gnade / darfür er ihm unendlich verbunden wäre; seine Kranckheit verursachte ihme eine immerwährende Traurigkeit / und machte daß er die Götter unaufhörlich bate / ihme seine vorige Gesundheit wieder zu geben; anbelangend aber / daß er ihn besuchen solte / wolle er ihn entschuldigen/

FAB. LX[...]

Le Lion, & le R[...]

LE Lion feig[...] jour qu'il étoit[...] de, ce qui obligea t[...] Animaux à l'alle[...] hors mis le Renar[...] quel le Lion fit di[...] venir trouver, q[...] feroit plaisir, qu'i[...] rien à craindre ét[...] ami, & qu'il avoi[...] de lui parler. Le [...] lui fit reponse le pl[...] lement qu'il pût, [...] dire qu'il lui faisoi[...] faveur dont il l[...] infiniment obligé; [...] maladie le tenoi[...] une continuelle t[...] ce qui étoit cau[...] prioit continuellem[...] Dieux de lui re[...] premiére santé, m[...] pour l'aller voir il [...] voit excuser, puis[...] piste de toutes le[...]





Della Moglie, e del Marito.
Vom Weib und dem Mann.
La Femme, & le Mari.

LXIII



D'una Volpe senza codo.
Von einem Fuchs ohne Schwantz.
Le Renard sans queuë.

LXIV.

...edate degli animali ...spelonca, e nissuna ...va in dietro: que...ceva gran paura, es...aro segno, che tutti ...imali, ch'erano en...on erano usciti, per ...ita là dentro la vita

weil die Spur aller Thiere/ die in seine Höle gegangen/ hinein/und keine wieder heraus gienge; dieses seye eben dasjenige/ welches ihme eine Furcht erweckte/ indem es ein unfehlbar Zeichen wäre/ daß sie alle umgebracht und gefressen worden.

qui étoient entrées dans sa caverne, il n'en voyoit aucune qui marquât leur retour; que cela lui faisoit peur, & que c'étoit une marque infaillible qu'ils avoient été tous tuez & devorez.

...enso Morale.

...empre bisogna fidar...ole, che ci son da... per esser sicuri è di ...esaminar l'attioni di ... parola.

Lehre.

Man muß nicht allzeit der Leuthen Worten trauen/ sondern die Leuthe wohl prüfen/ welche einem das Wort geben.

Sens Moral.

Il ne faut pas toûjours se fier aux paroles des gens, mais examiner ceux qui vous les donnent.

...V. LXIII.

...Moglie, e del Marito.

...Moglie, che vole... molto bene al suo ..., qual si trovava ...nte ammalato, e ...no a morte, era ...itta, che ne pare...nsolabile: di tal ..., ch'il dolore le ...pesso dire, vorrei ...morire io, che ve...re il mio caro ma... una volta disse ...Morte! lascia il ...to consorte in vi...ieni a pigliar me, ...sarà di gran con...e. La Morte non

Die LXIII. Fabel.

Vom Mann und Weib.

EIne Frau/ die ihren Mann über die massen liebte/ ware höchst betrübt/ wegen einer Kranckheit die ihn überfallen/ und in die äusserste Lebens-Gefahr brachte; so daß sie nicht zu trösten war/ ja ihre Betrübnuß war so groß/ daß sie überlaut schrie; Ach! ich wolte lieber sterben/ als meinen lieben Mann sterben sehen; Endlich gieng sie noch weiter in ihrer Traurigkeit/ und ruffte den Tod zur Hülffe an/ und sprach zu ihm/ er solle doch ihren Liebsten beyLeben lassen und sie an statt seiner wegnehmen/ so würde sie gantz getröstet seyn.

FAB. LXIII.

La Femme, & le Mari.

UNe Femme qui aimoit *extrêmement son Mari, se trouva sensiblement affligée par une grande maladie qui lui survint; & qui le réduisit aux derniéres extrêmitez de la vie; de sorte qu'elle ne s'en pouvoit consoler, & même sa douleur étoit si grande, qu'elle s'écrioit, Helas! j'aimerois mieux mourir que de voir mourir mon cher Mari. Enfin poussant sa douleur plus loin, elle appella la Mort à son secours, en lui disant de laisser en vie son bien aimé, & de la prendre*

tardò molto ad apparirle, ond' ella tutta sbigottita di tal vista, le disse, non son' io, che voglio morire; mà è il mio Marito, ch' è là dentro, và per lui, ch'è un pezzo di già, che t'aspetta.

Senso Morale.

Nissun' ama tanto altrui, che per esso ne voglia morire.

der Tod verkleidete sich in einen Mann / und säumete sich nicht lang / ihr zu erscheinen; weilen sie aber gantz bestürtzt war wegen eines solchen Anblicks / sprach sie zum Tode / ich will nicht sterben / sondern mein Mann / der dort innen ist / und schon lang auf dich wartet.

Lehre.

Man sihet niemand / der vor einen andern sterben möchte.

en sa place, & qu' elle en seroit consolée. La mort (travestie en Homme) ne tarda pas de se presenter à elle; mais étant toute surprise & étonnée d'une telle veuë, elle dit à la Mort, ce n'est pas moi qui veux mourir, mais c'est mon Mari qui est là dedans, & qui vous attend il y a déja long tems.

Sens Moral.

Nous ne voyons personne qui veüille mourir pour autrui.

FAV. LXIV.

D'una Volpe senza coda.

UNa Volpe, nell' istante, che si vidde priva della sua coda, per essere rimasa nel laccio, cominciò a la gnarsi amaramente vedendosi senza il più bell' ornamento del suo corpo, e quasi per la disperatione era risoluta ammazar se medesima; mà prima di dar effetto al suo pensiero, pensò far con inganno, acciò l' altre Volpi si tagliassero le code, ed a tal fine, le fece tutte raccorre in un luogo. Unite che furono, essa diede principio al discorso; dicendo, sorelle

Die LXIV. Fabel.

Von einem Fuchs ohne Schweiff.

EIn Fuchs ware in einer Schleiffen umb den Schwantz kommen: da er nun sahe / daß er sein Lebtage ohne Wadel seyn mußte / betrübte er sich über die massen / und hatte sich schier selber vor Verzweifflung umbracht: ehe er es aber thäte / meynte er / er wolte die andern Füchse auch durch List dahin bringen / daß sie sich die ihrigen abschnitten. Nachdem er sie nun alle an einen Orth zusammen kommen lassen / sprach er zu ihnen: meine lieben Brüder / so ihr in Sicherheit eures Lebens und leichter zum Lauffen seyn wollet / so

FAB. LXIV.

Le Renard sans queuë

UN Renard avoit perdu sa queüe dans un piege: comme il s'en vit privé pour toûjours, il s'affligea de se voir sans le plus bel ornement de son corps, & dans le desespoir où il étoit, il vouloit deja se tuer luimême; mais auparavant que d'effectuer sa résolution il crut que par finesse il pourroit obliger les autres Renards à se couper leurs queües. Les ayant tous fait assembler dans un lieu, il commença à leur dire, mes chers freres, si vous voulez être en seureté de vôtre vie, & plus legers à la



Dell'Agnello. e del Lupo.
Vom Lamm und dem Wolff.
L'Agneau. & le Loup.

LXVI.



Del Leone, dell'Asino, e della Volpe.
Vom Löwen, vom Esel, und von dem Fuchs.
Le Lion. l'Asne. & le Renard.

LXV.

volete esser si-
stra vita, ed es-
i al corso, moz-
la, oltre a che
portarvi danno,
gran vergogna
inutili, ed in-
oppa di se. Una
e, tu ci dai un
o, perche sei

Moralè.

r proprio com-
igliano gli altri
di carità.

schneidet euch die Schwäntze ab. Dann er kan euch nicht allein schaden / sondern es ist auch schändlich / wann einer etwas unnützlich und unbequemes an sich hat. Einer von der Gesellschafft antwortete ihm hierauf: du gibst uns um keiner andern Ursach willen diesen Rath / als weil du keinen Wadel hast.

Lehre.

Viel rathen andern unter dem Schein der Liebe / was ihnen nutz ist.

course, coupez vous la queüe; autre qu'elle vous peut nuire, il est encore honteux d'avoir sur soi une chose inutile & incommode. Un de la compagnie lui répondit: tu ne nous donnes un tel conseil que parce que tu es sans queüe.

Sens Moral.

Plusieurs sous pretexte de charité, conseillent aux autres ce qui leur est utile à eux-mêmes.

. LXV.

e, dell'Asino,
Volpe.

'Asino, e la Vol-
ono a caccia di
ed hebbero fe-
, poiche fecero
preda; il Leo-
l' Asino di far-
Esso buona-
fece tre tutte
Leone irritato
ese l'Asino, e
e poi commes-
pe la divisione
La Volpe a-
veva imparato
egli altri, fece
là quella però,
mta al Leone,

Die LXV. Fabel.

Vom Löwen / Esel und Fuchs.

DEr Löw / der Esel / und der Fuchs giengen einsmahls mit einander auf die Jagt / und gienge ihnen dieselbe wohl von statten; da sie nun viel Wildprät gefangen / befahl der Löw dem Esel / es zu theilen. Der Esel machte drey gleiche Theile daraus / welches den Löwen dermassen erzürnet / daß er den Esel nahm und umbracht / hierauf gab er dem Fuchs die Commißion / ihr gefangenes Wildprät zu theilen: Der schlaue Fuchs / welcher auf anderer Unkosten klug worden / thäte es. Des Löwen Theil aber war

FAB. LXV.

Le Lion, l'Asne, & le Renard.

LE Lion, l'Asne, & le Renard allerent un jour à la chasse, & ils eurent un succés fort heureux, ayans pris quantité de gibier, le Lion commanda à l'Asne d'en faire les parts. L'Asne en fit bonnement trois fort égales. Le Lion irrité de cela, prend l'Asne & le tue, ensuite il donna la commission au Renard de faire le partage de leur chasse. Le Renard fin & qui étoit devenu sage aux dépens d'autrui, fit ce partage; mais la part du Lion se trouva

era molto grossa, e la sua molto picciola. Il Leone vedendo ciò, e stupitosene, le disse, chi t'hà insegnato a spartir così bene: la Volpe, mostrandogli l'Asino morto, rispose, la miseria di questo povero Asino.

Senso Morale.

Felice, chi puole imparare a spese altrui.

sehr groß / und der seine gar klein. Da der Löw dises sahe / verwunderte er sich nicht wenig darüber / und fragte ihn / wer ihn gelehret hätte / so wohl zu theilen / der Fuchs zeigte ihm den todten Esel / und antwortete / das hat der elende Zustand des Esels gethan.

Lehre.

Glückseelig ist der jenige / der aus anderer Schaden klug wird.

trés-grosse, & la sienn[e] petite. Le Lion voya[nt] la en fut surpris, & l[ui de-]manda, qui est-ce q[ui t'a] enseigné à si bien part[ager] le Renard lui montr[a l'] Asne mort, c'est le mis[erable] état de ce pauvre Asn[e].

Sens Moral.

Heureux est celu[i qui] peut apprendre à viv[re aux] dépens d'autrui.

FAV. LXVI.

Dell' Agnello, e del Lupo.

IL Lupo vedendo l'Agnello andar col Becco, gli disse, perche hai abbandonata la tua cara madre, e t'i sei accompagnata col Becco puzzolente; torna, torna ben mio, alla tua madre, che t'ama tanto, ed hà le mammelle piene di latte, si che tu potrai succhiarle a tua posta. Il Lupo diceva questo, con isperanza, che l'Agnello si discostasse dal Becco, e poi esso n'haverebbe fatto un pasto saporito. Mà l'Agnello rispose, la mia madre m'hà dato in guardia a questo, e però voglio più tosto ub-

Die LXVI. Fabel.

Vom Lamm und vom Wolff.

ALs der Wolff das Lamm in Gesellschafft des Bocks gehen sehen / sprach er zu ihm / warum hast du deine liebe Mutter verlassen / und folgst dem stinckenden Bock nach; kehre um / kehre um mein Schätzigen / zu deiner Mutter / welche ihre Euter voller Milch hat die du nach deiner guten Gelegenheit saugen kanst. Er sagte dieses / in Meynung / daß das Lamm vom Bock abweichen solte / damit er hernach eine gute Mahlzeit auf des Lammes Unkosten hätte halten können; aber das Lamm antwortete ihm / meine Mutter hat mich dem Bock zu verwahren gegeben / derowegen will ich

FAB. LXVI.

L'Agneau, & [le] Loup.

LE Loup voyant l'A[gneau] s'en aller de comp[agnie] avec le Bouc, lui dit, [pour-]quoi as tu abandon[né ta] chere mere pour suiv[re ce] puant Bouc: tourne, [tour-]ne mon mignon vers t[a me-]re, qui a les mam[elles] pleines de lait, lesque[lles tu] pourras succer à ton a[ise. Il] disoit cela s'imagina[nt que] l'Agneau se separer[oit du] Bouc, aprés quoi il [eût] fait un bon repas; ma[is l'A-]gneau lui répondit, m[a me-]re m'a donné en gar[de au] Bouc, c'est pourquoi [je] veux obeir, car je s[çai] qu'elle m'aime ...



D'un Fanciullo, e d'un Ladro.
Von einem Kind und einem Dieb.
D'un Enfant. & d'un Voleur.

LXVII



Della Tortorella. e del Colombo.
Von der Türteltaube und der Holtztaube.
La Tourterelle. & le Ramier.

LXVIII.

essa, la qual sò, uol bene, che fendare orecchio a tu mi dici: e come, che tu, con e paroline, vonompagnarmi dalla ia per divorarmi.

so Morale.

i alle volte i neparole dolci, ed per farci cadere

* * *

ihr gehorchen / dann ich weiß wohl daß sie mich liebet; allein / daß ich dir gehorsame / und alle dem / was du mir sagst / Gehör gebe / da wird nichts drauß. Ich mercke wohl / daß du mich mit deinen Zucker-süssen Worten / gerne bereden woltest / daß ich meinen Hüter verlassen solte / damit du mich fressen köntest.

Lehre.

Man muß nicht allezeit der Leuthe glatten Worten glauben / dann sie sind offt betrüglich / und ziehlen nur dahin / daß sie diejenigen / die sie angehen / betrügen.

je t'obeïsse & que je prête l'oreille à tout ce que tu me dis, hô! je connois bien qu'avec tes paroles emmieillées tu voudrois m'obliger de me separer de mon gardien pour me devorer.

Sens Moral.

Il ne faut pas toûjours croire aux belles paroles des gens, car souvent elles sont trompeuses, & ne tendent qu'à trahir les personnes à qui elles sont adressées.

V. LXVII.

'aciullo e d'un Ladro.

orlo d'un pozzo a un Fanciullo che i dirottamente. Un olto astuto passandimandò al Fancihe piangi così ate figlio mio? Egli lo le lagrime con piri, ed afflitti singrispose tutto pian-on parole mozze, to quà ad attinger ua con un bel vaso per mia grande scintre lo tiravo così

Die LXVII. Fabel.

Von einem Kind und einem Dieb.

Ein junges Kind sahe einen Dieb zu ihm kommen / da es dann anfieng bitterlich zu weinen. Der Dieb fragte es / warumb es so weinte / dem antwortete das verschmitzte Kind mit Weinen / Seufftzen und gebrochenen Worten; ich bin hieher kommen mit einem schönen guldenen Gefässe / Wasser zu schöpffen / aber zu allem Unglück / als ich es voll Wasser heraus zoge / zerriß der Strick / und das Geschirre

FAB. LXVII.

D'un Enfant, & d'un Voleur.

Un jeune Enfant voyant venir a lui un Voleur, se mit à pleurer auprés d'un puits. Le Voleur le voyant lui dit, mon cher Enfant pourquoi pleurez-vous si fort? Le petit garçon rusé accompagnant ses larmes de soupirs & de sanglots, lui répondit avec des paroles entrecoupées, je suis venu ici pour tirer de l'eau avec un beau vase d'or, mais par malheur, dans le tems que je le tirois tout rempli d'eau,

pieno d'acqua, la cordella mi s'è rotta, e 'l vaso è caduto nel pozzo, e però piango, e piangerò sempre. Il Ladro, essendo un'accidente, che volentieri haverebbe voluto che fosse, lo credette, e disse al ragazzo, sù chetati figlivol mio non pianger più, ch' adesso adesso ti consolerò. Cavossi subbito i panni, e calò giù nel pozzo, vi cercò un pezzo, senza trovarvi il vaso d'oro, vi trovò però molti vasi di creta cotta tutti rotti; quest' inganno l'adirò molto, e montando sù haveva intentione di batter bene il Fanciullo. Quando uscì fuora dalla bocca del pozzo, non solo non vi trovò all' intorno il Fanciullo, mà nè meno il suo vestito, ciò che patientemente gli fece prorompere in cotai parole. Non haverei mai pensato, ch' un' innocente ingannasse un nocente.

Senso Morale.

Le persone astute sono ingannate dalle semplici.

fiel in den Brunnen/ und dieses ists warum ich weine/ und mein lebenlang weinen werde. Da der Dieb eine Sache hörte/ die er wünschte/ daß sie möchte wahr seyn/ zoge er sich alsbald aus/ und stieg hinab in den Brunnen. Er suchte lange darinn/ und fande das guldene Gefässe nicht/ aber an statt dessen ein irrdenes; welches ihn dann sehr verdroß/ stiege alsbald herauf/ und nahm sich fast vor/ den Knaben dichte abzuschmieren; Da er aber aus dem Brunnen gestiegen/ war er sehr bestürtzt/ daß er weder den Knaben noch seine Kleider wieder funde.

Lehre.

Die Betrüger werden gemeiniglich selber betrogen.

* * *

la corde s'est rompue, & le vase est tombé dans le puits, & c'est pour cela que je pleure, & que je pleurerai toujours. Le Voleur entendant une chose qu'il eût souhaité être veritable, se deshabilla aussi-tôt, & descendit dans le puits. Il chercha long-tems, & ne trouva pas le vase d'or, mais en sa place de la terre cuite; ce qui le mettant fort en colere, il remonta aussi-tôt dans l'intention de bien battre le petit garçon; mais étant sorti hors du puits, il fut bien surpris de ne plus trouver, ni le petit garçon, ni ses habits.

Sens Moral.

Les trompeurs sont ordinairement trompez eux mêmes.

* * *

FAV. LXVIII.

Della Tortorella, e del Colombo.

UNa Tortorella, dopo haver perso il Tortore suo

Die LXVIII. Fabel.

Von der Turtel-Taube/ und der Holtz-Taube.

EIne Turtel-Taube/ welche ihren Ehegatten verlohren

FAB. LXVIII.

La Tourterelle, & le Ramier.

LA Tourterelle ayant perdu son époux, &

to sposo, diceva, non sia
nissuno, che ardisca par-
li di amore, e di piacere
no; voleva esser vittima
suo giusto dolore. A tal'
to scelse per sua habita-
e una casaccia, dove si
a senza pigliar cibo alcu-
non desiderando se non
orte. Per sorte nel me-
no luogo stava di casa un
ombo col cappelletto, e
piedi calzati; benche gio-
e di età, era però vec-
nella prattica di addol-
gli amari dolori d' una
ova. Con tale intentio-
un giorno le fece un dis-
o molto saporito; nel
principio la povera Tor-
lla non solo inchinava le
chie al suo parlare; mà
neno vi voleva compa-
Mà il Colombo, facen-
un bell' elogio del difun-
Tortore, la tirò insensi-
ente alla sua conversa-
e, la quale si faceva senza
n biasimo della vedova;
un' esca dolce per far
npere il silentio a quella
a afflitta: e si diede a
ontare i suoi passati amo-
parlò di tutte le virtù, e
giadrie del suo sposo; cre-
a essa con questo raccon-
iacere a se medesima; mà
a pensarci, scoprì al Co-
bo l' intimo del suo suore,
camino per arrivarci. Il
ombo capì subito quel che

sagte/ man sage mir nur nichts mehr von Liebe und Ergötzlichkeit/ dann ich will euch meinen billichen Schmertz auffopffern/ zu dem Ende erwählte sie einen alten Steinhauffen/ und erwartende ohne einige Speise zu sich zu nehmen/ den Tod. Nun wohnte an selbigem Orth ein junger Holtz-Tauber/ rauchfüßig/ und schön gehaubt/ und wie wohl er noch jung/ so war er doch ein alter abgefeimter Gast/ in der Kunst/ die Schmertzen einer Wittib zu lindern/ und brauchte zu dem Ende einsmahls seine beste Reden. Die arme Turtel-Taube wolte anfangs seinen Worten kein Gehör geben/ ja ließ sich nicht einmahl sehen: da aber der Holtz-Tauber alles Gutes vom Verstorbenen redete/ brachte er sie so weit/ daß sie sein Gespräch/ in welchem er die Wittib in nichts tadlete/ duldete. Dieses war ein annehmlich Geätz/ die schöne Betrübte in ein Gespräch zu locken/ darin sie nicht unterliesse ihre Liebes-Händel zu erzehlen/ und die Tugenden/ und Annehmlichkeiten ihres Liebsten zu beschreiben/ und meynte durch diese Erzehlung nur ihrem Schmertz zu schmeicheln. Sie lernte aber/ ohne daran zu dencken/ den Tauber/ wie er den Weeg zu ihrem Hertzen finden solte/ der dann auch gar wohl verstund/ daß er es machen müsse/ wie der Ver-

soit, qu'on ne me parle plus d'amour ni de plaisir; à sa juste douleur voulant s'immoler elle choisit une vieille mazure, & là sans aucune nourriture elle cherchoit la mort. Dans cette demeure habitoit par hazard un jeune Ramier, hupé & bien patu: quoi que jeune, mais vieux routier dans l'art de soulager les douleurs d'une veuve, il mit un jour ses plus beaux discours en usage. La pauvre Tourterelle au commencement, loin de prêter l'oreille à son langage, ne vouloit pas seulement se montrer: mais le Ramier parlant du défunt avec eloge, l'engagea insensiblement à souffrir son entretien, dans lequel il ne blâmoit en rien la veuve. C'étoit une douce amorce pour attirer la belle affligée dans une conversation; où elle ne manqua pas de faire l'histoire de ses amours, de dépeindre toutes les vertus & les charmes de son amant, croyant par ce recit ne flatter que sa douleur; mais elle apprit sans y penser au Ramier le chemin de son cœur, qui comptit qu'il

bisognava fare, cio è imitare in ogni cosa gli andamenti del suo primo consorte, per poterle gradire: nell' imitarlo riusci tanto bene, che la Tortorella fu di parere trovare in esso, quanto haveva perduto perdendo l'altro.

Senso Morale.

Così la donna col mezzo d'un nuovo amante si scorda facilmente del suo sposo fedele.

storbene / wann er ihr gefallen wolte; welches er auch so wohl verrichtete / daß die Turtel-Taube in kurtzer Zeit meynte sie finde an ihm wieder / was sie verlohren.

Lehre.

Also wird ein treuer Ehegatte leichtlich durch einen andern vergessen.

* * *

fallroit faire & imiter ce que le défunt avoit fait pour lui plaire, ce qu'il fit si bien, qu'en peu de tems, la Tourterelle crut retrouver ne lui ce qu'elle avoit perdu.

Sens Moral.

Voilà comme un fidele époux est facilement oublié par un autre.

FAV. LXIX.

D' un' Avaro.

Un' Avaro vendette tutti i suoi beni. Co' danari, che n' hebbe, comprò molt' oro, e ne fece fare una verga, che nascose in un certo luogo secreto, dov' anche applicò tutto il suo pensiere, e non si passava giorno senza, ch' egli andasse a vedere la sua verga. Uno, il quale veramente era galant' huomo, saputo il negotio, andò secretamente al luogo, e le rubò. L' Avaro andandovi secondo il solito, nel tempo che credeva ridere, e rallegrarsi, fu necessitato piangere, e suellersi i capelli dalla testa, ed i peli dalla barba per esser

Die LXIX. Fabel.

Von einem Geitzigen.

Ein Geitziger verkauffte all sein Haab und Gut / und ließ aus dem Geld / daß er drauß löset / eine guldene Ruthen machen / die er in einem sehr geheimen Orth versteckte / dahin er alle seine Gedancken und Verlangen richtete / so daß kein Tag vorbey gieng / daß er nicht seine Ruthe besuchte. Einer seiner guten Freunde / welcher ein rechtschaffener ehrlicher Mann war / nachdem er hinter die Sache kommen / gienge heimlich dahin / wo die guldene Ruthe war / und nahm sie weg. Da nun der Geitzige nach seiner Gewohnheit gienge seine Ruthe zu besuchen / an den Orth / da er meynte eben die

FAB. LXIX.

L' Avare.

Un Avare ayant vendu tout son bien, de l'argent qu'il en reçent, il en fit faire une verge d'or, qu'il cacha dans un certain lieu fort secret, où il appliqua toutes ses pensées & ses desirs, de sorte qu'il ne se passoit pas un jour sans qu'il allât rendre visite à sa verge. Un de ses amis, qui étoit un parfaitement honnête homme, ayant reconnu l'affaire, s'en alla secretement au lieu où étoit la verge d'or, & la prit. L'Avare allant à son ordinaire voir sa verge, au lieu qu'il croyoit ressentir le même plaisir qu'il avoit tous les jours, fut contraint de





D'un Avaro.
Von einem Geitzhalß.
L'Avare.

LXIX.



Del Figlio dell'Asino, e de i Lupi.
Von dem Jungen Esel und den Wölffen.
Le Fils de l'Asne, & les Loups.

LXX.

dell' oggetto tanto
dalui. Essendo ve-
così piangere, ed i
pelli, e peli svelti, gli
nandato perche pia-
; egli raccontò il fat-
gli fù risposto; non
raggione d'attristarti
perche havendo tu
era l'istesso, come se
n l'havessi, mentre
e ne servivi: hora in
o dell' oro, metteci
so, e datti a credere,
uel sasso sia l'oro,
medesima cosa, che
dell' oro, potrai fare
so.

Senso Morale.

i possiede ricchezze
ervir sene bene.

Lust/ die er alle Tage hatte/ zu geniessen/ muste er weinen/ und sich die Hare aus dem Kopff und Barth reissen / weil er das jenige/ welches er am meisten liebte/ verlohren. Nun hatte jemand seine Traurigkeit in acht genommen/ und seine ausgerissene Haare gesehen/ fragte ihn deßwegen/ was doch die Ursach seiner Traurigkeit und seines Aechtzens wäre/ diesem verzehlte er seine Begebenheit; der ihm darauf antwortete / er habe nicht recht/ daß er sich also betrübe/ dann da er viel Gold gehabt/ so seye es eben gewest/ als wann er keines gehabt hätte/ weil er es nicht gebraucht/ oder zu etwas angewandt/ und soll jetzt einen Stein an statt der guldenen Ruthe legen/ so würde es ihm ein Ding seyn; weil er sich eines wie des andern bediente.

Lehre.

Unser Reichthum dienet uns zum öfftern/ das Unglück unsers Lebens zu verursachen.

pleurer & de s'arracher les cheveux avec les poils de sa barbe, se voyant privé de l'objet qu'il aimoit le plus. Quelqu'un s'étant apperceu de son affliction, & lui voyant les cheveux arrachez, lui demanda quel étoit le sujet de son chagrin & de ses gemissemens. Il raconta son avanture, & on lui répondit, qu'il n'avoit pas raison de s'affliger ainsi, que possedant beaucoup d'or, c'étoit tout de même que s'il n'en avoit point eu, puis qu'il n'en faisoit aucun usage, & qu'il mit une pierre en la place de sa verge d'or, que ce seroit la même chose à son égard, puis qu'il se servoit egalement de l'un comme de l'autre.

Sens Moral.

Nos richesses ne nous servent le plus souvent qu'à nous causer le malheur de nôtre vie.

FAV. LXX.

Figlio, dell' Asino, e de i Lupi.

sino cadde grave-
ente ammalato, si che
pericolo di morte. I
che seppero una tal

Die LXX. Fabel.

Von dem jungen Esel und denen Wölffen.

DEr Esel fiele in eine so schwere Kranckheit/ daß er in Gefahr des Todes war. So bald die Wölffe solches ver-

FAB. LXX.

Le Fils de l'Asne, & les Loups.

L'Asne tomba malade si griévement qu'il étoit en peril de mort. Les Loups qui apprirent cela, entreten-

nova, sentitane prima allegrezza grande, andarono alla sua casa. Arrivati che vi furono, un di loro bussò la porta: il figlivol dell' Asino s'affacciò alla finestra, per vedere chi picchiava, vedendo tanti Lupi con isdegno lor disse, che cosa volete dalla nostra casa? essi, risposero, habbiamo saputo, che tuo padre stà ammalato, noi afflitti di questo, siamo venuti per saper com' esso se la passi, e per servirlo in qualche cosa. All' hora il figlio rispose, il mio caro padre stà meglio, che voi non vorreste.

Senso Morale.

Esser molti nel Mondo di quei, che per la morte altrui fanno vedere il viso mesto, e n' hanno il cuore allegro.

§

nahmen/ wurden sie höchst darüber erfreüet/ und giengen zu seinem Hause/ und so bald sie daselbst ankommen waren/ klopffte einer unter ihnen an. Der Esel lieff ans Fenster/ um zu sehen/ wer es wäre/ und da er einer so grossen Menge Wölffe gewahr wurde/ fragte er mit einer verächtlichen Stime/ was sie in seinem Hause wolten? Sie antworteten ihm/ wir haben vernommen/ daß dein Vatter kranck ist/ und weil es uns leyd ist/ so seyn wir hieher kommen/ um zu sehen/ in was von einem Stande er sich befinde/ und ihm zugleich beyzuspringen in allem/ daß er von uns verlangen wird. Der junge Esel antwortete ihnen augenblicklich/ er befindet sich viel besser/ als ihr wollet.

Lehre.

Es sind bey dieser Zeit viel in der Welt/ welche über den Verlust ihrer Freunde eine äusserliche Betrübnuß bezeugen/ in dem Grund ihres Hertzens aber/ empfinden sie eine rechte Freude.

rent une grande joye, & s'en allerent à sa maison; où aussi-tôt qu'ils furent arrivez, un d'eux frappa à la porte. Le Fils de l' Asne mit la tête à la fenêtre pour voir qui c'étoit, & lors qu'il eut apperceu une si grande quantité de Loups, il leur demanda d'un air dédaigneux, ce qu'ils vouloient dans sa maison? Ils lui répondirent. Nous avons appris que ton pere étoit malade, ce qui nous ayant affligez. Nous sommes venus ici, pour voir en quel état il étoit, & pour lui rendre service en tout ce qu'il souhaitera de nous. L' Asne leur répondit dans l'instant, il se porte presentement beaucoup mieux que vous ne voudriez.

Sens Moral.

Plusieurs dans ce siécle marquent une douleur exterieure de la perte de leurs amis; mais dans le fond de leur cœur, ils en ressentent une veritable joye.

FAV. LXXI.

D'un Pescatore.

LA prima volta, ch'un Pescatore fece il suggio

Die LXXI. Fabel.

Von einem Fischer.

EIn Fischer warff das Netz ins Meer/ und fieng eine

FAB. LXXI.

Le Pescheur.

UN certain Pêcheur ayant jetté pour la premiére



D'un Pescatore.
Von einem Fischer.
Le Pescheur.

LXXI.



Della Volpe. e del Villano.
Von dem Fuchs und dem Bauren.
Le Renard & le Païsan.

LXXII.

...e reti in mare, pigliò ...mpogna, la quale gli ...ò stupore, perche ...a pigliar pesce, e non ...gne; nulladimeno ...si a credere, che for...rima volta della pes... pigliava una sampo... quietò l'animo, la ... e se n'andò in uno ... in mezzo al mare: ...ose a sonare, imagi...si, che con più facil...ebbe preda di pesci, ...li, secondo la sua credenza, correreb... al suono. Mà do... molte hore s'avvidde ... sua vana speranza; ...ndo la sampogna da ... buttò di nuovo la re...nare, che tirata ven...erra tutta piena di pe...e guizzavano. Esso ...ndo il lor guizzare, ..., quand' io sonavo, ...è hò il polmon secco, ... di voi venne ad ab...e, adesso, che non ... più, ognun salta; ...vano, perche non è ...empo.

Senso Morale.

...gni cosa doversi far se...o il tempo, e luogo.

Schallmey; er verwunderte sich sehr hierüber / dann er meynte Fische zu fangen; unterdessen weil er sich einbildete / man fienge nur eine Schalmey / wann man das erstemal fischete / gieng er auf einen Felsen mitten im Meer / und fieng da an auf seiner Schallmey zu pfeiffen / in Meynung durch dieses Mittel leichter Fische zu fangen / von welchē er der Höffnung lebte / daß sie durch den Klang seines Instruments / seinem falschen Wahn nach / solten in Menge dahin kommen. Einige Zeit hernach aber / erkante er / daß seine Hoffnung eytel / liesse seine Pfeiffe ligen / warffe seine Netze wieder ins Meer / und zoge sie voller Fische heraus. Da sie der Fischer springen und zappeln sahe / sprach er zu ihnen: da ich auf der Schallmey pfiffe / und mir die Lunge austrucknete / ist keiner von euch tantzend noch springend kommen / jetzt da ich nicht mehr pfeiffe / springt ihr alle / so viel euer seyn / es ist aber nicht mehr Zeit.

Lehre.

Alle Sachen sollen in Zeit und Ort geschehen.

* * *

fois ses filets dans la mer, prît une fluste. Il fut fort étonné de cela, parce qu'il esperoit prendre du poisson; cependant s'imaginant qu'on ne prenoit qu'une fluste la premiére fois que l'on pêchoit, il s'en alla sur un rocher au milieu de la mer, & là se mît à joüer de la fluste, croyant que par ce moyen il prendroit plus facilement des poissons, lesquels il esperoit devoir accourir au son de son instrument selon sa fausse croyance. Mais quelque tems aprés il reconnut que son esperance étoit vaine, & laissant là sa fluste, il jetta de nouveau ses filets dans la mer, & en les retirant il les trouva tous remplis de poissons, lesquels approchant de terre se mirent à sauter & à glisser dans les filets. Le Pêcheur s'appercevant du mouvement qu'ils faisoient, leur dit, quand je joüois de la fluste, & que je me déséchois les poulmons, pas un de vous n'est venu sauter, ni danser; presentement que je ne joüe plus, vous sautez tous tant que vous étes, mais il n'est plus tems.

Sens Moral.

Toutes choses se doivent faire en tems & lieu.

FAV. LXXII.

Della Volpe, e del Villano.

LA Volpe fuggendo quanto poteva da' cacciatori, trovò un Villano, che faceva legna, il quale vedendola, le dimandò, che cosa hai, che sei così smorta, e corri tanto? La Volpe rispose, fuggo da' Cacciatori, che mi seguono con intentione di farmi la pelle, però ti prego a volermi insegnare un luogo, dov' io possa nascondermi; ed esser sicura; egli le fece vedere una spelonca, e la Volpe subbito v' entrò. I Cacciatori nel passar, che fecero di là, domandarono al medesimo Villano, se a caso havesse veduta una Volpe passar quivi vicino. Il Villano rispose non haver veduto niente; mà però con la mano faceva segno a' Cacciatori, dimostrando il luogo, ch' era l'asilo della Volpe. I Cacciatori, non capendo la finezza, sen' andaron via; la Volpe sicura di non esser più presa, uscì dalla spelonca, e si pose in camino. Il Villano vedondola, cominciò a lamentarsi, dicendo, ch'era molto sconoscente; mentre se n'an-

Die LXXII. Fabel.

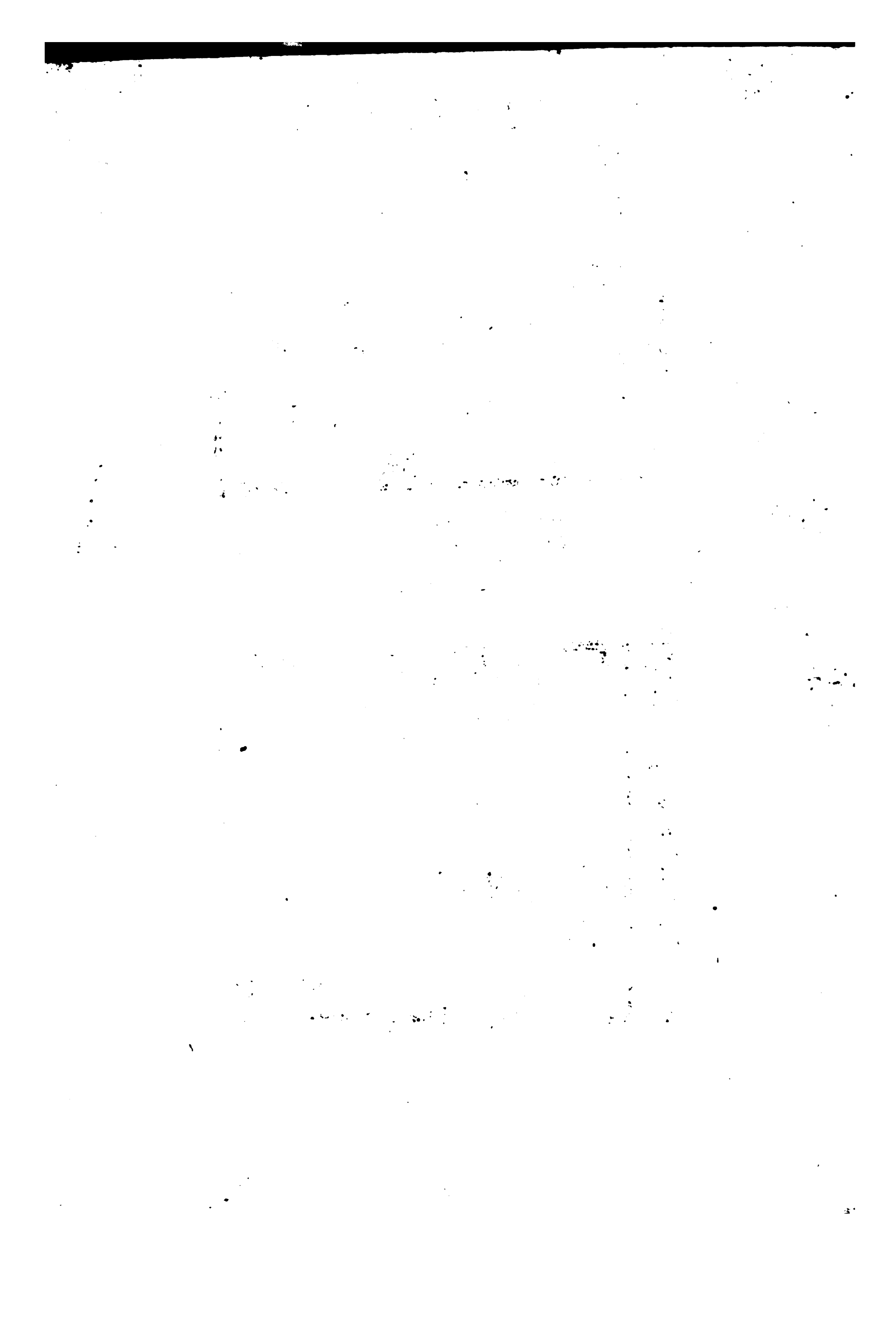
Vom Fuchs und dem Bauren.

ALs ein Fuchs nach aller seiner Stärcke vor den Jägern lieffe, traff er einen Bauren an, welcher Holtz haute, und ihn fragte, was ihm wäre, daß ihn so verwirre, und zum Lauffen verursache; welchem der Fuchs antwortete: Ich fliehe vor den Jägern, die mich verfolgen, um mich tod zu schlagen; derowegen bitte ich dich, du wollest mir doch einen Ort weisen, darinn ich mich sicher verbergen könne. Der Baur zeigte ihm eine Höhle, darein der Fuchs alsbald kroche Da nun die Jäger daselbst vorbey giengen, fragten sie den Bauren, ob er nicht vielleicht einen Fuchs hätte da lauffen sehen: Der Baur antwortete, ich habe nichts gesehen, unterdessen aber zeigte er den Jägern mit der Hand auf den Ort, da der Fuchs war. Die Jäger, welche diese List nicht verstunden, giengen darvon; als der Fuchs in Sicherheit ware, und nicht mehr fürchtete, daß man ihn fangen werde, gieng er aus der Höhle, und machte sich auf den Weg; Da dieses der Baur sahe, fieng er sich an zu beklagen, daß der Fuchs so undanckbar wäre, und davon gienge ohne ihm zu dancken. De

FAB. LXXII.

Le Renard, & le Païsan.

UN *Renard fuyant de toute sa force la poursuite des Chasseurs, trouva un Païsan qui coupoit du bois, & qui lui demanda ce qu'il avoit qui le troubloit si fort, & qui le faisoit tant courir. Le Renard lui répondit, je fuis des Chasseurs qui me poursuivent pour m' assommer; c'est pourquoi je te prie de me vouloir bien enseigner un lieu où je puisse me cacher en seureté. Le Païsan lui montra une caverne, aussi-tôt le Renard y entra. Les Chasseurs passant par là demanderent au Païsan, si par hazard il n'avoit point vû passer un Renard de ce côté-là: le Païsan répondit n'avoir rien vû; mais cependant il faisoit voir aux Chasseurs avec sa main le lieu où étoit le Renard. Les Chasseurs n'entendant point cette finesse, s'en allerent. Le Renard étant en seureté, & ne craignant plus d'être pris sortit de la caverne & se mit en chemin. Le Païsan le voyant s'en aller commença à se plaindre, disant, qu'il étoit bien méconnoissant puis qu'il s'en allait sans le remercier. Le Renard qui l'a-*





D'un Lupo, e di due Cani.
Von einem Wolff ünd Zweÿen Hünden.
Le Loup. & deux Chiens.

LXXIII.

D'un' Ucellatore, e d'una Pernice.
Von einem Vogelsteller ünd einem Rebhühn.
L'Oyseleur, & la Perdrix.

LXXIV.

enza ringratiarla. La e, che l'haveva vedu- ando faceva segno a i tori, rispose, io ti rin- ;ei, e farei qualche co- ;iù, se le tue mani ha- o imitato la tua lin-

Fuchs / welcher wol gesehen / daß er den Jägeren gewinckt / antwortete ihm: Ich wolte dir wohl dancken / ja noch etwas mehrers thun / wann deine Hände es wie deine Zunge gemacht hätten.

voit apperceu, quand il avoit fait signe aux Chasseurs, lui répondit : je te remercierois, & ferois quelque chose de plus, si tes mains eussent imité ta langue.

Senso Morale.

lte persone fanno al- ite di quel che pro- no.

Lehre.

Ihrer viele thun gantz anders als sie versprechen.

Sens Moral.

Plusieurs font toute autre chose que ce qu'ils promettent.

FAV. LXXIII.

in Lupo, e di due Cani.

Lupo, era sù la cima 'un colle per far la sco- della campagna: sco- e due Cani, i quali era- ardiani d'un gregge di e, quanto potevano si ano, e mordevano in- , come se fossero stati mi nemici. Pensò ch' ora il tempo sarebbe nodo, e sicuro per anda- pigliare qualche peco- Appena questo pensie- venne in mente, che si con diligenza alla volta gge, prese una Pecora grassa, e se ne fuggiva Cani vedendo questo, ono il lor cimento, ed nente corsero dietro al , lo giunsero, gli fecero la Pecora, gli diedero

Die LXXIII. Fabel.

Von einem Wolff und zwey Hunden.

Ein Wolff stund oben auf einem Hügel / um zu sehen / was in der Ebene paßierte / da wurde er zweyer Schaaf-Hunde gewahr / die sich mit einander bissen. Der Wolff wolte sich der Gelegenheit bedienen / lieff schnell auf die Heerde zu / nahm das fetteste Schaaf daraus / und lief damit darvon: so bald die Hunde dessen gewahr wurden / liessen sie von ihren Händeln ab / und liessen dem Wolff nach / holten ihn ein / und jagten ihm den Raub wieder ab. Sie bissen ihn dermassen / und richteten ihn so übel zu / daß er kaum mit dem Leben darvon kam. Ein andrer Wolff / der ihn in disem Stand sahe / verwiese es

FAB. LXXIII.

Le Loup, & deux Chiens.

Un Loup étant allé sur le haut d'une colline pour tâcher de découvrir quelque chose dans la campagne, apperceut deux Chiens de Bergers, qui se mordoient l'un l'autre. Le Loup s'imaginant profiter de l'occasion, courut au plûtôt sur le troupeau des Moutons, & en ayant pris le plus gras il s'enfuit. Les Chiens s'en étant apperceus quitterent leur querelle, & coururent aprés le Loup, qu'ils joignirent, & lui firent lâcher sa proye. Ils lui donnerent tant de coups de dents, & le maltraiterent si fort, que ce fut un bonheur pour lui de s'en échaper sans y laisser la vie. Un autre Loup l'ayant

tanti, e tanti morsi, e di tal modo lo maltrattarono, che fù un miracolo scampar la vita, e fuggir da loro. Un'altro Lupo, che vidde il tutto, lo riprese aspramente; e gli disse, ch'era stato molto matto, d'andare ad assalire un gregge, c'haveva per guardiani due Cani così valorosi. Esso rispose, mi son' ingannato per haver visto i Cani battersi fieramente insieme. L'altro ripigliò, sappi da me, che quando due combattono insieme, e che nel meglio del combattimento vedono un nimico comune, subbito s'accordano trà loro, ed ambibue vanno contra l'altro.

Senso Morale.

Il ben publico è preferito al particolare.

ihm hart, und sprach zu ihm, er seye ein rechter Narr, daß er eine Heerde angrieffe, die so zwey tapffere Hüt-Hunde hatte. Er antwortete ihm, ich habe mich darinn betrogen, weil ich sahe, daß sie einander so hefftig biessen. Der andere sagte weiter, lerne von mir, daß, wann zwey Menschen einander schlagen, und in der grösten Hitze sind, so werden sie sich gleich vergleichen, wann sie den allgemeinen Feind mercken, und gehen miteinander auf ihn loß.

Lehre.

Das gemeine Beste wird allezeit dem Privat-Nutzen vorgezogen.

vû en cet état le reprit aigrement, & lui dit, qu'il étoit bien fol d'aller attaquer un troupeau, qui avoit pour gardiens deux si vaillans Chiens. Il lui répondit, je me suis trompé en les voyant se battre ensemble avec beaucoup de fureur. L'autre lui répondit, apprens de moi, que quand deux hommes se battent, qu'ils sont dans le plus fort du combat, ils ne manquent jamais de s'accorder, quand ils apperçoivent l'ennemi commun, & vont ensemble l'attaquer.

Sens Moral.

Le bien public est toujours préferé au particulier.

FAV. LXXIV.

D'un' Ucellatore, ed' una Pernice.

UN Ucellatore voleva ammazzare una Pernice, c'haveva pigliata: essa vedendosi in quel cattivo passo gli disse piangendo, di gratia lasciami andare, non m'uccidere, che ti prometto fartene pigliare molte altre più belle, e più gras-

Die LXXIV. Fabel.

Von einem Vogelsteller und einem Rebhun.

EIn Vogelsteller wolte ein Rebhun, welches er gefangen, umbringen, das Rebhun bate ihn mit Thränen und Aechzen, es gehen zu lassen, und nicht umzubringen; es versprache ihm, zu machen, daß er schönere und fettere fangen solte. Der Vogelsteller antwor-

FAB. LXXIV.

L'Oyseleur, & la Perdrix.

UN Oyseleur vouloit tuer une Perdrix qu'il avoit prise, & elle le prioit avec larmes & gemissemens de la laisser aller, & qu'il ne la tuât pas; qu'elle lui promettoit de lui en faire prendre de plus belles & de plus grasses qu'elle. L'Oyseleur





Del Villano, e della Cicogna.
Vom Bauersman und dem Storch.
Le Paysan & la Cigogne.

LXXV.



Del Leone, e della Capra.
Vom Löwen und von der Geiß.
Le Lion, & la Chevre.

LXXVI.

...re. L'Ucellatore le ...e; se tu non m'havessi questo, t'haverei po... ...r libertà; mà adesso ...lio ammazzare, sol ...e prometti far morire ...amici con inganni, e ...enti.

...tete/ wann du mir diß nicht gesagt hättest/ so hätte ich dir die Freyheit geschenckt / jetzt aber will ich dich nur darum tödten/ weil du versprichst/ daß du deine Gespanen und gute Freunde verrathen wilst/daß sie sollen umgebracht werden.

lui répondit, si tu ne m'avois pas dit cela, je t'aurois donné la liberté, mais à present je te veux tuer seulement, parce que tu promets de faire mourir tes compagnons, & tes amis par trahison.

Senso Morale.

...i vuol tradire altri, ...to da ogn' uno.

Lehre.

Die Verräther werden von jederman gehasset.

Sens Moral,

Les traîtres sont hais de tout le monde.

...AV. LXXV.

...Villano, e della Cicogna.

...Contadino con una ...a rete pigliò molte ...d Oche, le quali sem... ...nudrivano del suo ..., e con esse vi prese ...cogna, la qua lo pre... ...on calde istance di ...iarle, e darle la pri... ...bertà, tanto più, ch' ...n era nè Oca, nè ...mà un povero ucel... ...cente, e migliore di ...li altri, mentre nel ...della vecchiaia della ...dre, hò gran cura di ...on somma diligenza ...accio il vitto. Il Vil... ...pose, questo impor... ...to poco a me, mà già ...stata presa con que-

Die LXXV. Fabel.

Vom Baur und dem Storch.

Ein Baur fieng einsmals in seinem Netz viele Kraniche und Gänse / welche ihme pflegten sein Getreyde abzufressen / unter diesen fande sich auch ein Storch/ welcher ihn inständig bate/ ihm das Leben und die Freyheit zu schencken / weil er ohn diß weder ein Ganß noch Kranich wäre/ sondern ein armer unschuldiger Vogel/ ja der allerfrömste unter allen/ zu dem bin ich gar sorgfältig/ sagte er/ meine Eltern in ihrem Alter zu ernähren; Der Baur antwortet/ was geht es mich an? weil du mit andern Vögeln/die mir Schaden gethan/gefangen bist/ so must du auch mit ihnen sterben.

FAB. LXXV.

Le Paysan, & la Cigogne.

Un *Paysan prit un jour dans ses filets plusieurs Gruës, & plusieurs Oyes, qui avoient accoûtumé de lui manger tout son grain, & avec elles il s'y rencontra une Cigogne, laquelle le prioit avec grande instance de lui pardonner & de lui rendre sa premiére liberté, d'autant qu'elle n'étoit ni Oye, ni Gruë, mais un pauvre oyseau innocent, & même le meilleur de tous; de plus j'ai grand soin, dit-elle, de la vieillesse de ma mere, & je la nourris avec toute l'exactitude dont je suis capable. Le Paysan lui repondit, que m'importe de tout cela? puis que te voilà*

ste nocenti, voglio, che anche tu mora.

Senso Morale.

Chi prattica con cattivi, benche sia innocente, è stimato cattivo, e come tale vien castigato.

Lehre:

Man muß mit niemand anders/ als mit ehrlichen Leuthen umgehen/dann man kommt offt mit den Bösen um/ wann man gleich unschuldig ist.

* * *

prise avec les autres oyseaux qui m'ont fait du tort, tu mourras avec eux.

Sens Moral.

Il ne faut jamais frequenter que des gens de bien, car l'on perit souvent avec les méchans, quoi que l'on soit innocent.

FAV. LXXVI.

Del Leone, e della Capra.

IL Leone vidde una Capra pascere lungo la ripa; e come haveva gran fame, con parole dolci, le disse, che non doveva pascere in quella ripa, dove l'herbe erano rare; mà più tosto nel prato, ch'era spatioso, e grande. La Capra gli rispose con humil voce, dicendo, io lo farei volontieri, se tu non vi fossi, e tu dici questo non per bene, che mi vuoi; mà perche tu ne vuoi, a te stesso.

Senso Morale.

Non bisogna mai dar credito alle parole dell' inimico, *benche siano cor-* ...

Die LXXVI. Fabel.

Vom Löwen und der Geiß.

DEr Löw sahe eine Geiß an dem Ufer eines Flusses weiden/ und sprach zu ihr mit gantz glatten Worten/ dann es hungerte ihn sehr/ sie solte nicht an diesem Ufer/ da nicht viel Graß ware/weiden/sondern vielmehr auf einer grossen Wiesen; die Geiß antwortete ihm mit einer gantz demüthigen Stimme/ sie wolte es gern thun/ wann er nicht da wäre/ und da sie dieses vielmehr zu seinem eignen Besten/ als zu dem ihrigen sagte.

Lehre.

Man muß niemals seinem Feind glauben/ ob er einem gleich die besten Worte gibt.

FAB. LXXVI.

Le Lion, & la Chevre.

LE Lion voyant une Chevre paître le long d'un rivage, lui dit, avec de douces paroles, parce qu'il avoit grand faim, qu'elle ne devoit pas paître sur cette rive, où il n'y avoit point d'herbe, mais plûtôt dans un grand pré. La Chevre lui répondit avec un ton de voix fort humble qu'elle le feroit volontiers, s'il n'y étoit pas, & que c'étoit plûtôt pour son propre bien qu'il disoit cela, que pour le sien.

Sens Moral.

Il ne faut jamais croire son ennemi, quoi qu'il vous dise des paroles fort honnêtes.





Di Venere, e d'una Gatta.
Von der Venus und einer Katzen.
De Venus, & d'une Chatte.

LXXVII.



Del Leone, e del Toro.
Vom Löwen und Stier.
Le Lion, & le Taureau.

LXXVIII.

V. LXXVII.

nere, e d' una Gatta.

iovane pregò Ve-
e di mutare in
na Gatta, che lui
eneramente. Es-
Dea la sua preghi-
utò l'animale in
issima zitella. Il
: vedendola tanto
divenne più a-
tanto che la vo-
liar per moglie, e
intentione la me-
a sua nel tempo,
soli insieme, e
ante le diceva pa-
norose. Venere
ella lor camera un
per fare sperienza
mutar natura ha-
tato anche costu-
non dando orec-
parole amorose,
dosi del suo a-
si pose a seguita-
po, il quall' atto
la Dea, e le die-
prima forma.

nso Morale.

tumi non si mu-
mutare stato.

Die LXXVII. Fabel.

Von der Venus und einer Katze.

Ein junger Mensch liebte dermassen eine Katze/ daß er die Venus bate/ sie möchte dieselbe in ein Weibsbild verwandeln/ die Göttin erhörte sein Gebett/ und verwandelte diese Kätzin in ein sehr schönes Mägdlein. Da sie dieser junge Mensch so schön sahe/ wurde er hefftig in sie verliebt/ so gar/ daß er sie zum Weibe nehmen wolte/ zu dem Ende führte er sie in sein Hauß/ und da sie nun alle beysammen waren/ und der Liebste seiner Liebsten glatte und süsse Worte gab/ wolte Venus probieren/ ob die Verwandlung der Natur wahrhafft wäre/ ließ eine Ratte in das Zimmer lauffen; aber das Mägdlein fragte weder nach ihrem Liebsten noch seinen schönen Wörten/ und lieff der Ratten nach; dieses machte daß die Göttin/ als sie diese Kaltsinnigkeit gegen ihrem Liebsten sahe sich erzürnete/ und ihr wieder ihre erste Gestalt gabe.

Lehre.

Man verändert die Sitten nicht/ wann man gleich seinen Stand verändert.

FAB. LXXVII.

De Venus, & d' une Chatte.

Un jeune homme aimoit si fort une Chatte, qu'il pria Venus d'en faire une metamorphose en femme. La Déesse exauça sa priere, & transforma cet animal en une trés belle fille. Ce jeune homme la voyant si belle, en fut fort épris, au point même qu'il en vouloit faire sa femme; & pour cela il la mena chez lui, & lors qu'ils étoient tous deux ensemble, & que l'Amant disoit des douceurs à sa Maîtresse, & qu'il la carressoit Venus voulant éprouver si ce changement de nature étoit veritable, fit lâcher un Rat dans la chambre; mais elle ne se souciant, ni de son Amant, ni des douceurs qu'il lui disoit, se mit à poursuivre le Rat, ce qui fut cause que la Déesse irritée de voir cette froideur pour son Amant, voulut qu'elle reprit sa premiére forme.

Sens Moral.

L'on ne change pas de moeurs, en changeant de condition.

FAV. LXXVIII.

Del Leone, e del Toro.

IL Leone havendo intentione d'ammazzare un Toro, andò a convitarlo, acciò andasse a cena da lui, e gli disse, amico, io hò ammazzata una pecora, ch' è grassa, e tenera, ti prego di venire a cenare in casa mia con me. Il Toro v' andò, e vidde, ch' in cucina ogni cosa era in ordine, eccetto la Pecora, e senza dir parola alcuna, se ne fuggì correndo con molta velocità. Il Leone vedendolo fuggire, gli disse, perche ti parti così precipitosamente? rispose il Toro, mà senza cessare di correre, perch' io hò veduto le masseritie della cucina in ordine per un Toro, e non per una Pecora.

Senso Morale.

I prudenti facilmente scoprono i consigli, e l'intentione de i cattivi.

Die LXXVIII. Fabel.

Vom Löwen und vom Stier.

EIn Löw war willens einen Stier umzubringen bate ihn deßwegen, er möchte zu ihm kommen, und mit ihm zu Nacht essen. Guter Freund, sagte er, ich habe ein sehr fettes Schaaf geschlachtet, komm und versuche auch darvon; der Stier gieng dahin, und indem er in die Kuche tratt, sahe er kein Schaaf darinnen, und ohne ein Wort zu sagen, machte er sich auf und darvon. Da ihn der Löw fliehen sahe, sprach er zu ihm, warum gehest du so schnell davon? Dem, antwortete der Stier ohne stille zu stehen, das macht, daß ich alles Kuchen-Geschirr gantz fertig habe stehen sehen, einen Stier, und nicht ein Schaaf zu schlachten.

Lehre.

Die klugen Leuthe mercken gar leicht den bösen Willen ihrer Feinde.

FAB. LXXVIII.

Le Lion, & le Taureau.

UN Lion ayant envie de tuer un Taureau, le convia de venir souper chez lui. Mon ami, dit-il, j'ai tué une Brebis fort grasse, viens en tâter. Le Taureau s'y en alla, & entrant dans la cuisine il n'y vit point de Brebis, & sans dire mot, il s'enfuit aussi tot. Le Lion le voyant fuir, lui dit, pourquoi t'en vas-tu si promptement? Le Taureau lui répondit, sans s'arrêter, c'est que j'ai vû toutes les ustenciles de la cuisine, fort en ordre pour un Taureau, & non pas pour une Brebis.

Sens Moral.

Les prudens découvrent facilement la mauvaise intention de leurs ennemis.

FAV. LXXIX.

D'un' Imbriaco, è della sua Moglie.

ERa maritata una doña in *un huomo*, ch' amava il

Die LXXIX. Fabel.

Von einem Truncken en und seinem Weib.

EIn Weib hatte einen Mañ, welcher den Wein mehr als

FAB. LXXIX.

L'yurogne, & sa Feme

UNe Femme avoit un Mari qui aimoit le vin plus que sa vie, & même il ne pas



D'un' Imbriaco, e della sua Moglie.
Von einem Trunckenen und seinem Weibe.
L'Yvrogne. & sa Femme.

LXXIX.



D'una Volpe, e d'un Villano.
Von einem Fuchs und einem Bauren.
Le Renard. & le Païsan.

LXXX.



ù della vita sua, e
ssava giorno che
imbriacasse. La
glie tutta dispera-
uesto, e desideran-
gli perdere un tal
fece portare una
il vino lo faceva
e, in una sepoltu-
lo lascio stare tut-
otte. Il giorno
a moglie pensan-
e fosse già hora d'
to, v'andò, e bus-
oida, egli senten-
chiar di dentro,
i è là? Tutt' alle-
oglie, e trà se di-
bene, bene, ripi-
n dire, io hò l'in-
iza di portar da
e a morti: egli
soggiunse, e dis-
niportar da mag-
à ben si da bere,
ti puoi imagina-
la nova, che m'
dicendo, che mi
magnare, e non
All' hora la mo-
ngendo, e sospi-
ridò, ò sfortunata
he la mia astutia
ià giovatò a nul-
vo, che tu haves-
esto modo perso
del vino; mà a
sento, tu sei di-
peggiore.

sein Leben liebte / ja es gieng kein Tag vorbey / daß er sich nicht voll soffe. Sein Weib hätte wegen dieses Wandels fast verzweiffeln mögen / suchte Mittel / ihm dise böse Gewohnheit abzugewöhnen; an einem Abend als er im Rausch einge schlaffen / trug sie ihn in ein Grab / und liesse ihn die gantze Nacht darinnen. Des andern Tags / da sie meynte es wäre Zeit aufzustehen / gienge sie zum Grab / und fieng an zu klopffen an dem Steine / der es bedeckte. Als der Mann in seinem Begräbnus anklopffen hörte / fragte / wer da? Sein Weib voller Freuden / sagte bey sich selbst; gut / gut so gehts recht; sie antwortet ihm / ich bin die jenige / welche den Todten zu essen bringt. Ihr Mañ sprach / bringet mir nicht zu essen / sondern zu trincken: Ihr könnet euch nicht einbilden / was vor eine böse Zeitung ihr mir da bringet / daß ihr saget ihr bringet mir zu essen und nicht zu trincken. Von nun an fieng das Weib an zu weinen / zu seufftzen und zu schreyen / O ich Unglückseelige! Meine Klugheit hat mir nichts genutzet / ich meynte / du würdest durch dieses Mittel bekehret werden: aber ich sehe wohl / daß du noch versoffener dardurch worden bist.

soit pas un jour qu'il ne s'enyvrât. Sa Femme étant desesperée de cette conduite, & cherchant les moyens de lui faire perdre cette mauvaise habitude, un soir qu'il s'étoit endormi pour avoir trop bû, elle le porta dans un tombeau, & le laissa là passer toute la nuit. Le lendemain croyant qu'il fût heure de se lever, elle s'en alla jusqu' au tombeau & se mit à frapper dessus la pierre qui le couvroit. Le Mari entendant frapper de dedans sa sepulture, demanda qui est la? Sa Femme toute joyeuse, dit en elle même; bon, bon, voilà qui va bien; elle lui repondit, c'est moi qui aye soin de porter à manger aux morts. Son Mari lui dit, ne m' apportez pas à manger, mais à boire: Vous ne sçauriez vous imaginer la mauvaise nouvelle que vous m' anancez en disant que vous m'apportez à manger, & non pas à boire. A l'instant sa Femme se mit à pleurer & à soupirer, en s' écriant, ô malheureuse que je suis! mon adresse ne m'a servi de rien; je croyois que tu serois converti par ce moyen là, mais je vois bien que tu en est devénu plus yvrogne.

Senso Morale.

Esser cosa impossibile il far disviare uno dal mal fare, quando v'hà contratto l'abito.

Lehre.

Es ist schwer / seine böse Gewohnheiten zu lassen / die man schon so lang getrieben hat.

Sens Moral.

Il est difficile de se corriger des mauvaises habitudes, qu'on a contractées de longue-main.

FAV. LXXX.

D'una Volpe, e d'un Villano.

UNa Volpe fù presa nel laccio del Villano, al quale alcuni giorni prima haveva strozzate più di venti Galline; essa vedendosi presa, cominciò con voce humile a pregarlo, di non volerla uccidere, straziarla, nè farle male alcuno, mà metterla in libertà; che per gratitudine prometteva, di non farli mai più danno. Il Villano ridendosi di ciò, le rispose, te tu fossi un' animal fedele, io li perdonerei, e ti metterei in libertà; mà perche tu sei tanto fallace, non voglio fidarmene; mà voglio che tu mora à tuo dispetto. La Volpe disse, hora conosco, che chi fà male, riceve male.

Senso Morale.

Non prestar fede ad huomini fallaci, ne sparmiargli il castigo, quando si possono castigare.

Die LXXX. Fabel.

Von einem Fuchsen und einem Bauren.

EIn Fuchs wurde von einem Bauren / dem er viel Hüner erwürget / im Netz gefangen. Da er nun sahe / daß er nicht mehr entkommen kunte / bate er ihn demüthigst / er möchte ihn doch nicht umbringen und zur Danckbarkeit versprach er ihm / nimmer schaden zu thun. Der Baur lachte nur darzu / antwortet ihm / wann du ein treues Thier wärest / so wolte ich dir das Leben schencken / weil du aber ein Betrüger bist / so mag ich dir nimmer trauen / sondern du must mir mit samt deinen Versprechungen sterben.

Lehre.

Man muß niemahl den Betrügern trauen / und wann man sie straffen kan / muß man ja die Gelegenheit nicht versaumen.

FAB. LXXX.

Le Renard, & le Paisan.

UN Renard fut pris dans les filets d'un Paysan, à qui il avoit étranglé plusieurs Poules. Se voyant arrêté, il le pria avec soumission de ne le point faire mourir, & en reconnoissance, il lui promit de ne jamais lui faire tort. Le Paysan se mocquant de cela, lui répondit, si tu étois un animal fidele, je te pardonnerois, mais étant un trompeur, je ne veux pas me fier à toy, & je veux que tu méures malgré tes promesses.

Sens Moral.

Il ne faut jamais se fier aux hommes trompeurs, quand on peut les châtier, il n'en faut jamais perdre l'occasion.



Di due Amici. e d'un' Orso.
Von zwey Freünden und einem Baern.
Les deux Amis. & l'Ours.

LXXXI.



Del Cinghiale. e dell Asino.
Vom Wilden schwein und dem Esel.
Le Sanglier. & l'Asne.

LXXXII.

AV. LXXXI.

ue Amici, e d'un' Orso.

'e cari amici, viaggian- lo insieme per nego- incontrarono in un' allà vista del quale re- o tutti attoniti e tre- , uno però fece tanto, aggrappò ad un' al- : vi salì sù: l' altro non doci montare, e co- ido non potersi di- e dall' Orso, si lasciò : in terra. L' Orso se vicinò, e gli odorò l' ie, e'l naso ritenen- iò esso il fiato à se per spirare. L' Orso per- , che fosse morto da o, se n'andò via, e lo senza fargli alcun dicono, che gli Orsi occano corpi morti; che s' era nascosto trà idi dell' albero, cala- fu, dimandò al suo , che cosa t'hà detto all' orecchie, l' altro m'hà, come un ve- co, amonico, che da tempo in poi, io accia mai viaggi con ici, come lei tu.

Die LXXXI. Fabel.

Von zwey Freunden und einem Bären.

Es reiseten zwey gute Freunde der Geschäffte halber mit einander / da traffen sie einen Bären an / welcher sie dermassen erschröckte / daß sie vor Forcht zitterten; doch stieg der eine auf einen Baum, der ander aber kunte nicht nach / und weil er wohl sahe / daß er nicht im Stande war / sich zu wehren / fiel er auf die Erde / und stellete sich / als wann er tod wäre. Da der Bär den Mann auf der Erde liegen sahe / lieff er zu ihm / und berochе ihn an den Ohren und der Naase; weil aber der Mann den Athem zurück hielte / damit er nicht schnaubete / meynte der Bär / er wäre würcklich tod / und that ihm kein Leyd / (dann man sagt / daß die Bären niemals die todten Cörper anrühren.) Der Mann / welcher sich in die Blätter des Baums versteckt hatte / darauf er gestiegen ware / fragte / da er wieder herunter gestiegen / seinen Freund / was ihm doch der Bär ins Ohr gesagt hätte. Er antwortet ihm / der Bär hat mich aus guter Freundschafft gewarnet / daß ich mich hinführo mit solchen Freunden / wie du bist / nicht auf die Reise machen soll.

FAB. LXXXI.

Les Deux Amis, & l' Ours.

Deux bons amis faisant voyage ensemble pour leurs affaires, rencontrerent un Ours, qui les effraya si fort, que la peur les ayant saisis, il y en eut un d'eux, qui fit tant, qu'il monta sur un arbre. L' autre n'ayant pû y monter, & connoissant qu'il n'étoit pas en état de se defendre, se jetta à terre, & contrefit le mort. L'Ours voyant cet homme à terre, s' en approcha & le flaira aux oreilles & au nez, mais cet homme ayant retenu son haleine, de crainte de respirer, l'Ours le crut mort effectivement, & le laissa sans lui faire aucun mal (car l'on dit que les Ours ne touchent jamais aux corps morts.) L'homme qui s'étoit caché dans les feuilles de l'arbre, où il étoit monté, etant descendu, demanda à son ami ce que l' Ours lui avoit dit à l' oreille. Il lui répondit, l'Ours m'a averti de bonne amitié, que dorénavant je ne m' engageasse point à faire voyage avec des amis tels que toi.



Senso Morale.

Quegli amici, che ne' pericoli ci abbandonano, debbono essere abbandonati.

Lehre.

Die Freunde/ welche uns in der Gefahr verlassen / sind werth/ daß man sie auch verlasse.

Sens Moral.

Les amis qui nous abandonnent dans le peril, meritent d'être abandonnez.

FAV. LXXXII.

Del Cinghiale, e dell' Asino.

IL Cinghiale, secondo il costume de i taglia cantoni, volle battersi coll'Asino; si fidava molto alle sue zanne, perch' erano forti, e l'un ghe più de' denti dell' Asino, nel tempo che s' auvicinò all' Asino con intentione di ferirlo con le sue armi, l'Asino co' piedi ferrati di dietro, gli dette de calci sù 'l teschio con tanta Forza, che lo fece cader mezzo morto a terra, e riguardandolo, disse, non averei mai creduto, che tu m' havessi fatto male co' piedi.

Senso Morale.

L'huomo prudente deve semper considerare di dove possa essere offeso.

Die LXXXII. Fabel.

Vom wilden Schwein/ und vom Esel.

DAs wilde Schwein / welches ohne diß gern Händel hat / wolte sich mit dem Esel schlagen; es verliesse sich auf seine Waaffen / welche starck und länger waren / als des Esels Zähne; Da es nun zum Esel kame/ willens/ ihm mit seinen Waaffen eins zu versetzen/ gab ihm der Esel mit seinen beschlagenen hintern Füssen einen so starcken Streich auf den Schedel / daß es darvon halbtodt zur Erden fiel. Das arme wilde Schwein sahe ihn an/ und sprach/ ich hätte mir nimmermehr eingebildet/ daß mir deine Füsse sollen wehe thun.

Lehre.

Ein kluger Mensch solle seinen Feind an dem Ort betrachten/ da er ihm kan wehe thun.

FAB. LXXXII.

Le Sanglier, & l' Asne.

LE Sanglier selon la coûtume des fanfarons voulut se battre contre l'Asne. Il se fioit en ses défenses, parce qu'elles étoient fortes & plus longues que les dents de l'Asne. Quand il se fut approché de l'Asne, dans l'intention de le frapper avec ses armes, l'Asne avec les pieds de derriére, qui étoient ferrez, lui en donna un si grand coup sur la tête, qu'il le fit tomber à terre à moitié mort. Le pauvre Sanglier en le regardant lui dit, je ne me fusse jamais imaginé que tes pieds m' eussent fait du mal.

Sens Moral.

Le prudent doit regarder son ennemi par l'endroit qui lui peut nuire.

FAV.



Del Gatto. e del Gallo.
Von der Katze und dem Hahn.
Le Chat. & le Cocq.

LXXXIII.



Della Lepre, e della Volpe.
Vom Hasen und dem Fuchs.
Le Lievre. & le Renard.

LXXXIV.

44

[F]AV. LXXXIII.

[De]l Gatto, e del Gallo.

[I]l Gatto molto affa[...]mato si lanciò su un [...]o, e lo teneva stret[...]nte con animo di [man]giarselo; mà come [pe]r legitimare la sua [...], gli disse, tu sei un' [...]o' troppo stridulo, [i]nsopportabile ad o[gn]o, tu col tuo chi[...]hi desti ogni not[...]d huomini, e don[...]che dormono in riposo. Il Gallo [...]ndosi, rispose, è [...], ch' io canto, e de[...]persone; mà sò ciò [...]lor bene, perche s' [...]o dal letto per lavo[...]e per guadagnare la [v]ita. Il Gatto riprese, tu sei uno scelerato, [n]on ti contento d' [...]la moglie, mà ne haver sette. Il Gallo [...]ndo dire le sue rag[...] fù impedito dal [...]; perche se lo ma[...]opo haverlo ucciso.

Senso Morale.

[Q]uand' uno scelerato nocere ad un' inno[...], facilmente trova [...]oni.

Die LXXXIII. Fabel.

Vom Hahn und von der Katze.

EIne gantz hungerige Katze/ erwischte einen Hahn/ und hielte ihn fest/ willens ihn zu fressen; weil sie aber ihre That gern rechtfertigen wolte/ sprach sie zu ihm; du bist ein Vogel/ der gar viel Geschrey macht/ und jederman beschwerlich ist; Du krähest alle Nächte/ und stöhrest die schlaffenden Menschen in ihrer Ruhe. Der Hahn/ welcher sich gern entschuldiget hätte/ sprach: es ist wahr/ daß ich alle Nacht krähe/ und jederman aufwecke; aber ich thu es ihnen zum besten/ und damit sie zur Arbeit auffstehen/ und ihr Stuck Brod gewinnen. Darauf sprach die Katze/ du bist ein rechter Bösewicht/ du hast nicht gnug an einem Weib/ sondern hast ihrer viele. Der Hahn wolte ihr zwar antworten/ und ihr seine Ursachen sagen/ aber die Katze liesse ihm nicht Zeit/ brachte ihn gleich um/ und frasse ihn.

Lehre.

Den Boßhafften fehlt es niemahls an Ursachen/ ihre Ubelthaten gut zu heissen.

* * *

FAB. LXXXIII.

Le Chat, & le Cocq.

UN Chat fort affamé se jetta sur un Cocq, & le tenoit fort étroitement dans l' intention de le manger, mais comme il étoit bien aise de justifier sa prise, tu es un oiseau de trop grand bruit, lui dit-il, & tu es insupportable à tout le monde. Tu chantes toutes les nuits, & tu troubles le sommeil des hommes & des femmes, qui dorment tranquillement. Le Cocq se voulant excuser, lui dit, il est vrai que je chante toutes les nuits, & que j'éveille tout le monde, mais je fais cela pour leur bien, & afin qu'ils se levent pour travailler, & gagner leur vie. Le Chat lui dit là-dessus, tu es un vrai scelerat, tu ne te contente pas d'une seule femme, tu en as plusieurs. Le Cocq lui voulut répondre, & lui dire ses raisons: mais le Chat ne lui en donna pas le temps, le tua sur le champ, & le mangea aussi-tot.

Sens Moral.

Les scelerats ne manquent jamais de raisons pour faire approuver leurs crimes, & leurs mauvaises actions.

FAV. LXXXIV.

Della Lepre, e della Volpe.

UNa Volpe era beffeggiata dalla Lepre, laquale trà l' altre cose, diceva, ch' essa era megliore della Volpe, ed al correre le bastava l' animo di scamparsi d' ogni cacciatore per buono che fosse. La Volpe rispose che parli tu col tuo correre lascia parlare a me, che col mio solo ingegno, spesse volte fuggo da' cacciatori, e da i cani, che dici tu adesso?

Senso Morale.

L'ingegno supera la velocità, e la forza del corpo.

Die LXXXIV. Fabel.

Vom Haasen und vom Fuchs.

EIn Haase spottete einen Fuchsen, und sagt ihm unter andern, daß er besser lauffen könte, als er, und sich getrauete, den besten Jägern zu entkommen. Der Fuchs antwortet: was wilt du aus deinem Lauffen machen? laß mich reden, und wisse, daß mit meinem Verstand ich allezeit Mittel finde, das Nachjagen der Jäger und Hunde, zu vertreiben, was sagst du hierzu?

Lehre.

Der Verstand ist allzeit über die Geschwindigkeit, und über die Leibs-Stärcke.

FAB. LXXXIV

Le Lievre, & le Ren

UN Lievre se moquoi Renard, & lui disoi tre autres choses, qu'il plus habile que lui à la c se, & qu'il avoit assez de rage pour se tirer en fu des mains des Chasseurs q ques bons qu'ils fussent. Renard lui répondit , veux tu dire avec ta con laisse-moi parler , & sç qu'avec mon esprit, je t ve toûjours le moyen d'é la poursuite des Chasseurs leurs Chiens, qu'as-tu à a celà?

Sens Moral.

L'esprit surpasse toûjou legereté, & la force du co

FAV. LXXXV.

Di Due Giovani, e d' un Cuoco.

DUe Giovani, era un pezzo che non s'erano veduti, rincontrandosi un giorno, dopo che si furon salutati, e domandati reciprocamente della loro salute, risolsero di mangiar un boccone, e bere una volta insieme: per tal' ef-

Die LXXXV. Fabel.

Von zwey Jünglingen, und einem Koch.

ZWey junge Menschen hatten einander lange nicht gesehen, traffen einander einsmals an, umarmeten sich, und fragten einander, wie sie lebten, nach disem entschlossen sie sich, sie wolten was guts mit einander essen und trincken. Zu dem Ende giengen sie in ein

FAB. LXXXV.

Deux Jeunes Gens, Cuisinier.

DEux jeunes homme ne s'étoient veus d long tems, s'étant rencon un jour, se firent plus embrassades, & se dema rent réciproquement des uelles de leur santé, quoi, ils résolurent de manger quelque chose,



Di due Giovani, e d'un Cuoco.
Von Zweij Jüngen-gesellen und einem Koch.
Deux Jeunes Gens, & le Cuisinier.

LXXXV.



Di due Porci.
Von Zweij Schweinen
Les deux Pourceaux.

LXXXVI.

e n' andarono in un'
ria, nel mentre, ch' il
era occupato ad al-
in di loro prese un
di carne, e subbito
de all' altro; volta-
i il cuoco, ed accor-
i mancargli il mi-
ezzo di carne, lo do-
ad essi; Quel che l'
pigliato, giurava
verlo preso, il cuo-
osciuta la loro astu-
sse, se ciò non mi
ller palese, e che me
ondiate, a quello,
quale giurate, sarà
chiaro, e non glielo
nascondere.

S nso Morale.

gli huomini posson
dere i lor peccati a-
, il simile non è con

Würthshaus / darin der Koch viel zu schaffen hatte. Einer unter ihnen nahm ein Stuck Fleisch / und gab es seinem Gesellen. Der Koch wandte sich um / und wurde gewahr / daß man ihm das beste Stuck Fleisch / das er auf der Tafel hatte / genommen / und fragte sie / was sie damit gemacht. Der / so es genommen / schwur / er hätte es nicht / und der es hatte / schwur / er hätte es nicht genommen. Der Koch merckte ihre List / und sprach; wann ichs gleich nicht erfahren kan / und ihr mir es verheelet / so wird es doch der jenige bey welchem ihr schwöret / leichtlich offenbahren / dann vor ihm könnet ihr nichts verbergen.

Lehre.

Die Menschen könen leichtlich ihre böse Thaten vor den Menschen verbergen: GOtt aber bringt sie alle ans Tagsliecht.

boire ensemble. Pour cet effet, ils s'en allerent dans un Cabaret, où ils trouverent le Cuisinier fort occupé. Un d'eux prit un morceau & le donna aussi-tôt à son compagnon. Le Cuisinier se retournant, reconnut qu'on lui avoit pris le meilleur morceau qu'il eût sur sa table, & leur demanda ce qu'ils en avoient fait. Celui qui l'avoit pris juroit qu'il ne l'avoit pas, & celui qui le tenoit juroit aussi qu'il ne l'avoit point pris. Le Cuisinier ayant connu leur finesse, leur dit, si cela ne me peut jamais être découvert & que vous me le cachiez, celui par lequel vous jurez le découvrir a facilement, puis que vous ne sçauriez lui rien cacher.

Sens Moral.

Les hommes peuvent aisément cacher leurs mauvaises actions aux hommes; mais Dieu les découvre toûjours.

A V. LXXXVI.

Di Duoi Porci.

Contadino haveva
ue Porci, i quali dal-
tina alla sera si batte-
, e mordevano insie-

Die LXXXVI. Fabel.

Von zwey Schweinen.

EIn Bauer hatte zwey Schweine / welche sich stets mit einander bissen / so daß der gute Mann / weder Tag noch

FAB. LXXXVI.

Les Deux Pourceaux.

U*N Paysan avoit deux Cochons, qui se battoient & se mordoient continuellement, en sorte que le*

me, e la notte facevano tanto rumore, che non lasciavano riposare il povero padrone; per il che tutto sdegnato, n' ammazzò uno. L' altro, veduto il suo compagno nemico morto (è indicibile l' allegrezza che ne concepì) disse, adesso io potrò fare tutto quel che mi piacerà, potrò mangiar quel che voglio quando n'haverò voglia, nè vi sarà, chi me lo voglia, constrastare. Il contadino conoscendo, ch' il Porco dava segni d' allegrezza per la morte del suo compagno, lo pigliò per menarlo al macello, ed all' hora il Porco mutò le parole, e frà se diceva; a che fine mi son rallegrato della morte del mio nemico, s' anch' io adesso vedrò il punto estremo nel macello.

Senso Morale.

Non dover mai l' huomo rallegrarsi della morte del suo nemico, già ch' e un camino, che si deve fare da ognuno.

Nacht ruhen kunte; dieses war ihm höchst verdrießlich, daß er eines davon schlachtete; da nun das ander seinen Gespan und Feind tod sahe, wurde es sehr darüber erfreuet, und sagte, jetzt kan ich thun was ich will, essen was mir beliebt, und wann mich der Lust ankommt, so kan mirs niemand wehren. Da der Baur sahe, daß sein Schwein grosse Zeichen seiner Freude gabe, wegen des Todes seines Gespanen, nahm er es, und führete es zum Metzger. Das arme Schwein zog gantz andere Saiten auf, und sprach bey sich selbst; aus was Ursach hab ich mich erfreuet über den Tod meines Feindes, da man mich jetzt auch auf die Schlachtbanck führet.

Lehre

Man darff sich nicht allzeit über den Tod seines Feindes freuen, dann es kan uns noch heute eben dieses wiederfahren.

Maître ne pouvoit reposer ni la nuit ni le jour; ce qui l'ayant extrêmement chagriné, il en tua un. L' autre voyant son compagnon & son ennemi mort, en conçeut une trés-grande joye, & dit à present je pourrai faire tout ce qui me plaira, je mangerai tout ce que je voudrai, & quand j' en aurai envie, il n'y aura personne qui me le conteste. Le Paysan voyant que son Cochon donnoit de grandes marques de sa joye, à cause de la mort de son compagnon, le prit & le mena au boucher. Le pauvre Cochon changea de langage, & se dit à lui même, pour quel sujet me suis-je réjoui de mort de mon ennemi, si presentement l'on me méne à la boucherie?

Sens Moral.

Il ne faut pas toûjours se réjouïr de la mort de son ennemi, parce qu' il nous en peut arriver autant aujourd' hui.

FAV. LXXXVII.

Della Pecora, e del Pastore.

UN giorno la Pecora si doleva col Pastore, e

Die LXXXVII. Fabel.

Vom Schaaf und dem Hirten.

Einsmals beklagte sich das Schaaf gegen dem Hirten,

FAB. LXXXVII.

La Brebis, & le Berger.

UN jour la Brebis se plaignoit au Berger, & lui disoit, qu'il la maltraitoit



Della Pecora, e del Pastore.
Vom Schaff und dem Schäffer.
La Brebis, & le Berger.
LXXXVII.



Del Leone, dell'Asino, della Lepre, e degli altri Animali.
Vom Löwen, Esel, und von den andern Thiern.
Le Lion, l'Asne, & les autres Animaux.
LXXXVIII.

zeva, che la maltrat-
nolto, e mai non si
a di farla soffrire, la
va mattina, e sera per
re il latte, la tosava
servirsi della lana, e
e ammazzava gli Ag-
uoi figli. Il Pasto-
rispose; non solo io
ominio di levarti la la-
l latte, ammazzare
pargoletti; mà se
izzi, menerò anco te
acello, e quel ch'è
o, se voglio, ti da-
pasto a' Lupi, ed a'
, all hora la Pecora
tto questo, serrò la
.

Senso Morale.

ogna darci patienza,
io ci leva la robba, e
' è il Signore.

daß er es sehr übel hielte / und nie aufhörte es zu plagen: er zöge ihr Morgens und Abends die Milch aus/schörete es / um sich der Wolle zu bedienen/seye auch noch nicht damit zu friedē/sondern schlachtete auch noch darzu ihre junge Lämmer. Der Hirt antwortet; ich habe nicht allein Macht/ dir die Wolle zu nehmen/ samt der Milch / und deine Jungen zu schlachten/ sondern/ wann du mich zornig machst / so will ich dich in das Schlacht-Hauß schicken / und kan dirs noch ärger machen / wann ich will/dann ich kan dich dem Wolff und den Hunden zum Raub geben; alsbald sagte das Schaaf nicht ein Wort mehr.

Lehre.

Wir müssen uns nicht befrembden lassen/wann uns der Himmel nimt, was wir haben/ und wann er uns unsere Kinder nimt/so stehts in seiner Gewalt/ und sollen uns nicht einmahl drüber beklagen.

beaucoup, & ne se laissoit jamais de la faire souffrir; qu'il lui tiroit son lait le matin & le soir, qu'il la tondoit pour se servir de sa laine, & que ne se contentant pas de cela, il tuoit ses petits agneaux. Le Berger lui répondit je n'ai pas seulement le pouvoir de t'ôter ta laine, & ton lait, & de tuer tes enfans; mais si tu me mets en colere, je t'envoyerai à la boucherie, & te ferai encore pis si je veux, car je te donnerai en proye aux Loups & aux Chiens; aussi-tôt la pauvre Brebis ne dit plus rien.

Sens Moral.

Il ne faut pas s'étonner quand le Ciel nous dépouille de ce que nous avons, & s'il nous ôte nos enfans, il en est le Maître, & il ne faut pas s'en plaindre.

[F]AV. LXXXVIII.

Leone, dell' Asino, [de]lla Lepre, e degli altri Animali.

[Il] Leone Rè degli ani[m]ali quadrupedi hebbe [una] volta guerra con gli

Die LXXXVIII. Fabel.

Vom Löwen / Esel/ und andern Thieren.

Der Löw / König unter den vierfüßigen Thieren/ führte einsmals Krieg mit den Vögeln. Da nun der Tag kom-

FAB. LXXXVIII.

Le Lion, l'Asne, & les autres Animaux.

Le Lion Roi des animaux terrestres, eut un jour la guerre contre les Oiseaux. Le jour que l'on devoit don-

Ucelli. Nel giorno della zuffa, messe in ordinanza tutti gli animali suoi soldati: i quali, vedendo l' Asino, e la Lepre trà loro, domandarono al Leone, che ne voleva fare dell' Asino, e della Lepre, non essendo atti a combattere. Il Leone per sodisfarli, rispose alla domanda; l'Asino col suo ragghiare, mi servirà per trombetta, e così animerà voi altri miei soldati al combattimento; e della Lepre, come animal veloce, me ne servirò per corriero.

Senso Morale.

Niuno esser tanto da poco, che non sia buono a qualche cosa.

men/ an dem man die Schlacht lieffern solte / stellte er alle Thiere/ welche seine Soldaten waren, in Schlacht-Ordnung/ welche/ da sie den Esel/ und den Haasen unter sich sahen/ fragten sie den Löwen was er damit machen wolte / weil sie nicht tüchtig zum Kriege wären/ noch auch wider die Vögel zu streiten. Damit nun der Löwe ihnen auf ihre Frage antwortete / sprach er: der Esel solte ihm mit seinem Schreyen an statt eines Trompeters dienen / und sie zum Streit aufmuntern; anbelangend aber den Haasen/ weil er über die massen schnell/ so solle er ihm einen Currier abgeben.

Lehre.

Es ist niemand so gar armseelig/ der nicht einige Dienste leisten könne.

ner cette bataille, il rangea tous les animaux ses Soldats en ordre pour combattre; lesquels voyant l' Asne & le Liévre parmi eux, demanderent au Lion ce qu' il en vouloit faire, puis qu' ils n'étoient pas capables de servir à la guerre, ni de combattre contre les Oiseaux. Le Lion pour les satisfaire, répondit à leur demande, en leur disant, que l' Asne avec son braire serviroit de trompette, & que cela les animeroit à combattre: à l' égard du Lievre, comme il est extrémement leger, il me serviroit de courier.

Sens Moral.

Il n'y a personne si miserable qu'il puisse être, qui ne soit en état de rendre quelque service.

FAV. LXXXIX.

D'un Padre Vecchio, e suo Figlio.

UN Vecchio, ch'era co piedi alla fossa, dopo essere stato cacciato di casa dal suo figlio, se ne andò per finire, i suoi giorni, in un' Hospedale. Un giorno, il figlio, che per sorte passò di là, fu a ve-

Die LXXXIX. Fabel.

Von einem alten Vatter und seinem Sohn.

EIn alter Greiß/ welcher mit einem Fusse schon im Grabe stund/ als er von seinem Sohn aus dem Hause gejaget worden / gieng in ein Spittal/ sein Leben vollends darinn zu zu bringen. Einsmals gieng sein Sohn ohngefehr da vor-

FAB. LXXXIX.

Le Pere vieux, & son Fils.

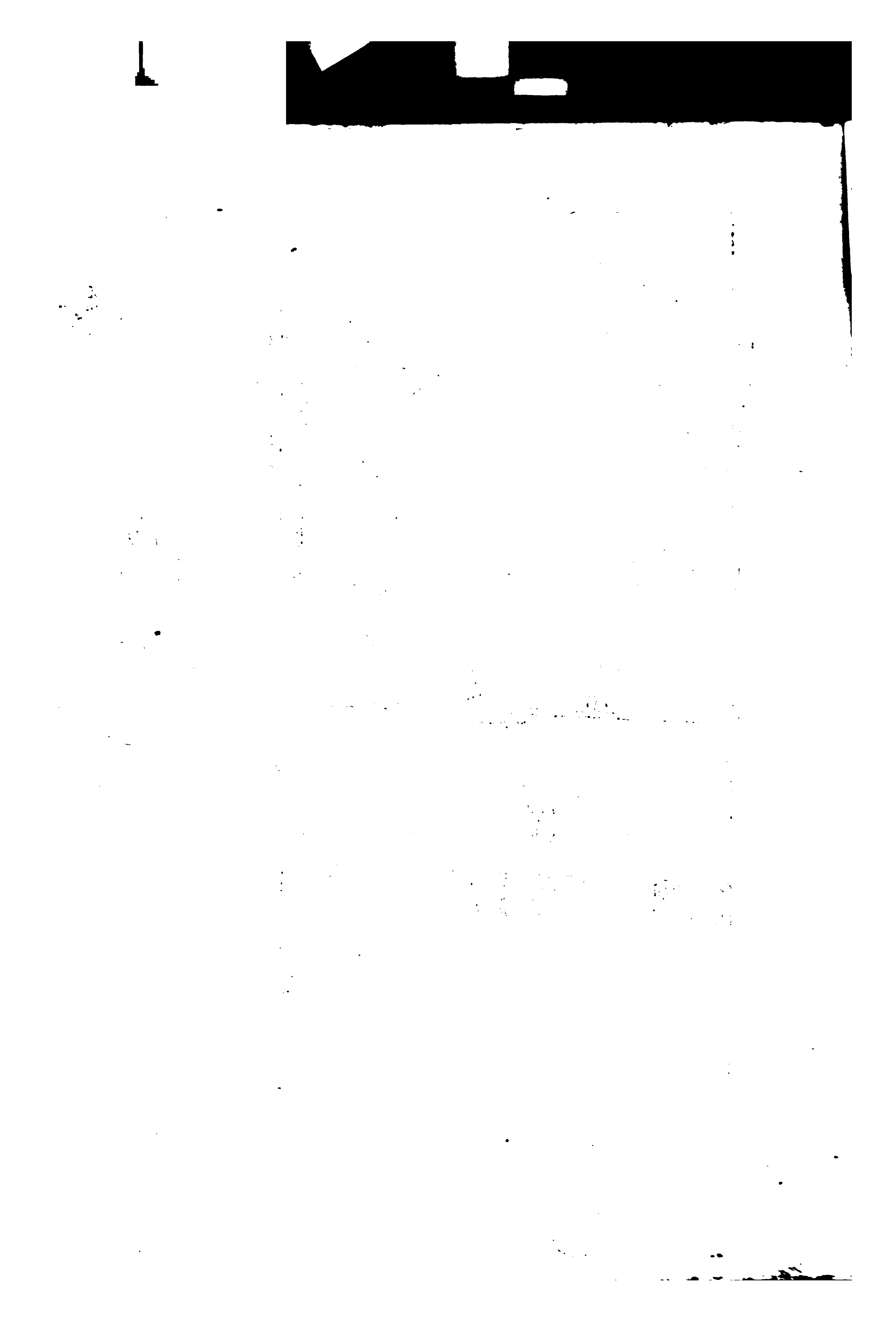
UN *Vieillard qui étoit sur le bord de sa fosse, aprés avoir été chassé de la maison par son Fils, s'en alla dans un Hôpital pour y finir ses jours. Un jour par occasion son Fils passant par là, fut voir son Pere, qui lui dit, mon cher*



D'un Padre Vecchio, e suo Figlio.
Von einem Alten Vatter und seinem Sohn.
Le Pere Vieux, & son Fils.
LXXXIX.



Dell'Asino, e del Cavallo.
Vom Esel und dem Pferd.
L'Asne, & le Cheval.
XC.



. Il padre gli disse,
itia figlivol mio ca-
andami un paio di-
ola di tanta robba
che tu hai, ed io hò
o sangue per acqui-
. Il figlio mosso a
passione, ritornato
a casa, diede il pa-
lenzuola al suo fi-
dicendogli, tò porta
e lenzuola, al tuo
ch'è nell' Hospeda-
suo Figlio, in vece
e, ne portò un solo;
dolo il Padre, gli
perc' hai portato un
nzuolo al tuo non-
non hai fatto quel
hò detto: esso rispo-
rch' io n'hò voluto
uno per quando
nderò all' Hospe-
com' il mio avo v'è
sente.

Senso Morale.

utti devon portar
to a' suoi parenti,
glion, ch' i suoi
iano rispettosi ver-
ro.

bey/ und besuchte ihn/ zu dem der Vatter sagte: Mein lieber Sohn/ ich bitte dich/ schicke mir ein paar Leylacher/ die ich da gelassen habe / und noch nicht habe bekommen können. Sein Sohn/ aus Mitleiden bewegt/ gab sie seinem Sohn so bald er nach Hause kommen war/ und sprach zu ihm/ bringe diß paar Leylacher deinem Groß-Vatter/ der im Spittal ist. Sein Sohn brachte ihm an statt zwey Bett-Tücher nur eines. Nachdem sein Vatter es vernommen/ sagte er zu ihm/ warum hast du deinem Groß-Vatter nur ein Leylach gebracht/ und aus was Ursach thust du das? dem der Sohn antwortet: ich habe es aufgehoben/ um es euch zu geben/ wann ich euch ins Spittal schicken werde/ wie ihrs meinem Groß-Vatter gemacht/ der jetzt darinn ist.

Lehre.

Es ist gefährlich/ daß die Eltern ihren Kindern ein böses Exempel zeigen. dann es geschicht offt/ daß sie die Straffe darvon tragen.

Fils, je te prie de m'envoyer une paire de draps de ceux que j'ai laissez, lesquels j'ai eu bien de la peine à voir jusqu'à present. Son Fils touché de compassion, aussi-tôt qu'il fut retourné chez lui, les donna à son Fils, en lui disant, portez cette paire de draps à vôtre grand-Pere, qui est à l'Hôpital. Son Fils au lieu de deux draps ne lui en porta qu'un. Son pere ayant appris cela, lui dit, pourquoi n'avez-vous porté qu'un drap à vôtre grand Pere, & quelle raison avez-vous eu d'en user de cette manière. Son Fils lui répondit, je l'ai conservé pour vous le donner, lors que je vous envoyerai à l'Hôpital, comme vous avez fait à mon grand Pere qui y est presentement.

Sens Moral.

Il est dangereux que les Peres montrent un mauvais exemple à leurs enfans, car il arrive souvent qu'ils en portent la peine.

FAV. XC.

'Asino, e del Cavallo.

Asino vedendo un Ca-
allo molto grasso, e ch'

Die XC. Fabel.

Vom Esel und dem Pferd.

Ein Esel sahe ein sehr fettes Pferd/ welches allezeit in

FAB. XC.

L'Asne & le Cheval.

L'Asne voyant un Cheval fort gras, & qui étoit

ora quasi sempre in otio, lo stimò molto felice, tanto ch' invidiava la sua sorte; ed esso perche si vedeva magrissimo, e che faticava dalla punta del giorno sino a mezza notte, si teneva per una creatura più ch' infelice. Volle il fato, ch' il padron del Cavallo fù obligato d'andar alla guerra; montò a Cavallo per servirsene a combatere, per mala sorte nel tempo della zuffa il Cavallo fù feririto, e ferito a morte; quando poi l' Asino vidde il Cavallo grasso, e che conobbe la fine, che doveva fare, non solo non l' invidiava più; mà subbito se n' andò al tempio a ringratiar Giove con molta caldezza d'haverlo fatto Asino, e non Cavallo.

Senso Morale.

Non esser felici quei, che crediamo esser tali.

der Ruhe war / dieses hielt er für glücklich / so daß er es ihm nicht gunte / weil er sahe / daß er durch die immerwährende Arbeit / darzu man ihn anstrengte / so mager war / daß er sich noch unglücklicher zu seyn beduncke. Nun geschahe es / daß des Pferdes Herr muste in Krieg ziehen / und sein Pferd reiten / sich dessen im Streit zu bedienen; zu allem Unglück aber wurde das Pferd in einem Scharmützel tödtlich verwundet; da nun der Esel das fette Pferd sahe / und erkante / was es vor ein End nehmen solte / mißgunte er ihm nicht nur sein Glück nicht mehr / sondern liesse geschwind in Tempel dem Jupiter demüthigst zu dancken / daß er ihn zum Esel / und nicht zu einem Pferd gemacht.

Lehre.

Die jenigen welche wir für glückseelig halten / sind offt recht unglücklich.

toûjours dans le repos, s'imagina qu'il étoit fort heureux; si bien qu'il envioit son sort, & autant qu'il se voyoit si maigre par le continuel travail où on l'employoit, qu'il se crut encore plus malheureux. Il arriva que le maître du Cheval fut obligé d'aller à la guerre & de monter son Cheval pour s'en servir à combattre; mais par malheur dans la mêlée le Cheval fut blessé à mort. Quand l'Asne vit aprés le Cheval gras, & qu'il connut la fin qu'il devoit faire, non seulement il n'envia plus son sort, mais il s'en alla aussi-tôt au Temple, pour remercier tres-humblement Jupiter de l'avoir fait Asne, & non pas Cheval.

Sens Moral.

Ceux que nous croyons heureux sont souvent fort malheureux.

FAV. XCI.

Di Due Gamberi.

UN Gambero rimproverava un Gamberino suo figlio, perche caminava molto male, e non faceva nissun passo, che non

Die XCI. Fabel.

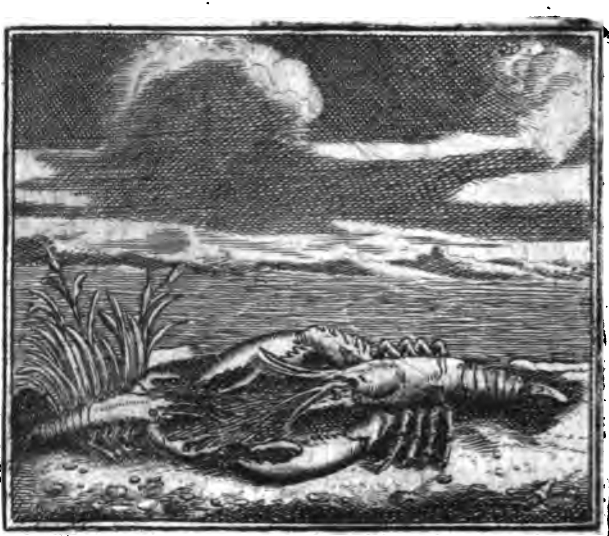
Von zwey Krebsen.

EIn alter Krebs warffe einem seiner jungen Krebse vor / und schalt ihn / daß er so übel gienge / ja keinen graden Schritt thäte / sondern nur

FAB. XCI.

Des Deux Ecrevices.

U*Ne Ecrevice blâmoit une de ses petites, & lui reprochoit de marcher si mal qu'elle ne faisoit aucun pas sans aller à droit & à*



Di due Gamberi.
Von Zweÿ Krebsen.
Des deux Ecrevices.

XCI.



D'una Volpe, e d'un Gallo.
Von einem Füchs ünd einem hahn.
Le Renard. & le Cocq.

XCII.

ſe hora alla parte drit- hora alla ſiniſtra. Si- padre, diſs' egli: V. nſegni come biſogna e poi vedrà, che io) il ſuo eſempio.

Senſo Morale.

ella virtù, che s' inſe- li altri, biſogna pri- atticarla.

linckẽ und rechts herum kroche. Vatter/antwortet ihm der junge Krebs: zeigt mir wie ich es machen muß / ſo werdet ihr wohl ſehen/ ob ich eurem Beyſpiel nicht folgen werde.

Lehre

Man muß ſelber thun/ was man andere lehret.

gauche. Ma mere, lui répondit-elle, montrez-moi comme il faut que je faſſe, & vous verrez bien ſi je ne ſuivrai pas vôtre exemple.

Sens Moral.

Il faut pratiquer ſoi-même, ce que l'on dit aux autres.

FAV. XCII.

a Volpe, e d'un Gallo.

a Volpe, c' haveva mmazzare molte Gal- un Villano, all' ul- incappò nel laccio; a con molta humil- allo, acciò le faceſſe di portarſe un col- er tagliare le cordel- pur non voleſſe farle favore tanto gran- meno la compiaceſſe, voler dir niente al e, perche le baſtava o, co' denti rodere il, e così ſi ſarebbe li- dalla morte. Il Gal- e, che volontieri vo- ortarle un coltello, e gliante ancora, e ſi acendo viſta d'anda- igliare il coltello; mà to andò a trovare il

Die XCII. Fabel.

Von einem Fuchs / und einem Hahn.

EIn Fuchs, welcher einem Bauren viel Hüner umgebracht hatte/gerieth endlich ins Netz/ das er ihm geſtellet. Da er nunn gefangen war/ bate er den Hahn / er möchte ihm die Gnade thun/ und ihm ein Meſſer bringen / das Netz zu zerſchneiden/ oder wann er ihm ja dieſen Gefallen nicht thun wolte/ ſo ſolte er doch ſo gütig ſeyn/ und ſeinem Herrn nichts davon ſagen / denn er bildete ſich ein/ er wolle leichtlich das Netz zernagen/ und durch dieſes Mittel ſich in Freyheit ſetzen/ und dem Tod entgehen. Der Hahn verſprach ihm / er wolte ihm gern ein Meſſer bringen / und noch ein recht ſcharffes darzu. Von Stund an gieng er / als wann er eins hohlen wolte/ es

FAB. XCII.

Le Renard, & le Cocq.

UN Renard ayant tué pluſieurs poules à un Payſan, tomba enfin dans les filets qu'il lui avoit tendu. Etant pris il pria le Cocq de lui faire la grace de lui apporter un couteau pour couper les cordes des filets, ou du moins s'il ne vouloit pas lui faire ce plaiſir, qu'il eût la bonté de n' en rien dire à ſon Maître, parce qu'il ſe perſuadoit qu'il rongeroit facilement les filets avec ſes dents, & par ce moyen il ſe procureroit la liberté, & éviteroit la mort. Le Cocq lui dit que volontiers il lui apporteroit un couteau, & même bien tranchant. Il partit auſſi-tôt, comme s'il eût été le chercher; mais ce fut pour avertir ſon Maître,

padrone, e gli raccontò quanto la Volpe gli haveva detto, e com'era presa. L'infelice Volpe, che con allegrezza aspettava la venuta del Gallo, non è possibile il dire, quanto restasse mesta, quando vidde spuntare il padrone con un grosso bastone in meno, il quale a bastonate le levò la vita; mà essa prima di morire, disse, io sono stata matta, essermi fidata al Gallo, c'hò fatto privo delle sue compagne.

Senso Morale.

Chi fà male riceve male, e castigo.

geschahe aber, seinem Herrn zu sagen, daß der Fuchs gefangen wäre, und erzehlete ihm alles was er gesagt. Der Fuchs, welcher mit Schmertzen auf den Hahn wartete, war sehr bestürtzt, als er den Herrn mit einem guten Prügel in der Hand daher kommen sahe, mit welchem er ihm so viel Streiche gab, daß der Fuchs sagte, ehe er starb: Ich bin wohl thöricht geweßt, daß ich dem Hahn getrauet, dem ich so viel von seinen Hünern gefressen.

Lehre.

Wer andern Ubels thut, wird über kurtz oder lang darvor gestrafft.

& lui dire que le Renard étoit pris. Il lui raconta tout ce qu'il avoit dit. Le Renard qui attendoit la venuë du Cocq avec grande impatience, fut bien confus quand il vit arriver le Maitre avec un bâton à la main, dont il lui en donna tant de coups, que le Renard dit avant que de mourir; je suis bien fol de m'être fié au Cocq, de qui j'ai tant mangé de ses poules.

Sens Moral.

Celui qui fait du mal à autrui, en reçoit la punition tôt ou tard.

FAV. XCIII.

D' un Pescatore.

UN Pescatore buttate, ed accommodate c'hebbe le reti nel Fiume, prese due corde, e ne legò un sassone, che da un certo luogo, un poco eminente gittava al fiume, e poi lo tirava a se, reiterandolo spesso affin di fare gran rumore nell' acqua, ed i pesci atterriti da quello strepito, pigliassero la fuga, ed andassero a dare nelle reti, ed a questo modo pigliarsi

Die XCIII. Fabel.

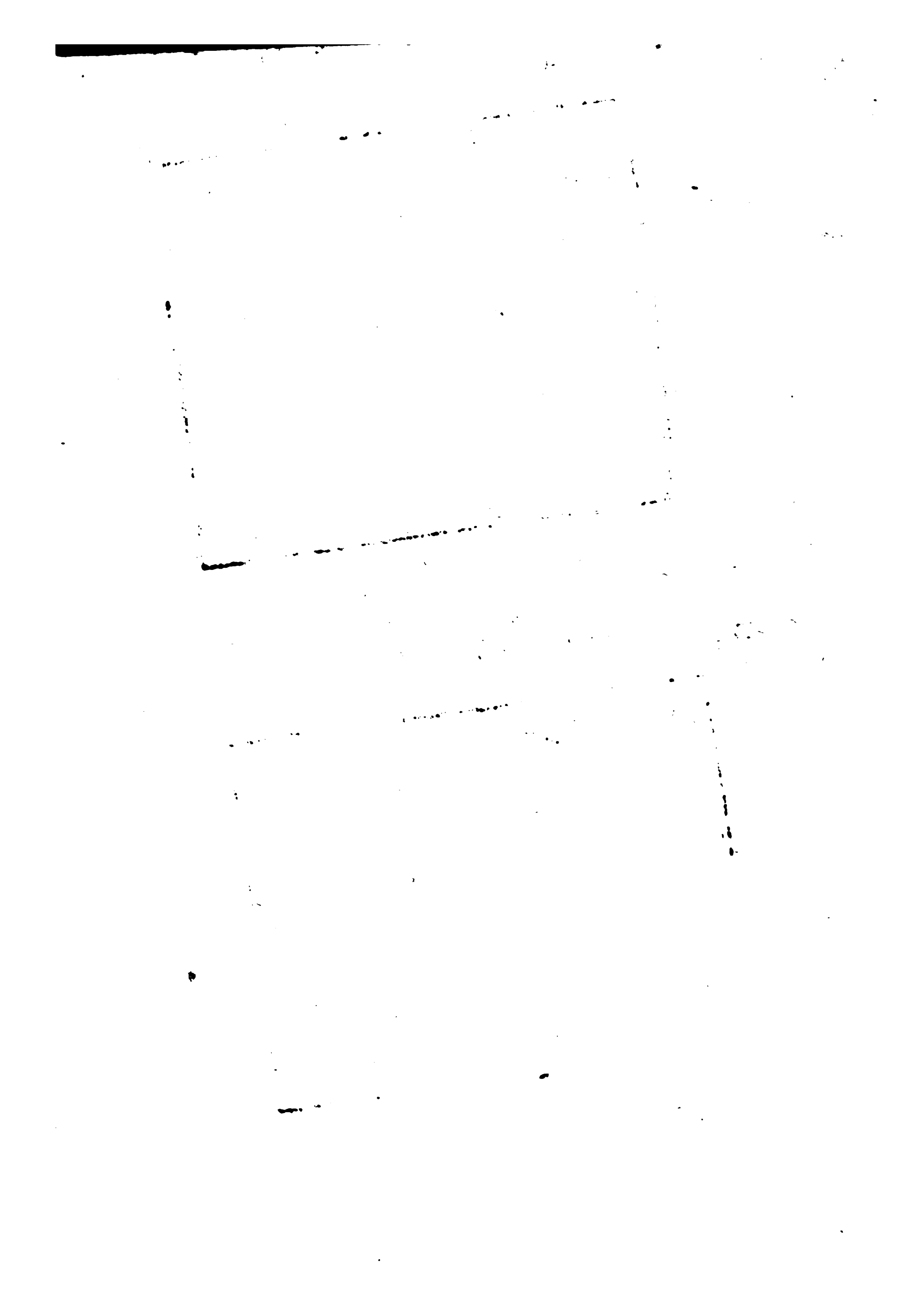
Von einem Fischer.

Als ein Fischer seine Netze zu rechte gemacht, und sie in das Wasser geworffen, nahm er zwey Stricke, band einen Stein daran, warff ihn von einem erhabenen Ort ins Wasser, und zog ihn offt zuruck, ein grosses Geräusche damit im Wasser zumachen, auf das die Fische davon erschröcken, von dannen flieheten und sich hernach in seinem Netze fiengen. Ein Mann, der dahin komen were zu trincken, uñ nicht weit

FAB. XCIII.

Le Pescheur.

UN Pêcheur aprés avoir accommodé & mis ses filets dans la rivière, prit deux cordes avec lesquelles il lia une pierre qu'il jettoit dans l'eau d'un lieu un peu élevé, & la retiroit souvent pour faire grand bruit dans l'eau, afin que les poissons en étans épouventez prissent la fuite, & qu'ils allassent se prendre dans ses filets. Un homme qui étoit venu là pour boire, & n'étant pas





D'un Pescatore
Von einem Fischer.
Le Pescheur.

XCIII.



Della Rondinella, e di molti altri Uccelli.
Von der Schwalbe und vielen andern Vögeln.
L'Hirondelle, & plusieurs autres Oiseaux.

XCIV.

rt' huomo, ch'era an-
non molto lontano da
er bere, vedendolo
cosa, lo riprese agra-
dicendogli, non in-
are il fiume, perc' hò
ete, e voglio bere, e
qua non è chiara, io
otrò disetarmi, e se
bevo, mi morirò di
l Pescatore gli rispo-
hò gran fame, e voglio
re, & se non intor-
i il fiume in tal guisa,
nangierei, e se non
o, mi morirò di fame.

Senso Morale.

una cosa è contraria
, sarà utile all' altro.

vom Fischer stund/ als er sahe/ daß er das Wasser so aufrühret/ sagte zu ihm gantz zornig und schalt ihn; mache das Wasser dieses Flusses nicht so trübe/ dañ es durstet mich sehr/ und so es nicht klar ist/ kan ich nicht trincken/ und wann ich nicht trincke/ bin ich in Gefahr vor Durst zu sterben. Aber der Fischer antwortet ihm; Und wann ich das Wasser dieses Flusses nicht trübe mache/ bin ich in Gefahr Hunger zu sterben.

Lehre.

Was einem nicht anstehet/ stehet dem andern an.

fort éloigné du Pêcheur, voyant qu'il remuoit si fort l'eau, lui dit avec colere, & en le reprenant; ne trouble pas ainsi l'eau de cette riviére, parce que j'ai grand soif, & si elle n'est claire, je ne sçaurois y boire, & ne beuvant pas, je cours risque de mourir de soif. Mais le Pêcheur lui répondit, & moi si je ne trouble l'eau de cette riviére, je cours risque de mourir de faim.

Sens Moral.

Ce qui incommode l'un, est propre à l'autre.

FAV. XCIV.

a Rondinella, e di molti altri Ucelli,

Ella staggione, che gli agricoltori seminavano o, la Rondinella andò vare molti altri Ucelli, e loro: che farebbe be- angiare il seme per non rmogliare il lino, ed im- e a non farlo venire a ttione, ch' altrimente bon loro orditi molt'in- i. Gli ucelli sentendo nsiglio, e'l parere della dinella, tutti insieme si

Die XCIV. Fabel.

Von der Schwalbe/ und vielen andern Vögeln.

Zu der Zeit/ da die Bauren den Lein säeten/ verfügte sich die Schwalbe zu vielen andern Vögeln/ und sagte ihnen/ man müsse den Lein-Saamen auffressen/ damit er nicht aufwachse/ und zeitig würde/ sonsten wurden sie darmit betrogen werden; da die Vögel der Schwalbe Rath vernommen/ fiengen sie alle an zu lachen/ und ob-

FAB. XCIV.

L'Hirondelle, & plusieurs autres Oiseaux.

D*ans le temps que les Laboureurs semoient le Lin, l'Hirondelle s'en alla trouver plusieurs Oiseaux, & leur dit, qu'il étoit à propos de manger cette semence, pour l'empêcher de germer, & de venir en maturité, qu'autrement ils y seroient trompez. Les Oiseaux entendant le conseil de l'Hirondelle se prirent tous à rire, quoi qu'ils eussent ex-*

posero a ridere di tutto il lor cuore, e quando dovevano considerare maturamente l' auviso, e dopo ringratiarla, la chiamaron pazzarella; ed essa, affettionata agli ucelli, vedendo, ch'il lino spuntava, fu di nuovo a consigliargli; e disse, c'haverebbero potuto mangiar tutto il lino, ch'era in herba tennera; ma loro se ne risero come prima, e la dileggiavano, quando poi il lino fu maturo, e vicino ad essere spiantatò; essa volle anche un' altra volta andare a darli consiglio, e disse di rovinare il lino col mettervi il fuoco; però essi, come la prima volta l' havevano chiamata pazzarella, non davano orecchio alle sue parole; credendo sempre esser dette da una senza cervello. La Rondinella vedendo l' ostinatione, e cecità degli Ucelli, e'l poco conto, che facevano del suo bon consiglio, lasciandoli, se ne andò a trovare l'agricoltore, e contrasse amicitia con esso lui, promettendogli habitar seco, e dargli piacere col suo cantare. L'Agricoltore le diede parola di non farle mai ingiuria: qualche tempo dopo, tutti gli altri Ucelli furon presi con le reti fatte da quel lino, cha la Rondinella haveva consigliato di magnare, e darci il

wohl sie ihren Rath hätten sollen gut heissen / und ihr darvor dancken/ so hiessen sie dieselbe ein Närrlein. Die Schwalb/ welche es gut mit ihnen meynte / als sie sahe / daß der Lein begunte hervor zu wachsen / gab ihnen wiederum ihren vorigen Rath/ und sprach / jetzt da der Lein noch niedrig und zart wäre/ könten sie ihn leichtlich also gantz essen; aber sie spotteten ihr wie zuvor / und lachten sie aus. Hernach als der Lein zeitig worden / und ausgerauffet werden solte/ gieng sie noch einmal/und warnete sie/ sagend: Man müsse ihn verderben/und anzünden; allein sie höreten sie nicht einmahl an. Da die Schwalbe ihre Hartnäckigkeit / Blindheit / und Verachtung ihres guten Raths sahe / verliesse sie dieselben/ und verfügte sich zum Bauren/ Freundschafft mit ihm zu machen / versprach ihm/ in seinem Hause zu bleiben/ und ihn mit ihrem Gesang zu ergötzen. Der Baur versprach ihr hingegen / ihr niemal kein Leid zu thun/ und sie vor seine gute Freundin zu halten. Etliche Tage hernach wurden alle Vögel gefangen in den Netzen/welche aus besagten Lein gemacht worden/ den die Schwalbe gerathen aufzufressen/oder zu verderbē und sie allein war in Freyheit.

prouver son avis, & la remercier, ils la traiterent tous de petite folle. L'Hirondelle, qui avoit de l'amitié pour eux, voyant que le lin commençoit à sortir de terre, s'en alla de nouveau leur donner son avis; & leur dit que le lin étant encore en herbe & fort tendre, ils pouvoient aisément le manger tout entier; mais eux tout de nouveau s'en moquerent, & se mirent à la railler. Depuis le lin étant devenu meur, & tout prest d'être arraché, elle s'en alla encore une autre fois les avertir, & leur dit qu'il le falloit ruiner, en y mettant le feu; & comme ils l'avoient traitée la premiére fois de petite folle, ils ne l'écouterent seulement pas. L'Hirondelle connoissant leur obstination, leur aveuglement, & le peu de compte qu'ils faisoient du bon conseil qu'elle leur donnoit, les abandonna, & s'en alla trouver le Laboureur, afin de lier amitié avec lui; lui promettant de demeurer dans sa maison, & de le réjouïr avec son chant. Le Laboureur lui promit de ne lui jamais faire de mal, & de la considerer comme sa bonne amie. Quelques jours aprés tous les Oiseaux furent pris dans des retz faits de ce lin, que l'Hirondelle a-





Della Volpe caduta in un pozzo.
Von dem Füchs welcher in einen brünnen gefallen.
Le Renard qui étoit tombé dans un puits.

XCV.



; ed essa sola fù lascia- libertà. Tutti gli al- elli quando si vidde- iviluppati nella rete, no trà loro, noi hab- chiamata pazzarella , che ci dava bon lio; mà adesso cono- , che noi siamo stati arelli, non havendo- i considerato.

Senso Morale.

n bisogna mai ribut- , ci consiglia, mà far one sù le parole.

Da die andern sich in des Bauren Netzen also gefangen sahen / sagten sie untereinander: Wir haben diejenige / welche uns einen so guten Rath gegeben / eine kleine Närrin geheissen / aber jetzt sind wir rechtschaffene Narren / weil wir ihren Rath nicht angehört / und gefolgt haben.

Lehre.

Man muß niemals anderer Rath verwerffen / sondern ihn untersuchen / ob er uns nützlich seyn kan.

avoit conseillé, de manger & de détruire. Elle seule eut la liberté. Les autres se voyant ainsi pris dans les filets du Laboureur, se disoient entre eux, nous avons appellé petite folle, celle qui nous donnoit un si bon conseil; mais à present nous sommes les veritables fols, puis que nous n'avons pas écouté & suivi son avis.

Sens Moral.

Il ne faut jamais rejetter le conseil d'autrui; mais examiner s'il peut nous être utile.

FAV. XCV.

Volpe caduta in un pozzo.

n sò per qual disgra- a una Volpe cadde ozzo, e faceva quan- eva per uscirne; pe- tto era in vanno per a del pozzo, e così va la sua salute; al- il capo, vidde sù alla un Lupo, che la ri- va, ridendo, per ve- ibattere; mà la Vol- ne che si trovava in bisogno di salvar la elle, fingendo, che'l l Lupo non le dispia-

Die XCV. Fabel.

Von einem Fuchs / welcher in Brunnen gefallen war.

Ich weiß nicht durch was vor einen Zufall ein Fuchs in einen Brunnen fiel / und sein äusserstes thate / heraus zu kommen; weil aber der Brunnen über die massen tieff war / fieng er an seiner Herauskunfft zu zweifflen; indessen streckte er seinen Kopff über sich / und sahe an der Oeffnung des Brunnen einen Wolff / der ihn ansahe und ausspottete / daß er sich so abmattete; Der Fuchs stellete sich alsobald / als wann ihm des

FAB. XCV.

Le Renard qui étoit tombé dans un puits.

Je ne sçai par quelle avanture un Renard tomba dans un puits, d'où il tâchoit de sortir avec tout l'effort imaginable; mais le puits étant extrémement profond, il commençoit à desesperer de son salut; quand haussant la tête, il vit sur l'ouverture du puits un Loup qui le regardoit en se moquant de lui, de le voir ainsi se tourmenter: aussi tôt le Renard feignant que les ris du Loup ne lui déplaisoient pas, mais

cesse punto, cominciò a pregarlo di calare una corda, e tirarla dalla morte alla vita, e che poi l'haverebbe stimato sempre, e riconosciuto come un secondo Giove per essa. Il Lupo non dandosi prescia di far quel, che la Volpe gli haveva pregato, in vece di correre a pigliar la corda, le parlava, dicendo, ò sfortunata te, e come hai fatto per cader là giù? La Volpe, come che'l suo fatto non soffriva dilatione alcuna, rispose, non è tempo di raccontartelo adesso, quando m'haurai tirata di quà, ti dirò come la cosa si sia passata.

Senso Morale.

Non bisogna perder tempo ne'negotii ardui; mà correr subbito a'remedii.

Wolffes Lachen nicht zuwider wäre/ dann er hätte gern seinen Balg davon gebracht/ bate ihn/ ihm einen Strick hinab zu lassen/ damit er ihn beym Leben erhielt/ er wolte ihn allezeit in einer sonderbahren Hochachtung halten/ und ihn gleichsam vor den andern Jupiter erkennen. Der Wolff eilete nicht sonderlich/ ihme seine Bitte zu gewähren; dann an statt daß er ihm einen Strick hohlete/ sagte er zu ihm/ ey/ wie bist du umgangen/ du Unglückseeliger/ daß du hinein gefallen bist? der Fuchs antwortete ihm: Der Zustand/ darinn er sich befinde/ leide keinen Auffschub/ so seye es anjetzo nicht Zeit ihm seine Begebenheit zu erzehlen/ so bald er ihm aber werde heraus geholffen haben/ wolle er ihm die Sache aufrichtig erzehlen.

Lehre.

In Sachen/ die Eyl haben/ muß man niemahls einige Zeit verlieren/ damit die Hülffe nicht zu spath komme.

qu'il avoit fort envie de sauver sa peau, se mit à le prier de lui descendre une corde, afin de lui sauver la vie, qu'il l'auroit toûjours en une particuliere estime, & qu'il le reconnoitroit comme un second Jupiter. Le Loup ne se pressoit pas beaucoup de lui accorder ce qu'il lui demandoit; car au lieu de lui aller querir une corde, il lui disoit, hé comment, malheureux, as-tu fait pour tomber là dedans? Le Renard lui répondit, que l'état où il étoit ne lui permettoit pas qu'on differât; qu'il n'étoit pas temps de lui raconter son avanture; mais qu' aussi-tôt qu'il l'auroit tiré de là, il lui feroit un recit fidele de la chose.

Sens Moral.

Dans les affaires pressantes il ne faut jamais perdre de temps, de crainte que le remede n'arrive trop tard.

F I N I S.

